

**FAMSI © 2003: Alfonso Lacadena García-Gallo**

**El Corpus Glífico de Ek' Balam, Yucatán, México**



**Año de Investigación:** 2002

**Cultura:** Maya

**Cronología:** Clásico Terminal

**Ubicación:** Yucatán, México

**Sitio:** Ek' Balam

## **Tabla de Contenidos**

[Introducción](#)

[El Corpus Glífico de Ek' Balam](#)

[Inscripciones monumentales](#)

[Textos pintados](#)

[Tapas de Bóveda](#)

[Murales Jeroglíficos](#)

[Textos misceláneos](#)

[Comentarios Epigráficos](#)

[Fechas de Ek' Balam](#)

[El nombre del reino de Ek' Balam](#)

[Personajes de Ek' Balam](#)

[Reyes de Ek' Balam](#)

[Otros personajes mencionados en Ek' Balam](#)

[Comentarios sobre el Mural A o de los 96 Glifos: implicaciones para la historia dinástica de Ek' Balam](#)

[Comentarios Lingüísticos](#)

[Agradecimientos](#)

[Listas de Figuras y Fotografías](#)

[Referencias Citadas](#)

## Introducción

El presente informe es el resultado de las investigaciones epigráficas en Ek' Balam entre 1998 y 2002, como epigrafista colaborador en el Proyecto de Restauración Arquitectónica Ek' Balam dirigido por la Arq. Leticia Vargas de la Peña, del INAH Regional de Yucatán, en el marco de mi vinculación con el Departamento de Arqueología de la Facultad de Ciencias Antropológicas de la Universidad Autónoma de Yucatán<sup>1</sup> y el Instituto de Filología del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid. La fase final de la investigación se llevó a cabo con una beca de investigación de la Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc. (FAMSI), durante el 2002.

*Entregado el 6 de marzo del 2003 por:*

Alfonso Lacadena García-Gallo

Departamento de Arqueología–FCA, UADY, Yucatán (México)

Sociedad Española de Estudios Mayas–UCM, Madrid (España)

[lorengar@idecnet.com](mailto:lorengar@idecnet.com)

### ***Una nota sobre las convenciones ortográficas empleadas en el informe***

En el presente informe utilizaré como convención para la representación de vocales largas la duplicación de la vocal VV en vez de V:, usada en pasadas transcripciones (vid. Vargas *et al.* 1999). Utilizaré las reglas de transcripción desarrolladas recientemente por Houston, Stuart y Robertson (1998, en prensa) y Lacadena y Wichmann (en prensa) en lo que se refiere a la representación de las vocales cortas (V), largas (VV) y glotalizadas (V'). Asimismo, utilizaré la distinción entre aspirantes glotales /h/ y velares /j/, siguiendo a Grube (en prensa).

Utilizaré una transcripción plana de los logogramas, donde V indica un núcleo vocálico indeterminado, sin especificación de V, VV, V' o Vh, es decir, K'AN, TUN, B'ALAM, CH'EN, en vez de K'AN, TUUN, B' AHLAM y CH'E'N. La razón es la argüida en Lacadena y Wichmann (en prensa).

---

<sup>1</sup> Como Profesor-investigador Titular A contratado en 1998 y como profesor invitado en 1999, 2000, 2001 y 2002.

## Símbolos utilizados:

En la transliteración:

- separador de signos en un bloque
- ...] inicio de texto perdido
- [... final de texto perdido
- [...] bloque glífico perdido
- [le] reconstrucción de signo perdido o parcialmente perdido, pero reconstruible por los trazos conservados y/o por contexto, como en **u-ki-ti IV-[le]-ku**.
- # signo indeterminado
- ## número indeterminado de signos
- 55 signo mencionado según Thompson (1962)

En la transcripción:

- [e] fonema reconstruido, como en **u-B'AK-le**, *ub'aak[e]l*
- ... presencia de fonemas de lectura incierta, como en **K'UH-#-NAL**, *K'uh...nal*.

Abrreviaturas usadas:

- ◆ Monumentos: TB= tapa de bóveda; E= estela; COL= columna; M= Mural; TM= texto misceláneo.
- ◆ Lenguas: CHN= Chontal; CHNAC Chontal de Acalán; CHL= chol; CHT= choltí; CHR= ch'orti'; YUCOL= yucateco colonial; YUC= yucateco moderno; ITZ= itzaj; MOP= mopán.

## El Corpus Glífico de Ek' Balam

El corpus glífico de Ek' Balam es uno de los más extensos que se conocen del Norte de Yucatán por el número de textos y el número de bloques glíficos conservados, equiparable en importancia a los de Edzná, Xcalumkin, Oxkintok, Chichén Itzá y Cobá. Entre los apenas dos textos del sitio que se conocían a mediados de los ochenta y los cerca de cuarenta que se documentan en la actualidad median los excelentes trabajos arqueológicos de los equipos de los doctores William Ringle y George Bey primero, y

los de los Arq. Leticia Vargas de la Peña y Víctor Castillo Borges después. Ha sido precisamente durante los trabajos del equipo arqueológico mexicano del INAH Regional de Yucatán cuando se comenzaron a recuperar en el sitio textos jeroglíficos de manera ininterumpida, una vez que se acometieron los trabajos de excavación en la Estructura 1 (Vargas y Castillo 1998; 2001). La mayoría de los textos proceden precisamente de esta Estructura 1 del sitio, un imponente edificio con forma de Acrópolis de compleja y fascinante arquitectura, que se ha revelado como el Palacio Real de Ek' Balam durante el Clásico Terminal ([Figura 1](#) y [Foto 1](#)). De este edificio apenas se ha explorado en la actualidad la mitad de su extensión. No sería demasiado arriesgarse el aventurar que el número de textos jeroglíficos de Ek' Balam pueda duplicarse en los próximos años.

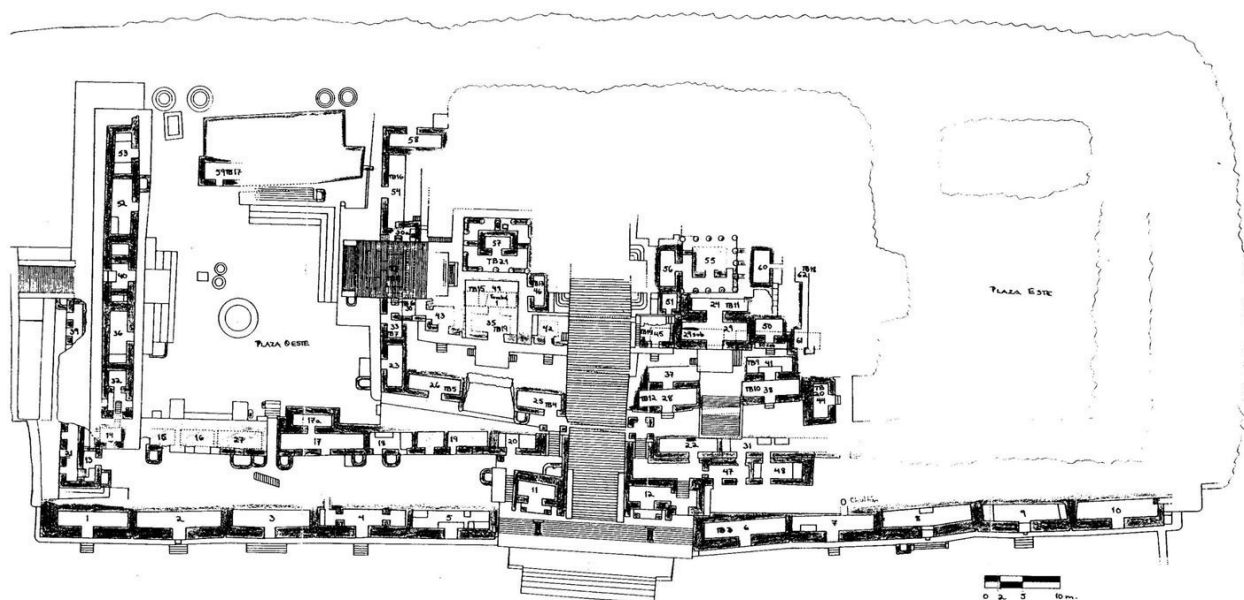


Figura 1. La Acrópolis de Ek' Balam (dibujo de L. Vargas y V. Castillo).



Foto 1. Detalle de la fachada de la Estructura 1. (Fotografía © de Justin Kerr, 2004.)

El *corpus* glífico de Ek' Balam es peculiar. A diferencia de otros *corpus* jeroglíficos de las Tierras Bajas Mayas, el de Ek' Balam incluye numerosos textos pintados. De hecho, los textos pintados llegan a superar el número de textos labrados o grabados, lo que no es habitual. Otras características, como las de ofrecer numerosas referencias calendáricas, su extraordinaria originalidad en cuanto a la rica variedad de formatos de escritura escogidos y los temas tratados, convierten al *corpus* de Ek' Balam en uno de los más importantes del Norte de las Tierras Bajas mayas. Ek' Balam ha venido a llenar felizmente un vacío geográfico y cronológico en la región septentrional central de la península de Yucatán.

En el presente informe se presentan y analizan veintisiete textos jeroglíficos de Ek' Balam: cuatro monumentos de piedra —Estela 1, Columna 1, Serpiente Jeroglífica Oeste y Este—, doce tapas de bóveda —TB 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 14, 15, 18 y 19—, cinco murales jeroglíficos —Murales A (96 Glifos), B, C y D del Cuarto 29-sub, Mural del Cuarto 22—, y siete textos misceláneos —TM1-7. Esta relación incluye los textos conocidos más importantes del sitio, los que permiten esbozar la historia dinástica de Ek' Balam durante los cien años de tiempo que cubren, desde el último tercio del siglo VIII d.C. hasta mediados del siglo IX d.C. Algunos de los textos fueron ya comentados previamente en octubre de 1998 en el Encuentro de Investigadores del Area Maya de Campeche (*vid.* Vargas *et al.* 1999). Esos textos se incluyen aquí, ofreciendo los

dibujos de los mismos y una actualización de sus transliteraciones, transcripciones y traducciones. Del mismo modo, cumpliendo los objetivos del Proyecto, el presente informe adelanta ya algunas de las conclusiones derivadas de la interpretación de la información presente en los textos jeroglíficos, desde un punto de vista epigráfico, histórico y lingüístico.

### ***Inscripciones monumentales***

#### **Estela 1**

*Ubicación:* Apareció fragmentada en tres grandes pedazos, asociada a la plataforma de la Plaza Sur junto a la Estructura 14, frente a las estructuras 15 y 16

*Dibujo:* A. Lacadena ([Figura 2a](#) y [Figura 2b](#))

*Datación:* 10.0.10.0.0 6 Ajaw 8 Pop (18 de enero, 840 d.C.)

*Texto:* Contuvo un total de 64 bloques glíficos. Pueden reconocerse cuatro textos distintos: el primer texto comprendería de AB1 a B9 y se encuentra a la espalda del monumento; el segundo texto comprende de C1-F10 y se desarrolla en los laterales izquierdo y derecho del monumento; el tercero comprende de G1-G6 y se halla asociado al personaje principal representado en el frente; el cuarto texto comprende de H1-H4 y se halla asociado al personaje representado en la parte superior del frente de la estela.

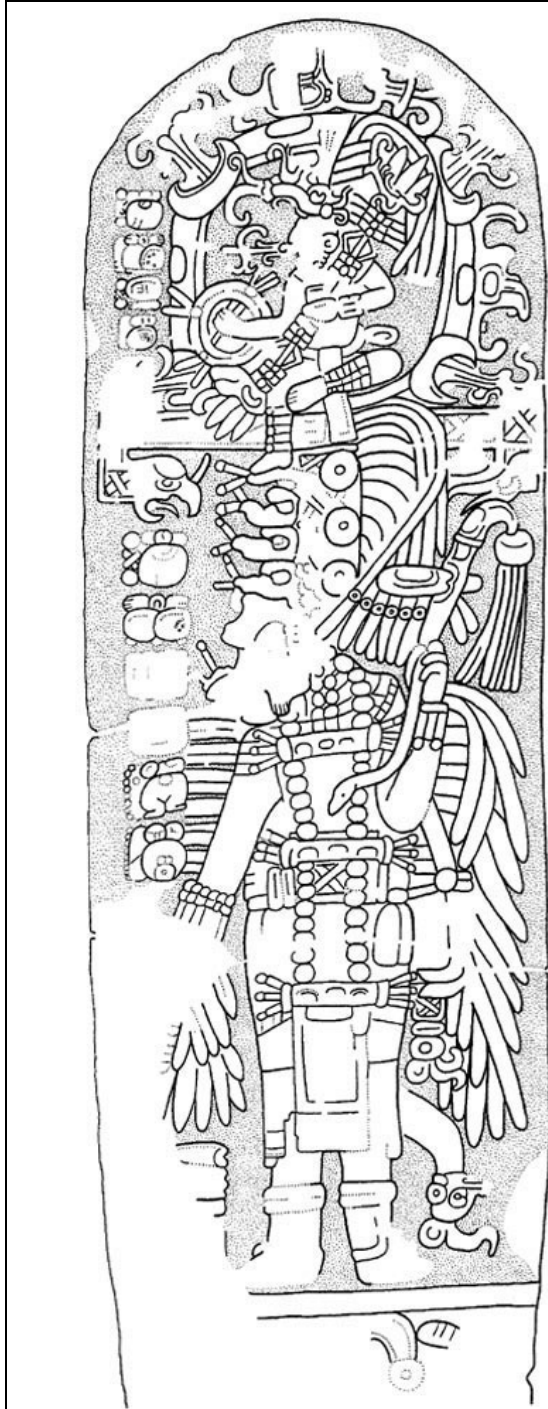


Figura 2a. Ek' Balam, Estela 1, frente (dibujo de A. Lacadena).

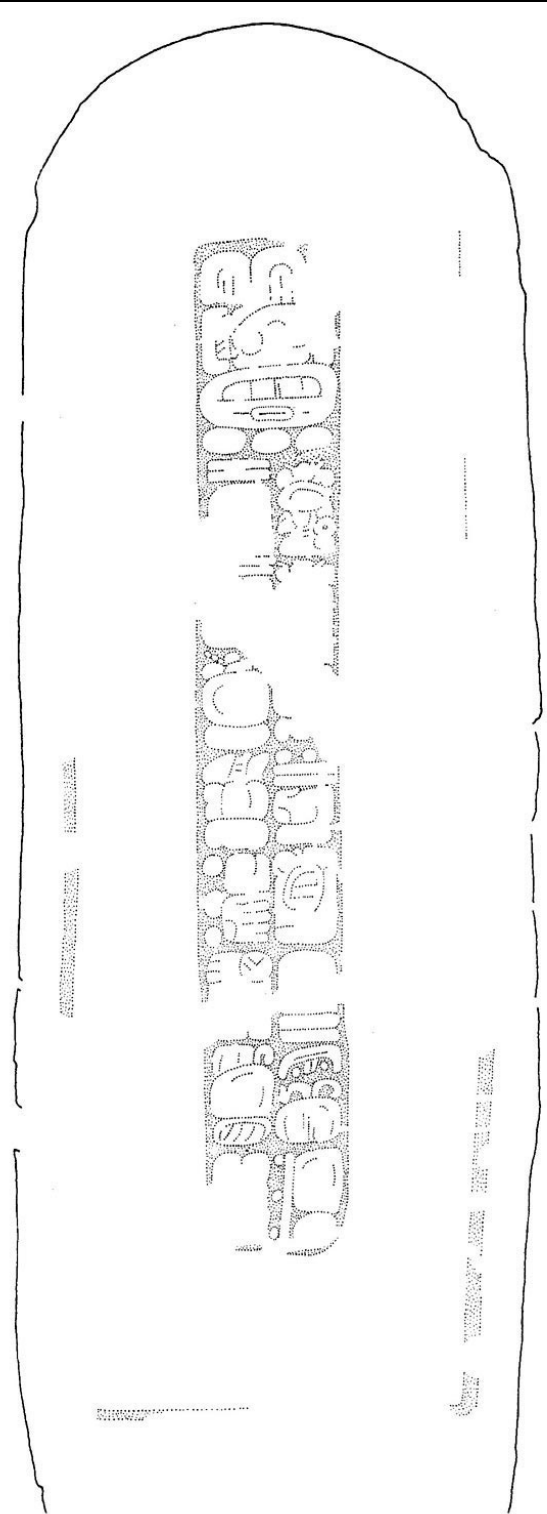


Figura 2b. Ek' Balam, Estela 1, espalda (dibujo de A. Lacadena).



Foto 2. Ek' Balam, Estela 1, frente. (Fotografía © de Justin Kerr, 2004.)



Texto 1:

AB1 GISI (Patrón del mes Pop)  
A2 X-#  
B2 **mi-[WINAKHAB']**  
A3 [X]-[HAB']  
B3 **mi-[WINIK]**  
A4 **mi-[K'IN]-[ni]**  
B4 #-#  
A5 #-[TI']-[HUN]-[na]  
B5 [XIII]-[HUL]-[li]  
A6 III-K'AL?-##  
B6 ##  
A7 ##-[K'AB'A']  
B7 **[WINAK]-X**  
A8 VERB•FIRE-li  
B8 **u-K'AK'**  
A9 ##  
B9 VIII-[K'AN]-[JAL]-[b'u]

Texto 2:

CD1 [GISI]  
C2 ##  
D2 [...]  
C3 **#-HAB'**  
D3 **#-[WINIK]-[ki]**  
C4 **#-[K'IN]-[ni]**  
D4 V-#  
C5 #-##  
D5 ##  
C6 ##  
D6 XI?-[HUL]-ji-ya  
C7 III-##  
D7 ##  
C8 **[u]-##-[K'AB'A']-#**  
D8 **[WINAK]-X**  
C9 [...]  
D9 [...]  
  
E1 ##

F1 #-#  
E2 [X]-##  
F2 [ta]-V-[AJAW]  
E3 ##  
F3 ##-#  
E4 #-##  
F4 #-##  
E5 #-#-#  
F5 [VERB•OF•FIRE]-[la/wa]  
E6 CHAN-[na]  
F6 [K'AWIL]  
E7 u-tz'a-pa-[wa]  
F7 [AJ]-CHAN-[na]-[NAH]  
E8 u-K'AB'A'-b'a  
F8 [u]-[LAKAM]-[TUN]-[ni]  
E9 ##-#  
F9 ##  
E10 ##  
F10 ##

Texto 3:

G1 u-[b'a]-[hi]  
G2 KAL-ma-[TE']  
G3 [##]  
G4 [##]  
G5 K'UH-#-NAL  
G6 K'UH-[TAL]-lo-AJAW

Texto 4:

H1 u-b'a-[hi]  
H2 [K'UH]-KAL-ma-[TE']  
H3 u-[ki]-[ti]  
H4 [IV]-[le]-ku

*Comentarios:*

El Texto 1 de la estela reproduce una Serie Inicial, con Serie Lunar y mención a una ceremonia de fuego. Aunque muy erosionada, la fecha se puede reconstruir como 10.0.10.0.0 6 Ajaw 10 Pop (18 de enero, 840 d.C.) (vid. infra "Fechas de Ek' Balam").

El Texto 2 se encuentra muy erosionado. En el costado izquierdo se pueden identificar los restos de una segunda Serie inicial con su Serie Lunar, pero no se puede reconstruir. En la continuación del texto en el costado derecho del monumento se pueden aprovechar algunos pasajes:

–En E2-F2 hay posiblemente una Cuenta Corta expresada como:

[X]-## [ta]-V-[AJAW]

10 [tuun] ta 5 Ajaw

que correspondería a 10.0.10.0.0, la misma fecha que recoge la Serie Inicial en la espalda del monumento.

–En F5-F6 se reconoce un apelativo de deidad, perteneciente al personaje que posiblemente estuvo nombrado en los bloques precedentes, que sería probablemente ...K'uh...nal, el gobernante representado en el frente de la estela:

[VERB•OF•FIRE]-[la/wa] CHAN-[na] [K'AWIL]

.../w Chan K'awil

–A partir de E7, por fortuna, podemos reconocer la frase que recoge la dedicación del monumento:

**u-tz'a-pa-[wa] [AJ]-CHAN-[na]-[NAH] u-K'AB'A'-b'a [u]-[LAKAM] [TUN]-[ni]**

*utz'apa'w Ajchan Naah uk'ab'a' ulakam tuun*

"él hincó el <Ajchan Naah>, (que) es el nombre de su estela"

El nombre del propietario de la estela y a la vez sujeto del verbo *utz'apa'w* estaría escrito en los bloques E9-F10, desgraciadamente ahora perdidos. No obstante, nuevamente, posiblemente se trataría de ...K'uh...nal, el personaje representado en el frente del monumento. Es interesante que el monumento lleva un nombre, *Ajchan Naah* "el-de-la-casa-del-cielo", como sugerimos en Vargas *et al.* (1999). Es posiblemente la referencia al personaje representado en la parte superior del frente de la estela, inscrito en el cartucho de ancestros, sentado sobre un trono celeste.

El Texto 3 identifica al personaje representado en el frente. El texto se puede transcribir y traducir del modo siguiente:

**u-[b'a]-[hi] KAL-ma-[TE'] [##] [##] K'UH-#-NAL K'UH [TAL]-lo AJAW**

*Ub'aah Kal[o']mte'... K'uh...nal, k'uh[ul] Tal[o]l ajaw*

"Es la imagen del Kalo'mte' ...K'uh...nal, rey sagrado de Talol"

Por último, el Texto 4 identifica al personaje representado en la parte superior del frente de la estela, inscrito en un cartucho de ancestros. La transcripción y traducción serían como sigue:

**u-b'a-[hi] [K'UH] KAL-ma-[TE'] u-[ki]-[ti] [IV]-[le]-ku**

*Ub'aah k'uh[ul] Kal[o']mte' Ukit Kan Le'k*

"Es la imagen del sagrado Kalo'mte' Ukit Kan Le'k"

### **Serpiente Jeroglífica Oeste**

*Ubicación:* Escalera central de la Estructura 1 (Acrópolis)

*Dibujo:* A. Lacadena ([Figura 3](#))

*Datación:* no tiene

Texto:

A1 **K'IN-ni-T565-ja**  
B1 **yu-#-li**  
C1 **WIN?-UH**  
A2 **u-K'AB'A'-a**  
B2 **ye-b'a**  
C2 **KAL-ma-TE'**  
A3 **u-ki-ti**  
B3 **IV-le-ku**  
C3 **to-TOK'**  
A4 **K'UH-TAL-lo-AJAW-wa**  
C4 **a-AL-ya**

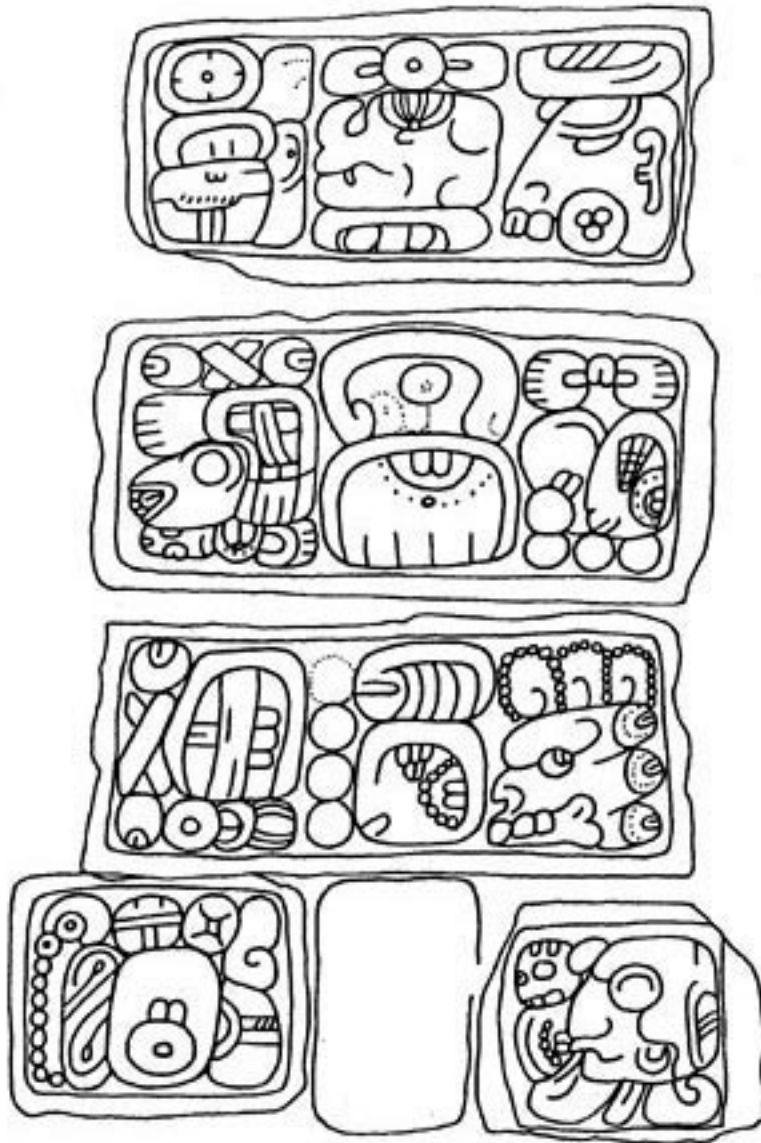


Figura 3. Ek' Balam, Serpiente Jeroglífica Oeste (dibujo de A. Lacadena).

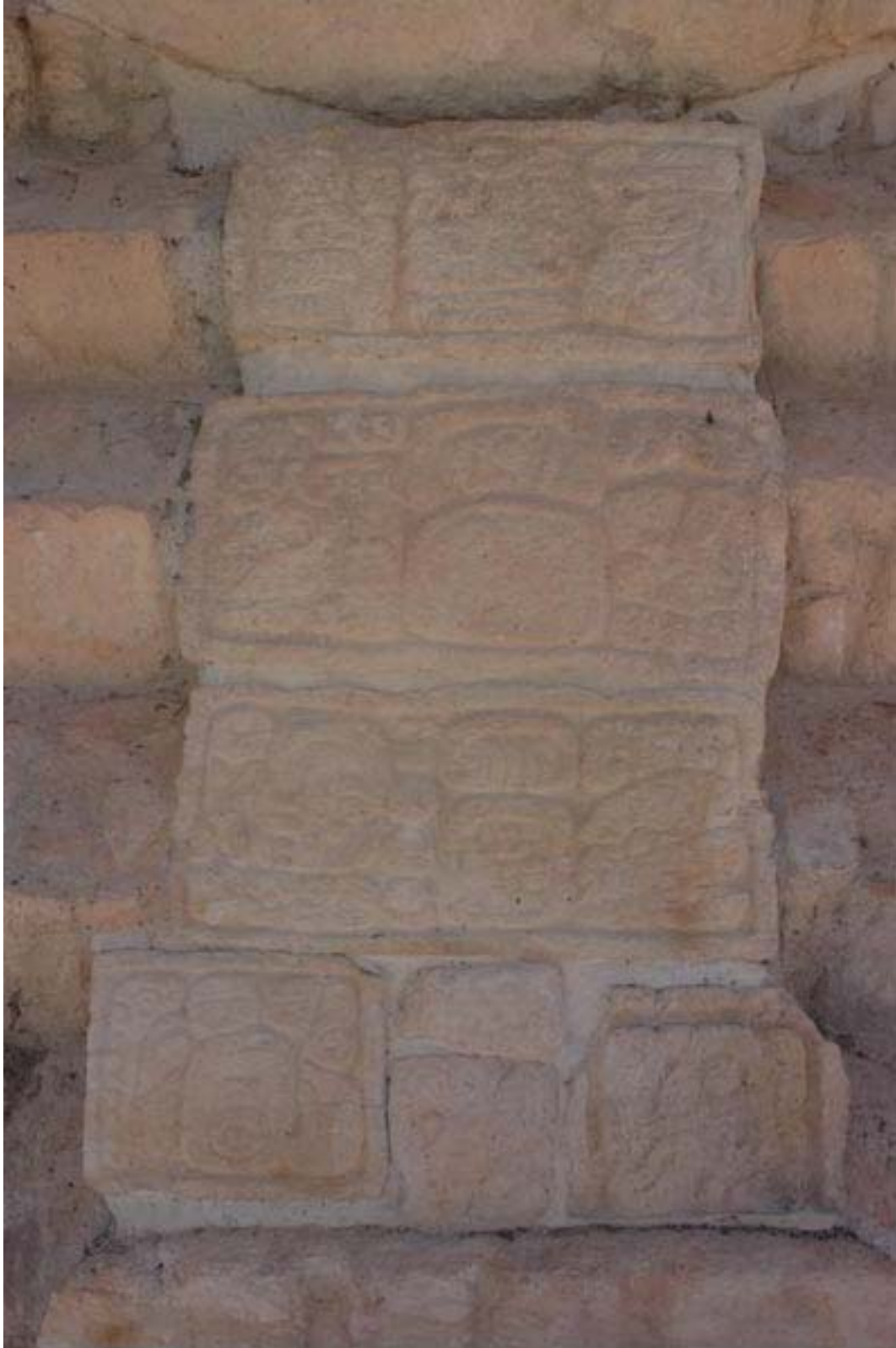


Foto 3. Ek' Balam, Serpiente Jeroglífica Oeste. (Fotografía © de Justin Kerr, 2004.)

Comentarios:

El texto se lee en líneas horizontales siguiendo el orden A1-C1, A2-C2, A3-C3, A4 y C4. La transcripción y traducción del texto podrían ser las siguientes:

**K'IN-ni-T565-ja yu-#-li WIN?-UH u-K'AB'A'-a ye-b'a KAL-ma-TE' u-ki-ti IV-le-ku to-TOK' K'UH TAL-lo AJAW-wa a-AL-ya**

*K'in...j yuCVI Win Uh uk'ab'a' ye[h]b'a[al]<sup>2</sup> Kal[o']mte' Ukit Kan le'k Tok' k'uh[ul] Tal[o]l  
ajaw, al[ii]y<sup>3</sup>*

"Se ...<sup>4</sup> la escultura del <Win Uh> (que) es el nombre de la escalera del Kalo'mte' Ukit Kan Le'k Tok', rey sagrado de Talol, (así) dice"

Al final del texto está lo que normalmente aparece en fórmulas dedicatorias como Glifo Introdutor. Esta ubicación sintáctica es ciertamente anómala. *Aliiy* o *alay* son las posibles lecturas de este compuesto, que pueden estar relacionadas con el verbo *al* "decir" o más probablemente con formas adverbiales/demostrativas "aquí, entonces, éste", relacionadas con expresiones como *lay*, *li*, *ali*, documentadas en lenguas mayas de Tierras Bajas, como ha sugerido en los últimos años B. MacLeod.

El texto, que hace pareja con la Serpiente Jeroglífica Este y cuyos textos reproducen con pocas variaciones la misma fórmula, forma parte de la inscripción dedicatoria de la escalinata central de la Acrópolis, conmemorando una importante remodelación arquitectónica del acceso principal al Palacio Real, probablemente en relación con la construcción de los diez grandes cuartos —1-5 y 6-7— que la flanquean.

---

<sup>2</sup> En Vargas *et al.* 1999 consideramos **ye-b'a** como *yehb'*. Por ciertas evidencias de textos del sur, donde aparece escrito **ye-b'a-li**, *ye[h]b'aal*, considero que **ye-b'a** en Ek' B'alam puede ser una abreviatura de *ye[h]b'a[al]*, analizable como *y-ehb'-aal*.

<sup>3</sup> No está clara la transcripción de **a-AL-ya**. *Al[ii]y* o *al[a]y* son las alternativas.

<sup>4</sup> La expresión **K'IN-ni-T565-ja** y sus variantes aún no tienen una lectura satisfactoria. Con toda probabilidad, como ha sido señalado hace tiempo, se trata de una expresión dedicatoria.

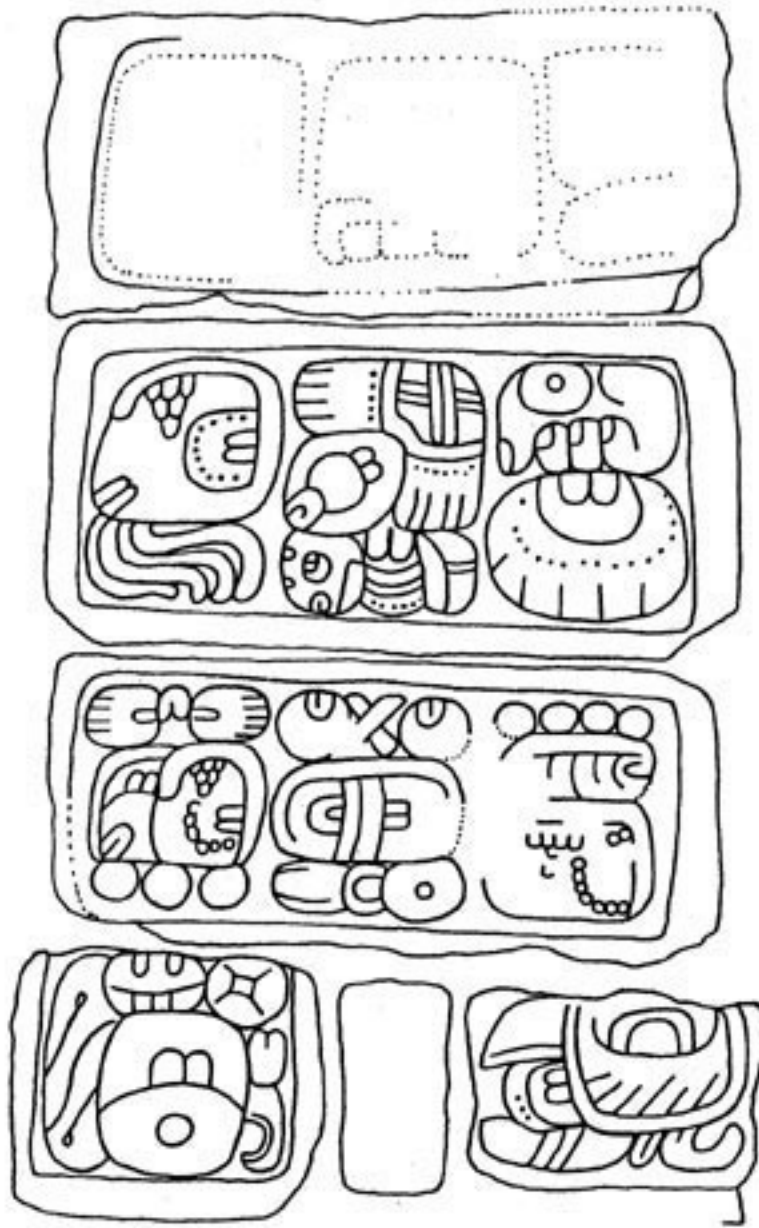


Figura 4. Ek' Balam, Serpiente Jeroglífica Este (dibujo de A. Lacadena).





Foto 4. Ek' Balam, Serpiente Jeroglífica Este. (Fotografía © de Justin Kerr, 2004.)

## Serpiente Jeroglífica Este

*Ubicación:* Escalera central de la Estructura 1 (Acrópolis)

*Dibujo:* A. Lacadena ([Figura 4](#))

*Datación:* no tiene

*Texto:*

A1    [##]  
B1    [##]  
C1    [##]  
A2    **TUN-ni**  
B2    **u-K'AB'A'-a**  
C2    **ye-b'a**  
A3    **KAL-ma-TE'**  
B3    **u-ki-ti**  
C3    **IV-le-ku**  
A4    **TAL-lo-AJAW-wa**  
C4    **a-AL-ya**

*Comentarios:*

Como la Serpiente Jeroglífica Oeste, el texto se lee en líneas horizontales: A1-C1, A2-C2, A3-C3, A4, C4. La transcripción del texto y la traducción pueden ser como sigue:

**[##] [##] [##] TUN-ni u-K'AB'A'-a ye-b'a KAL-ma-TE' u-ki-ti KAN-le-ku TAL-lo AJAW-wa a-AL-ya**

*... tuun uk'ab'a' ye[h]b'a[al] Kal[o']mte' Ukit Kan Le'k, Tal[o]l ajaw, al[ii]y*

".... <... de piedra> es el nombre de la escalera del Kalo'mte' Ukit Kan Le'k, rey de Talol, (así) dice"

El texto forma pareja con el de la Serpiente Jeroglífica Oeste.

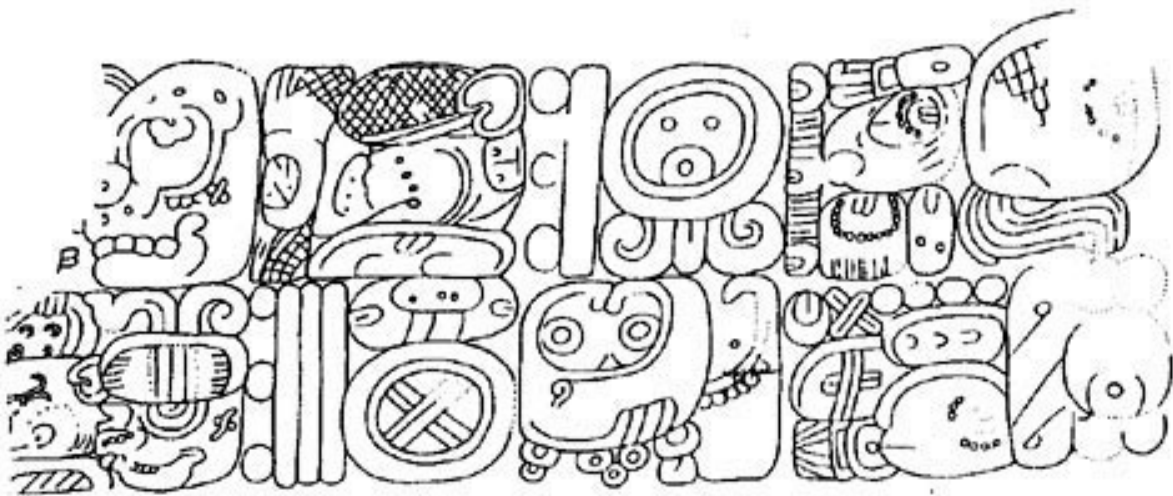
## Columna 1

*Ubicación:* Derrumbe asociado al Nivel 3 de la Acrópolis, en el sector entre los cuartos 42, 43, 25 y 26

*Dibujos:* Bocetos de V. Castillo (iconografía) y A. Lacadena (textos jeroglíficos) ([Figura 5a](#), [Figura 5b](#), and [Figura 5c](#))

*Datación:* 10.0.0.0.0 7 Ajaw 18 Sip (11 de marzo, 830 d.C.)

*Texto:* El monumento consta de tres textos. El primero, el texto principal, se desarrolla en la banda superior (A1-D2) y se continúa en la banda inferior (E1-H2). El segundo texto (I1-I6) está situado a la izquierda del personaje representado en la parte superior de la representación. Por último, el tercer texto (J1-K) se encuentra a la derecha del personaje sentado representado en la segunda franja de la columna.



**Figura 5a. Ek' Balam, Columna 1: Texto 1 (E1-J2) (dibujo de A. Lacadena).**

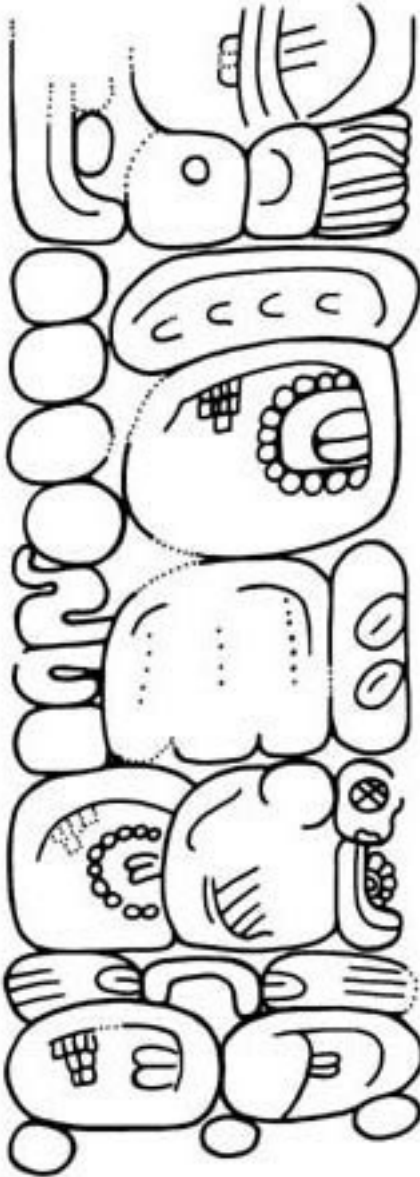


Figura 5b. Ek' Balam, Columna 1: Texto 2 (dibujo de A. Lacadena).



Figura 5c. Ek' Balam, Columna 1: Texto 3 (dibujo de A. Lacadena).

Texto 1:

- A1 GISI (patrón del mes Sip)
- B1 **PAT-JOL-PIH**
- A2 **mi-WINAKHAB'**
- B2 **mi-HAB'-mi-WINIK**
- C1 **mi-K'IN-ni**
- D1 **XI-ji-HUL-li-ya**
- C2 **u-ll-K'AL?-ja-CALAVERA**
- D2 **III-K'UH-#-#**

E1 [...]
   
 F1 [WINAK]-[ki]-X
   
 E2 [...]
   
 F2 jo-ch'o-li-K'AHK'
   
 G1 ##-na
   
 H1 VII-AJAW
   
 G2 XVIII-CHAK-AT
   
 H2 WAL-la-ja
   
 I1 u-SAK-a-ku-b'a-li
   
 J1 TUN-ni
   
 I2 u-ki-ti-IV-le-ku
   
 J2 TAL-[lo]-[AJAW]-[wa]

Texto 2:

J1 [u]-wo-jo-le
   
 J2 u-ki-ti
   
 J3 IV-le-ku
   
 J4 VERBO•FUEGO-li
   
 J5 ku-lu-a
   
 J6 KAL-ma-TE'

Texto 3:

K1 u-b'a-hi
   
 K2 u-ki-ti
   
 K3 JOL-a-ku-lu<sup>5</sup>
  
 L K'UH-TAL<sup>6</sup> -AJAW

*Comentarios:*

La mayor parte del Texto 1 la ocupa una serie Inicial y serie Lunar completa, incluyendo una referencia a una ceremonia de fuego. Además de por contener una fecha en

---

<sup>5</sup> La composición glífica es muy compleja: una sílaba **a** prefija un logograma **JOL** que tiene dos signos infijos, uno en ojo, **ku**, y otro en la parte posterior de la cara, posiblemente **lu**. De acuerdo con el sistema de transliteración de RRAMW, sería: **a-JOL[ku-lu]**; la forma que aquí hemos seguido considera que la secuencia pretendida es **JOL-a-ku-lu**, *jol a[h]kul*, y así lo hemos transcrito. Formas **a-ku-la** y **a-ku-lu**, posiblemente relacionadas con *ahk* "tortuga", están bien documentadas en nombres de personas en las Tierras Bajas mayas.

<sup>6</sup> El logograma **TAL** está infijo en el cuerpo de la forma completa del logograma **AJAW**.

Cuenta Larga que no ofrece problemas de lectura (*vid. infra* "Fechas de Ek' Balam"), y que se corresponde con 10.0.0.0.0 7 Ajaw 18 Sip (11 de marzo, 830 d.C.), el Texto 1 es especialmente interesante por su pasaje final, donde se encuentra la frase de dedicación del monumento:

**WAL-la-ja u-SAK a-ku b'a-li TUN-ni u-ki-ti IV-le-ku TAL-[lo]-[AJAW]-[wa]**

*wa'laj usak a[h]k b'aal tuun Ukit Kan Le'k, Tal[o]l ajaw*

"se erigió el *Sak Ahk B'aal Tuun* de Ukit Kan Le'k, rey de Talol"

*Sak Ahk* es un nombre para "galápago" en yucateco (Barrera 1980: 4), un tipo de tortuga acuática; *b'aal* puede posiblemente analizarse como *b'aah-il*, con significado de "imagen"; *tuun* es "piedra". *Sak Ahk B'aal Tuun* podría ser traducido entonces como "la imagen de piedra del galápago". Este nombre hace relación evidentemente a la propia Columna 1, donde en su parte inferior se representa la tortuga del Mito de la resurrección del Dios del Maíz, con la cruz K'an en el caparazón, una cabeza invertida de K'awiil saliendo de una de las aberturas, y un cuerpo serpentiforme saliendo de la otra. Como ha indicado K. Taube (comunicación personal, junio 2002) el carácter acuático de la tortuga queda claro en sus patas en forma de aleta, y en los motivos de vegetación acuática que acompañan la representación.

El Texto 2, que nombra al personaje que sale de las fauces abiertas del ser serpentiforme que surge del caparazón de la tortuga, un ancestro conjurado, puede ser transcrito y traducido como sigue:

**[u]-wo-jo-le u-ki-ti IV-le-ku VERB•OF•FIRE-li ku-lu-a KAL-ma-TE'**

*Uwo[']jole[']<sup>7</sup> Ukit Kan Le'k, ...l, Kula<sup>8</sup>, Kal[o]mte'*

"Estos son los glifos de Ukit Kan Le'k, ...l, Kula, el *Kalo'mte*"

Por su parte, el Texto 3, el cual identifica al personaje sentado en el centro del monumento rodeado por el cuerpo del ser serpentiforme y que es quien realiza el rito de conjuración, puede ser transcrito y traducido del siguiente modo:

**u-b'a-hi u-ki-ti JOL a-ku-lu K'UH TAL AJAW**

*Ub'aah Ukit Jol A[h]kul, k'uh[ul] Tal[ol] ajaw*

"Es la imagen de Ukit Jol Ahkul, rey sagrado de Talol"

---

<sup>7</sup> La reconstrucción de la glotal en wo'j "letra, glifo" viene dada por la evidencia epigráfica de **wo-ja**, **wo-o-ja** y las formas coloniales yucatecas *uoo**h*, que muestran doble vocal, posiblemente reflejando rearticulación (*vid. Lacadena y Wichmann en prensa*).

<sup>8</sup> *Kula* o *Kulua* (o *Kula[h]'* o *Kulua[h]'*). Sigo las recomendaciones de M. Zender (comunicación personal, junio de 2002) y D. Stuart (comunicación personal, junio de 2002) que han identificado este título con uno similar (normalmente escrito con los signos ku y lu yuxtapuestos).

## **Textos pintados**

### *Tapas de Bóveda*

#### **Tapa de Bóveda 1**

*Ubicación:* Estructura 8-9 (Juego de Pelota)

*Dibujo:* V. Castillo (iconografía), A. Lacadena (texto glífico) ([Figura 6](#))

*Datación:* 10.0.11.11.10 11 'Ok 13 Keh, 12 tun 5 'Ajaw (30 de agosto, 841 d.C.)

*Texto:*

A1 [...]
A2 XIII-CHAK-[SIHOM?]-ma
A3 WAL-XII-TUN-ni
A4 ti-V-AJAW-wa
A5 a-[AL]-ya
B ma-ka-ja
C u-WAY
D yo-[OTOT]-[ti]
E1 [tz'i]<sup>9</sup>-b'a-ma
E2 TUN-ni

---

<sup>9</sup> La sílaba **tz'i** ha sido reconstruida en virtud de la presencia del mismo nombre, **tz'i-b'a-ma TUN-ni**, en la TB2, B-C. Los trazos conservados del signo lo confirman.



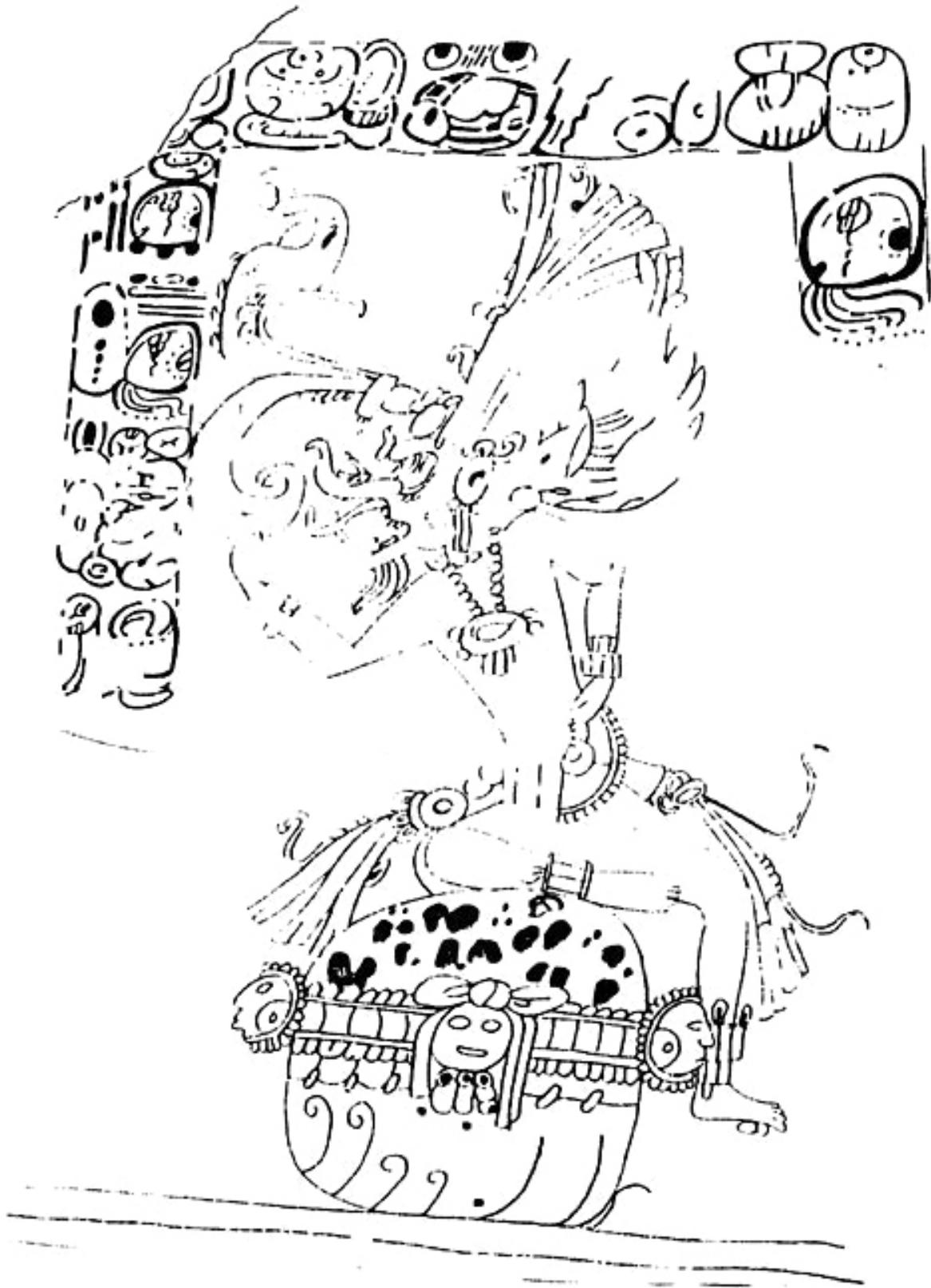


Figura 6. Ek' Balam, Tapa de Bóveda 1 (dibujo de A. Lacadena (texto glífico) y V. Castillo (iconografía)).

Comentarios:

Sugiero transcribir y traducir el texto como sigue:

[...] XIII **CHAK** [SIHOM?]-**ma WAL XII TUN-ni ti V AJAW-wa a-[AL]-ya ma-ka-ja u-WAY yo-[OTOT]-[ti] [tz'i]-b'a-ma TUN-ni**

[11 Ok] 13 Chak Siho'm, wal 12 tuun ti 5 Ajaw, al[ii]y ma[h]kaj uway yotoot Tz'i[h]b'am Tuun

"(En) (11 Ok) 13 Chak Siho'm, (en) tiempos del 12 tuun en 5 Ajaw, entonces fue cubierto el cuarto de la casa de Tz'ihb'am Tuun"

La Tapa de Bóveda 1 forma pareja con la Tapa de Bóveda 2. Ambas mencionan al mismo personaje Tz'ihb'am Tuun como propietario de la estructura. No queda claro quién es este personaje, que carece de títulos que permitirían identificarlo. Para una discusión sobre Tz'ihb'am Tuun, *vid. infra* "Otros personajes mencionados en Ek' Balam".

## Tapa de Bóveda 2

*Ubicación:* Estructura 8-9 (Juego de Pelota)

*Dibujo:* A. Lacadena ([Figura 7](#))

*Datación:* ca. septiembre de 841 d.C.

*Texto:*

A1 [...]
A2 [ma]-[ka]-[ja]
A3 u-WAY
A4 yo-[OTOT]
B tz'i-b'a-ma
C TUN-ni



Figura 7. Ek' Balam, Tapa de Bóveda 2 (dibujo de A. Lacadena).

*Comentarios:*

Forma pareja con la Tapa de Bóveda 1. La transcripción y traducción del texto es como sigue:

**[...] [ma]-[ka]-[ja] u-WAY yo-[OTOT] tz'i-b'a-ma TUN-ni**

*... ma[h]kaj uway yotoot Tz'i[h]b'am Tuun*

"(En) ... fue cubierto el cuarto de la casa de Tz'ihb'am Tuun"

### **Tapa de Bóveda 3**

*Ubicación:* Cuarto 6, Estructura 1 (Acrópolis)

*Dibujo:* A. Lacadena ([Figura 8](#))

*Datación:* no reconstruible

*Texto:*

A1 [...]   
A2 IX?-#-#-wa   
A3 ma-ka-ja   
A4 u-[k'a]-[li]   
A5 u-[ki]-ti IV-[le]-ku



Figura 8. Ek' Balam, Tapa de Bóveda 3 (dibujo de A. Lacadena).

Comentarios:

Sugiero la siguiente transcripción y traducción del texto:

[...] IX?-#-#-**wa ma-ka-ja u-[k'a]-[li] u-[ki]-ti IV-[le]-ku**

... 9 ...w ma[h]kaj uk'aal Ukit Kan Le'k

"(En) ... 9 ...w fue cubierto el recinto de Ukit Kan Le'k"

## Tapa de Bóveda 4

*Ubicación:* Cuarto 25, Estructura 1 (Acrópolis)

*Dibujo:* V. Castillo ([Figura 9](#))

*Datación:* No se conserva

*Texto:*

A1 [...]   
A2 [...]   
A3 ##-[ja]   
B3 [u]-##   
B4 #-[OTOT]-[ti]   
B5 [K'AN]-[na]   
B6 [<sup>2</sup>]b'o-[TOK']

*Comentarios:*

El texto está sumamente erosionado. No obstante, sugiero la siguiente transcripción y traducción:

[...] [...] ##-[ja] [u]-## [-]-[OTOT]-[ti] [K'AN]-[na] [<sup>2</sup>]b'o-[TOK']

... ... [mahka]j u... [y]otoot K'an B'o[h]b' Tok'

"(En) ... fue cubierto el ... de la casa de K'an B'ohb' Tok'"

En los bloques A1-A2 es posible que se encontrara una referencia calendárica, ahora perdida. Pese al deterioro, la estructura del texto puede reconstruirse bastante bien. En B3 se hallaría probablemente la expresión way "cuarto" o *k'aal* "recinto".



Figura 9. Ek' Balam, Tapa de Bóveda 4 (dibujo de V. Castillo).

## Tapa de Bóveda 6

*Ubicación:* Cuarto 36, Estructura 1 (Acrópolis)

*Dibujo:* V. Castillo ([Figura 10](#))

*Datación:* 9.17.12.5.15 2 Men 8 Sip (13 de marzo, 783 d.C.)

*Texto:*

A1 II-MEN  
A2 **K'IN-ni**  
A3 **tu-VIII-TE'**  
A4 **CHAK-a-AT**<sup>10</sup>  
A5 **ma-ka**  
B **ja-WAY-ya-li**  
C1 **u-k'a-le**  
C2 **u-ki-ti**  
C3 **IV-le-ku**

*Comentarios:*

Sugiero la siguiente transcripción y traducción:

**II MEN K'IN-ni tu VIII-TE' CHAK-a-AT ma-ka-ja WAY-ya-li u-k'a-le u-ki-ti IV-le-ku**

*2 Men k'in tu['] 8te' Chakat, ma[h]kaj way[i]l; uk'aale Ukit Kan Le'k*

"(En) el día 2 Men en el octavo de Chakat, fue cerrado el cuarto; es el recinto de Ukit Kan Le'k"

He optado por transcribir **u-k'a-le** como *ukaale*. El sufijo –e (o –e') en este caso, podría ser un focalizador (*vid.* Lacadena y Wichmann 2002).

---

<sup>10</sup> Leo el signo como **AT** siguiendo a D. Stuart (comunicación personal, junio 2002). Podría ser también la sílaba **ta**, siendo el resultado el mismo, el mes Chakat (Sip en la lista yucateca).



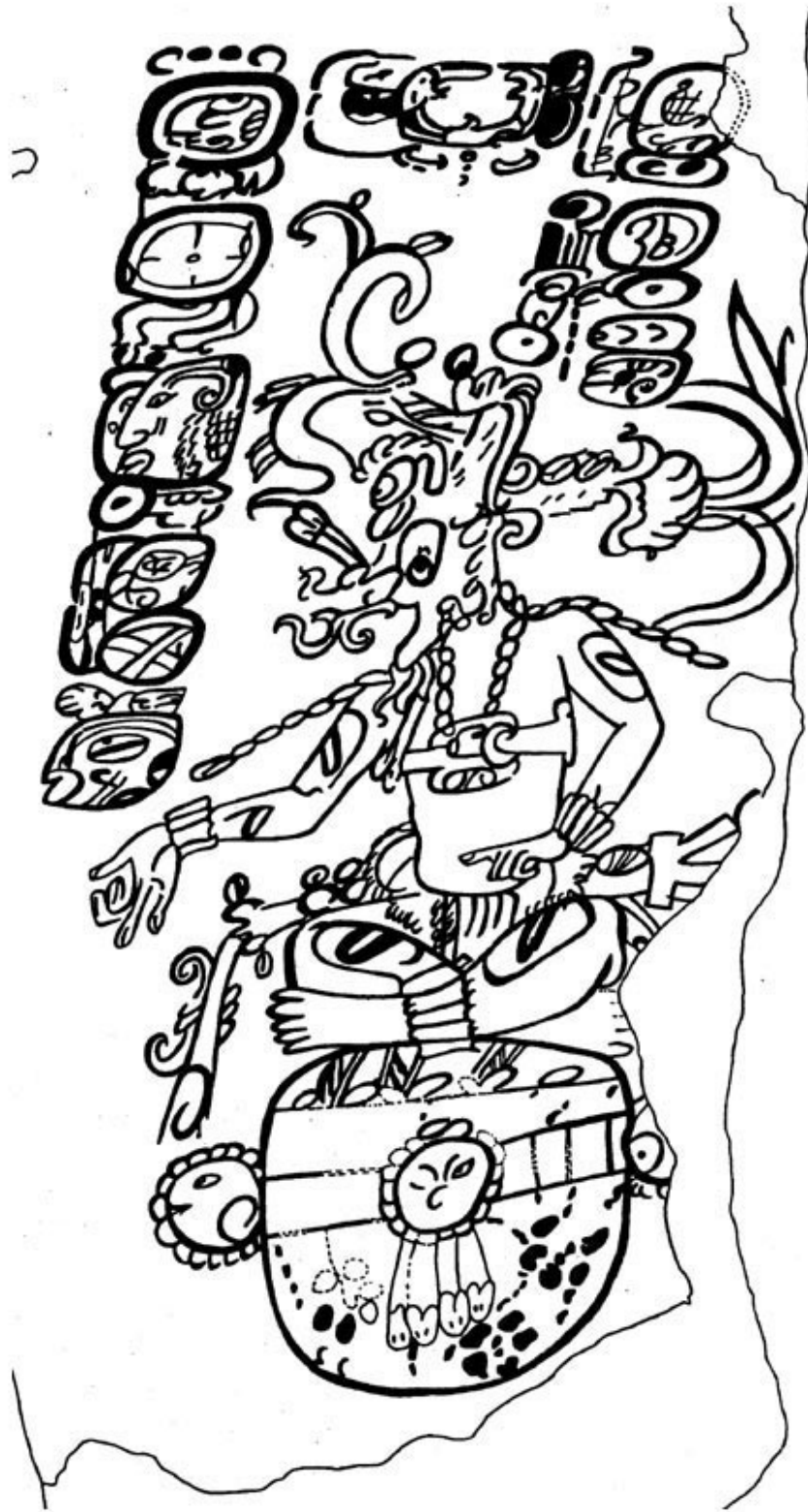


Figura 10. Ek' Balam, Tapa de Bóveda 6 (dibujo de V. Castillo).

## Tapa de Bóveda 7

*Ubicación:* Cuarto 33, Estructura 1 (Acrópolis)

*Dibujo:* V. Castillo ([Figura 11](#))

*Datación:* 9.17.4.7.19 13 Kawak 12 Yaxk'in (7 de junio, 775 d.C.)

*Texto:*

A1 XIII-KAWAK  
A2 **K'IN-ni**  
A3 XI[I]-YAX-K'IN  
A4 **ma-ka-ja**  
A5 **u-#<sup>11</sup>-na**  
A6 **yo-OTOT-ti**  
A7 **u-ki-ti**  
A8 IV-le-ku

*Comentarios:*

Sugiero la siguiente transcripción y traducción:

XIII KAWAK **K'IN-ni** XI[I] YAX-K'IN **ma-ka-ja u-#-na yo-OTOT-ti u-ki-ti IV-le-ku**

*13 Kawak k'in 12 Yaxk'in, ma[h]kaj u...n yotoot Ukit Kan Le'k*

"(En) el día 13 Kawak 12 Yaxk'in, fue cubierto el ... de la casa de Ukit Kan Le'k"

---

<sup>11</sup> El signo representado como indeterminado podría ser una variante de **WAY**, que aparece en este mismo contexto en otras tapas de bóveda del sitio. Sin embargo, el signo que sigue no parece ser la sílaba **li**, sino **na**. El bloque podría recoger otra expresión para designar una estructura, una palabra terminada en /n/ o /na/.



Figura 11. Ek' Balam, Tapa de Bóveda 7 (dibujo de L. Vargas).

## Tapa de Bóveda 9

*Ubicación:* Cuarto 41, Estructura 1 (Acrópolis)

*Dibujo:* Carlos Arriaga ([Figura 12](#))

*Datación:* 10.0.0.0.1-10.0.2.0.0 (830-832 d.C.)

*Texto:*

pX ...]##  
pY [tu]-TUN-[ni]  
pZ ti-[V]-AJAW[...

*Comentarios:*

La Tapa de Bóveda 9 tuvo dos textos jeroglíficos, uno sobre otro. El texto que se ha ofrecido antes corresponde al superior, al más reciente. Los restos conservados del texto corresponden al final de una Cuenta Corta:

...]## [tu]-TUN-[ni] ti-[V]-AJAW[...

...] ... tuun ti 5 Ajaw [...

"...] ... tun en 5 Ajaw [..."

Por su parte, los signos que se adivinan en la parte superior pertenecen a la capa pictórica anterior sobre la que se colocó una nueva capa de estuco y un nuevo texto. Aún se reconoce en un bloque glífico una sílaba **le** y restos de un numeral, posiblemente III o IV, así como un signo **K'IN** posiblemente infijado en otro signo ahora perdido. Si el signo **le** y el numeral III o IV pertenecieran al nombre Ukit Kan Le'k Tok', el texto se habría tenido que leer de derecha a izquierda.

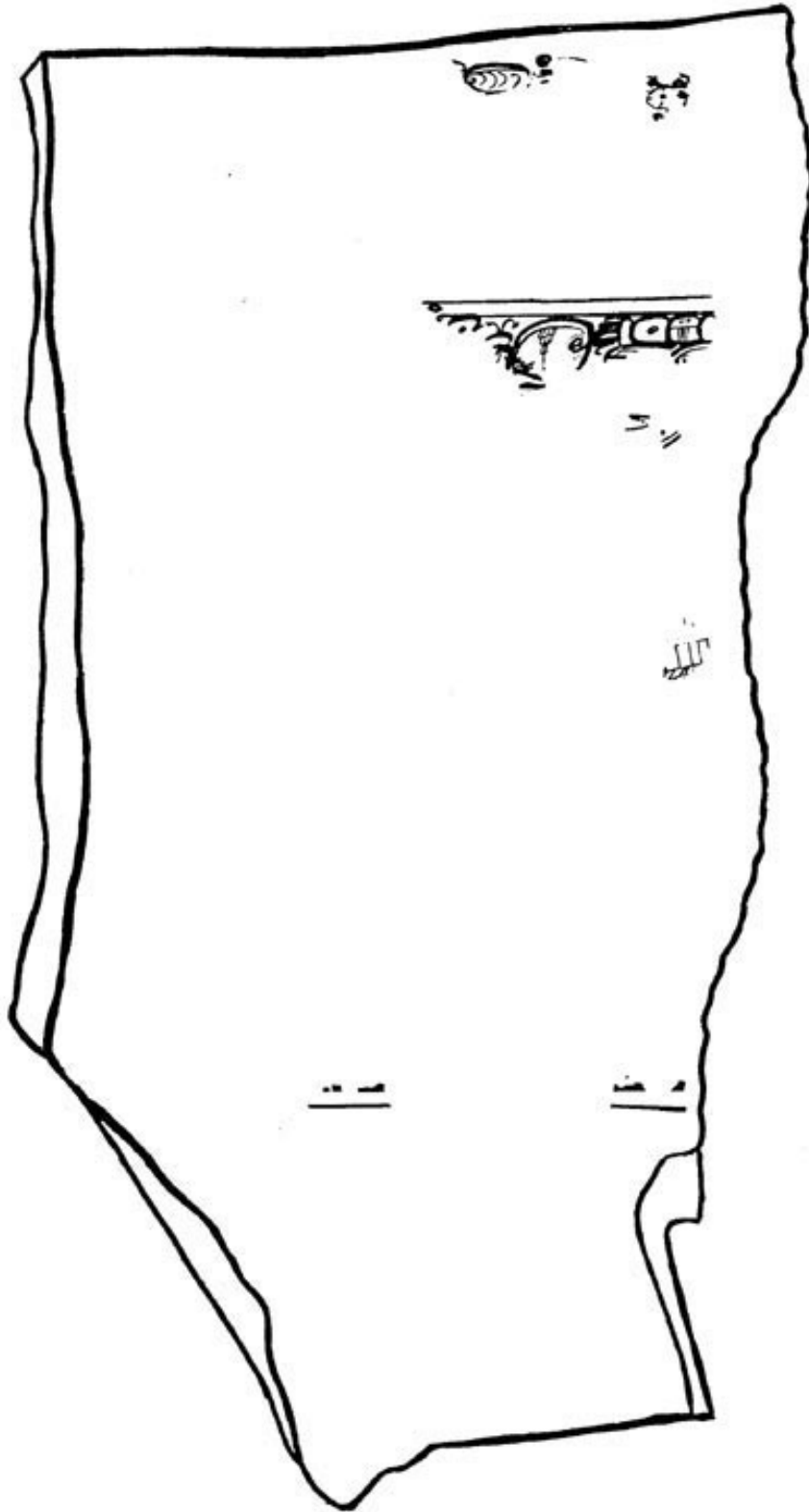


Figura 12. Ek' Balam, Tapa de Bóveda 9 (dibujo de C. Arriaga).

## Tapa de Bóveda 10

*Ubicación:* Cuarto 38, Estructura 1 (Acrópolis)

*Dibujo:* A. Lacadena (texto jeroglífico) ([Figura 13](#))

*Datación:* 10.0.1.15.1 5 Imix 14 Kumk'u, 2 Tun 5 Ajaw (1 de enero, 832 d.C.)

*Texto:*

A1 V-IMIX-ni  
A2 XIV-OL-la  
A3 ma-ka-ja  
A4 u-WAY-li  
A5 u-k'a-[li]  
A6 WAL-la-ll-TUN-ni  
B1 V-AJAW-wa  
C1 [...]  
D1 CHAN-na-K'AWIL-la  
E1 [u]-ki-ti-#-JOL?  
F1 ##

*Comentarios:*

Sugiero realizar la transcripción y la traducción como sigue:

V IMIX-ni XIV OL-la ma-ka-ja u-WAY-li u-k'a-[li] WAL-la ll TUN-ni V AJAW-wa [...] CHAN-na K'AWIL-la [u]-ki-ti #-JOL? ##

*5 Imix [k'i]n 14 O'hl, ma[h]kaj uway[i]l, uk'aal, wal 2 tuun 5 Ajaw, ... Chan K'awiil, Ukit Jol? ...*

"(En) el día 5 Imix 14 O'hl, fue cubierto su cuarto, su recinto, (en) tiempos de 2 tuun (en) 5 Ajaw, de ... Chan K'awiil, Ukit Jol?...."

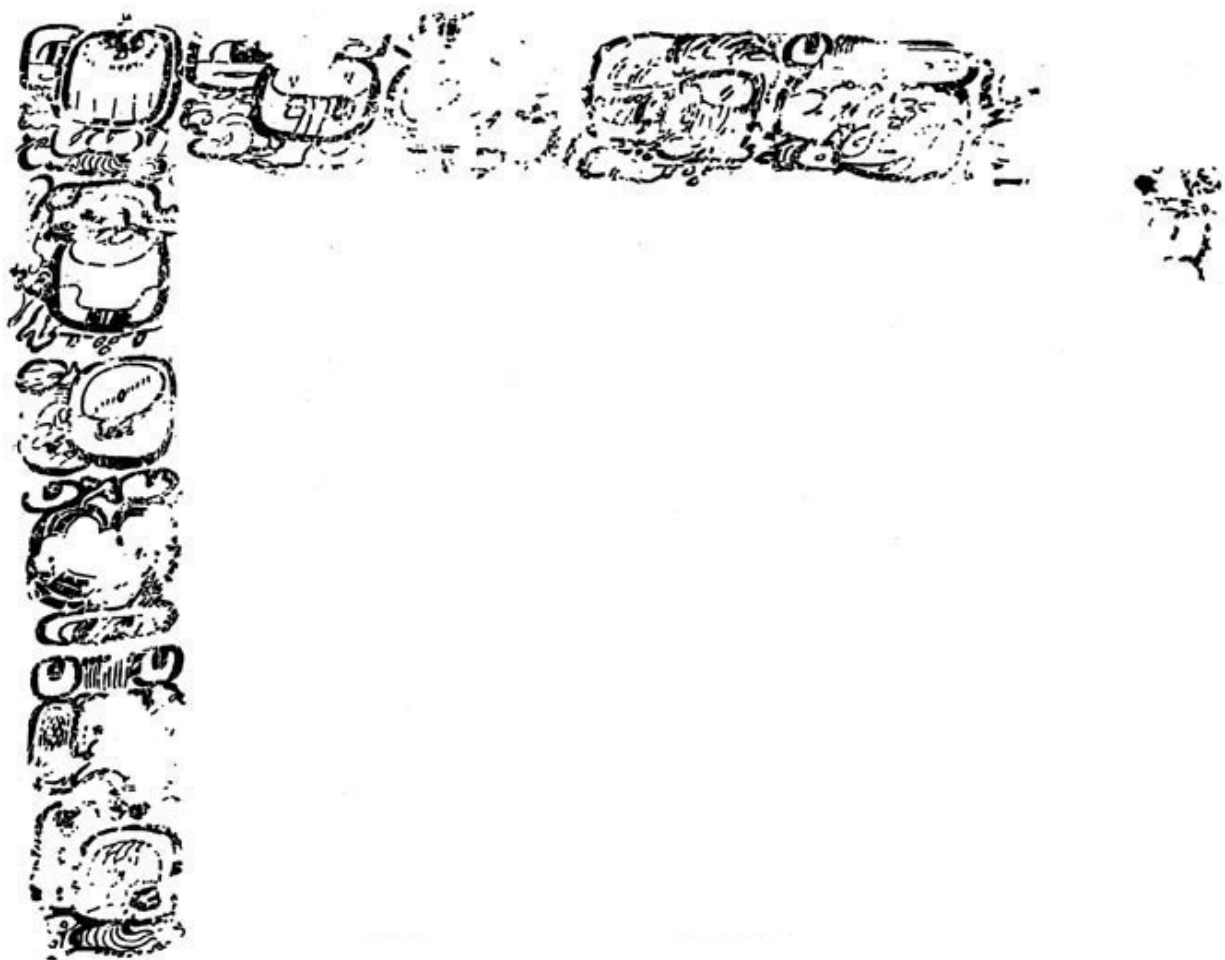


Figura 13. Ek' Balam, Tapa de Bóveda 10 (dibujo del texto glífico, A. Lacadena).



Figura 14. Ek' Balam, Tapa de Bóveda 14 (dibujo de A. Lacadena).



## Tapa de Bóveda 14

*Ubicación:* Cuarto 45, Estructura 1 (Acrópolis)

*Dibujo:* A. Lacadena ([Figura 14](#))

*Datación:* 9.17.10.7.17 13 Kaban 0 Xul (4 de mayo, 781 d.C.)

*Texto:*

A1 XII[I]-KAB'AN  
A2 K'IN-ni  
A3 TI'-HAB'  
A4 ka-se-wa  
A5 ma-ka-ja  
A6 u-WAY-li  
A7 u-k'a-li  
B7 u-ki-ti  
C7 IV-le-ku  
D7 TAL-lo-AJAW-wa

*Comentarios:*

La transcripción y datación del texto serían como sigue:

XII[I]-KAB'AN K'IN-ni TI'-HAB' ka-se-wa ma-ka-ja u-WAY-li u-k'a-li u-ki-ti IV-le-ku  
TAL-lo-AJAW-wa

*13 Kab'an k'in ti' haab'Kase'w, ma[h]kaj uway[i] uk'aal Ukit Kan Le'k, Tal[o]l ajaw*

"(En) el día 13 Kab'an (en) el borde del tiempo de Kase'w, fue cubierto el cuarto, el recinto de Ukit Kan Le'k, rey de Talol"

Sugiero la traducción de *ti' haab'* como "(en) el borde del tiempo". Esta expresión siempre se refiere al primer día del mes siguiente al expresado. El significado de *ti'* como 'boca', 'orilla', 'borde' y el de *haab'* como "año", y figuradamente —sugiero— "tiempo", darían una posible explicación a esta expresión metafórica.



Figura 15. Ek' Balam, Tapa de Bóveda 15 (dibujo de C. Arriaga).

## Tapa de Bóveda 15

*Ubicación:* Cuarto 49, Estructura 1 (Acrópolis)

*Dibujo:* C. Arriaga ([Figura 15](#))

*Datación:* no tiene

*Texto:*

Texto 1:

- A V-##-lu-[NAL]
- B AJAW-wa
- C u-ki-ti-IV-le-ku-TOK'

Texto 2:

- D a-[AJAW]-wa

*Comentarios:*

La Tapa de Bóveda 15 apareció asociada a la habitación que contenía la cámara funeraria donde se encontró la Tumba 1, de Ukit Kan Le'k Tok'. A diferencia de otras tapas de bóveda del sitio, representa una figura del dios del Maíz. El primer texto se encuentra sobre la imagen; el segundo texto enfrente del rostro, a la izquierda. Ambos textos sugieren que la imagen representada es la de Ukit Kan Le'k Tok', idealizado y deificado como el dios del Maíz. La transcripción y traducción de los textos que sugiero es como sigue:

Texto 1:

V-##-lu-[NAL] AJAW-wa u-ki-ti IV-le-ku TOK'

*Ho'...Inal ajaw Ukit Kan Le'k Tok'*

"(Está en) Ho'...Inal el rey Ukit Kan Le'k Tok' "

Texto 2:

**a-[AJAW]-wa**

*ajaw*

"Es el rey"

La secuencia V-##-**lu-[NAL]** del Texto 1 se corresponde con el asiento donde está sentada la figura, representado en este caso en forma de "emblema", con la variante de cabeza para "cinco" y la cabeza del dios del Maíz representando **NAL**. Presumiblemente, el resto de los elementos centrales, la flor y la cabeza del roedor que se encuentra sobre ella podrían haber sido escritos en la parte ahora perdida del bloque A1; al menos sabemos que terminaba en //, por el signo **lu**. Este es evidentemente un lugar sobrenatural, vinculado al dios de Maíz. S. Martin (comunicación personal, julio 2002) ha señalado acertadamente su similitud con otras representaciones de sitios similares "cinco-flor" en otras representaciones iconográficas mayas del Periodo Clásico.

### **Tapa de Bóveda 18**

*Ubicación:* Cuarto 62, Estructura 1 (Acrópolis)

*Dibujo:* A. Lacadena ([Figura 16](#))

*Datación:* 9.18.3.15.11 11 Chuen 9 Yax, 4 Tun [9 Ajaw] (29 de julio, 794 d.C.)

*Texto:*

A1 XI-CHUEN  
A2 **tu-[IX]-YAX-WINIK-ki**  
A3 **WAL-[la]-IV-[TUN]-[ni]**  
A4 [...]  
B **[ma]-ka**  
C **WAY-li**  
D **u-[k'a]-[li]**  
E **u-ki-ti**  
F **IV-[le]-ku-TOK'**



Figura 16. Ek' Balam, Tapa de Bóveda 18 (dibujo de A. Lacadena).

Comentarios:

Sugiero transcribir y traducir el texto como sigue:

XI CHUEN tu [IX] YAX WINIK-ki WAL-[la] IV [TUN]-[ni] [...] [ma]-ka WAY-li u-[k'a]-  
[li] u-ki-ti IV-[le]-ku-TOK'

11 Chuen, tu['] 9 Ya'ax winik, wal 4 tuun [9 Ajaw], ma[h]k way[i] uk'aal Ukit Kan Le'k Tok'

"(En) 11 Chuen, en el noveno del mes Ya'ax, (en) tiempos del 4 tuun (en) 9 Ajaw, se cubrió el cuarto, el recinto de Ukit Kan Le'k Tok'"

La secuencia **ma-ka** del verbo dedicatorio podría ser considerada como una forma abreviada de la forma normal **ma-ka-ja**, *ma[h]kaj*. No obstante, he preferido explorar la interesante alternativa de que **ma-ka** sea simplemente **ma[h]k**, **ma-h-k-ø**, documentando un posible mediopasivo *-h-* en yucateco clásico (*vid. infra*, Comentarios lingüísticos).

## Tapa de Bóveda 19

*Ubicación:* Cuarto 35, Estructura 1 (Acrópolis)

*Dibujo:* A. Lacadena ([Figura 17](#))

*Datación:* ca. 9.18.7.0.0 / 9.18.12.0.0 (797 / 802 d.C.)

*Texto:*

A1 VII[#]-#  
A2 II[#]-K'AN-[a]-[si]  
A3 WAL-VII/XII?-[TUN]-[ni]  
A4 ta-[IX]-[AJAW]-wa  
A5 ma-ka-[ja]  
A6 u-[WAY]-li  
A7 u-[SAK]  
A8 xo-ko-NAH  
B1 FUEGO•KIB'-ja  
C1 CHAN-na-K'AWIL  
B2 #-#-#  
C2 [YAX]-CHIT

D1 I-[WINIK?]  
E1 u-ki-ti  
D2 IV-le-ku  
E2 TAL-lo-AJAW

*Comentarios:*

Esta Tapa de Bóveda pareció asociada al Cuarto 35 de la Acrópolis, el edificio de la fachada de estuco estilo Ch'enes, en cuyo cuarto interior se halló la cámara funeraria de Ukit Kan Le'k Tok'. Desgraciadamente, la información calendárica no se ha conservado bien (*vid. infra* Fechas de Ek' Balam) por la mala preservación de los coeficientes. Del resto del texto sugiero la siguiente transcripción y traducción:

(.../...) **ma-ka-[ja] u-[WAY]-li u-[SAK] xo-ko NAH FIRE•KIB'-ja CHAN-na-K'AWIL #-#-# [YAX]-CHIT I-[WINIK?] u-ki-ti IV-le-ku TAL-lo AJAW**

(.../...) *ma[h]kaj uway[i]l Ussak Xok Naah ...j Chan K'awiil, ... Yax Chit Jun Winik, Ukit Kan Le'k, Tal[o]l ajaw*

"(.../...) fue cubierto el cuarto del Sak Xok Naah de ...l Chan K'awiil, ... Yax Chit Jun Winik, Ukit Kan Le'k, rey de Talol"

El texto parece conservar el nombre propio de la estructura, denominada *Sak Xok Naah*, que quizá signifique "la Casa Blanca de la Lectura" o "la Casa Blanca del Respeto/Obediencia", dependiendo del sentido que le demos a *xok*. Interesantemente, en uno de los textos de K'abah se menciona una estructura de nombre similar. El calificativo *sak* sería literal, "blanco". La estructura de la fachada de estuco, de acuerdo con el equipo de restauradores del sitio (Vargas y Castillo, comunicación personal), presenta la particularidad de no haber sido nunca pintada de rojo, como el resto de las estructuras de la Acrópolis, sino de haber conservado el color natural de su estuco.



Figura 17. Ek' Balam, Tapa de Bóveda 19 (dibujo de A. Lacadena).



*Murales jeroglíficos*

**Mural A del Cuarto 29-sub (Mural de los 96 Glifos)**

*Ubicación:* Pared interior norte del Cuarto 29-sub, Estructura 1 (Acrópolis)

*Dibujo:* A. Lacadena ([Figura 18a](#), [Figura 18b](#), [Figura 18c](#), [Figura 18d](#), [Figura 18e](#))

*Datación:* 9.16.19.3.12 11 Eb' 10 Sotz' (7 de abril, 770 d.C.) y 9.16.19.6.1 8 Imix 19 Xul (26 de mayo, 770 d.C.)



Figura 18a. Ek' Balam, Acrópolis, Cuarto 29sub, Mural de los 96 Glifos (dibujo de A. Lacadena).

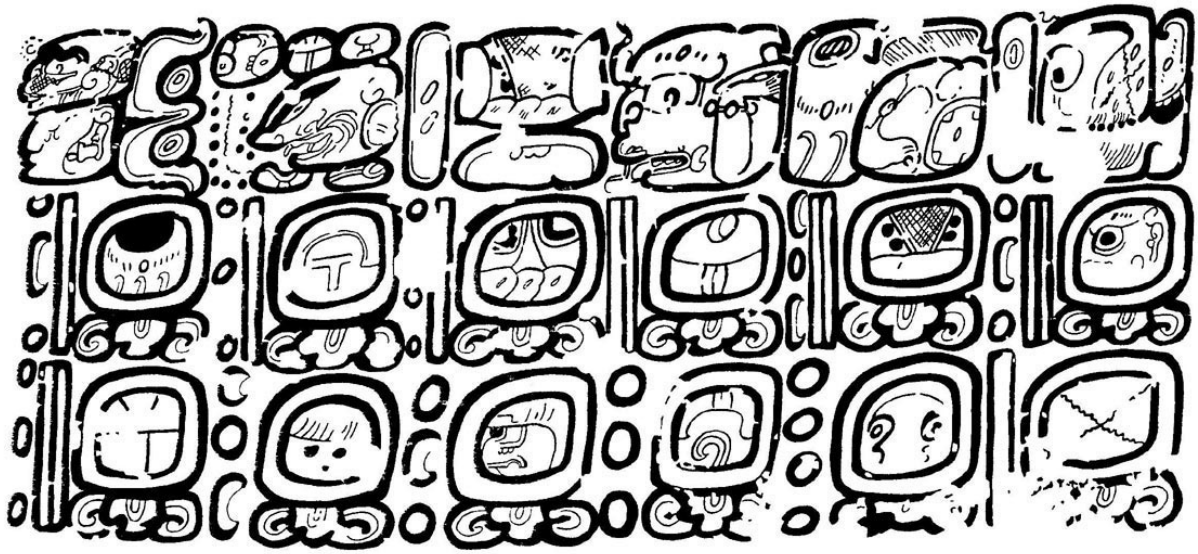


Figura 18b. Ek' Balam, Acrópolis, Cuarto 29sub, Mural de los 96 Glifos (dibujo de A. Lacadena).

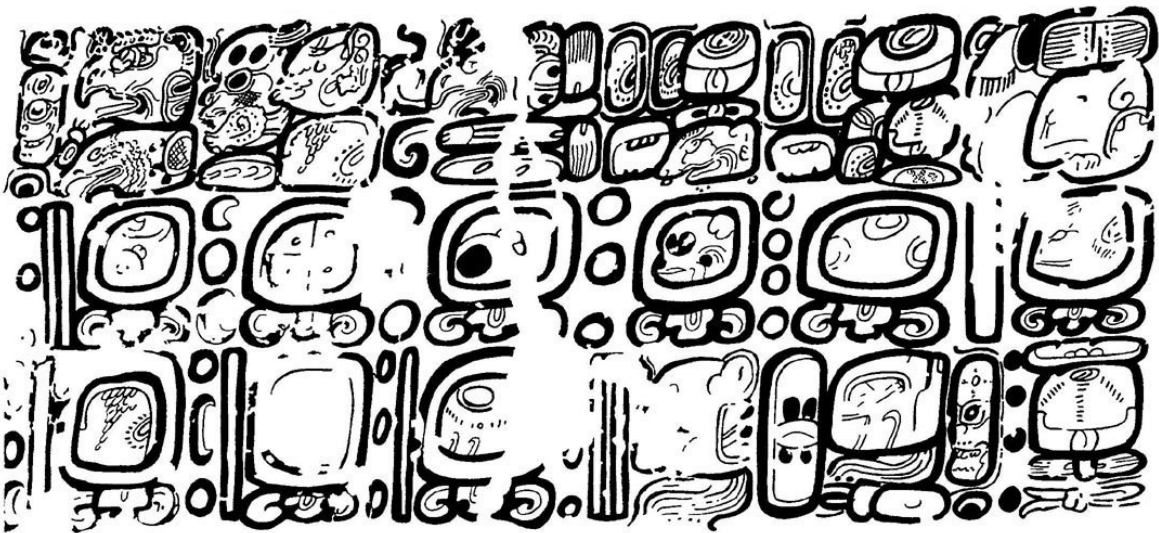


Figura 18c. Ek' Balam, Acrópolis, Cuarto 29sub, Mural de los 96 Glifos (dibujo de A. Lacadena).

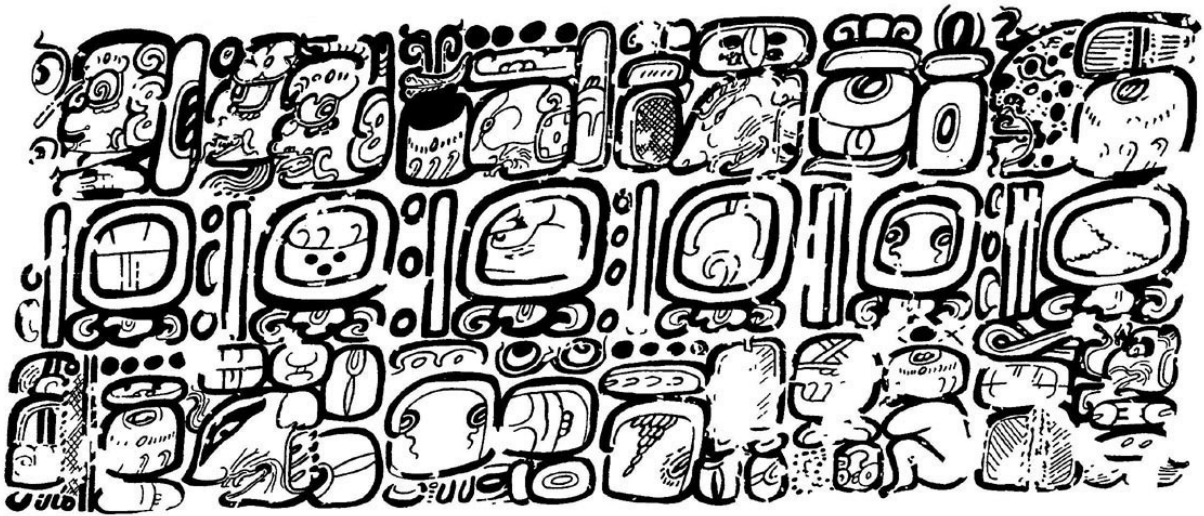


Figura 18d. Ek' Balam, Acrópolis, Cuarto 29sub, Mural de los 96 Glifos (dibujo de A. Lacadena).



Figura 18e. Ek' Balam, Acrópolis, Cuarto 29sub, Mural de los 96 Glifos (dibujo de A. Lacadena).

Texto:

- A1 XI-EB'
- B1 X-[SUTZ']
- C1 [hu]-[li]
- D1 [...]
- E1 [ta?]-EK'-b'a-la-ma

F1	IV-na-tzi-ma-hi
G1	u-b'a-tz'a-ma
H1	CHAK-ju-tu-wi
I1	CHAN-na-EK'
J1	K'UH-MAMIF-AJAW-wa
K1	xa-MAN-na
L1	KALOMTE'
M1	b'a-ka-b'a
N1	u-CONEJO-ka-ja
O1	u-ki-ti
P1	ka-na-le-ku
Q1	K'AK'-o-ko-xa-ma
R1	#-na-OL-ta-ji-la
S1	#-na-OL-pi-tzi-li
T1	u-tz'i-b'a
U1	u-CHAK-ki-li
V1	K'IN-ni-o-CHAK
W1	AJ-IV-na-b'a-ki
X1	tu-ta-ji
Y1	tz'a-OL-ti
Z1	#B'ALAM <sup>12</sup> -tz'i-b'a
A'1	ta-ji?-la-ch'o-ko
B'1	tz'a-pa-ta-na
C'1	##-#-le
D'1	#-ta-yi-tu-tu?-#-#-la
E'1	tu-ki-ta-pa/k'a-xa?
F'1	##-#
A2	XII-B'EN
B2	XIII-HIX
C2	I-MEN
D2	II-KIB'
E2	III-KAB'AN
F2	IV-ETZ'NAB'
G2	V-KAWAK
H2	VI-AJAW
I2	VII-IMIX
J2	VIII-IK'
K2	IX-AK'B'AL
L2	X-K'AN
M2	XI-CHIKCHAN
N2	XII-KIMI
O2	XIII-MANIK'
P2	I-LAMAT
Q2	II-MULUK

---

<sup>12</sup> De la boca del jaguar brota fuego o humo. Podría tener entonces otra lectura.

R2 III-OK  
S2 IV-CHWEN  
T2 V-EB'  
U2 VI-B'EN  
V2 VII-HIX  
W2 VIII-MEN  
X2 IX-KIB'  
Y2 X-KAB'AN  
Z2 XI-ETZ'NAB'  
A'2 XII-[KAWAK]  
B'2 XIII-**AJAW**  
C'2 I-IMIX  
D'2 II-**IK'**  
E'2 III-AK'B'AL  
F'2 IV-K'AN  
A3 V-CHIKCHAN  
B3 VI-KIMI  
C3 VII-MANIK'  
D3 VIII-LAMAT  
E3 IX-MULUK  
F3 X-[OK]  
G3 XI-CHWEN  
H3 XII-EB'  
I3 XIII-B'EN  
J3 I-**HIX**  
K3 II-MEN  
L3 III-KIB'  
M3 IV-KAB'AN  
N3 V-ETZ'NAB'  
O3 VI-KAWAK  
P3 VII-**AJAW**  
Q3 VIII-IMIX  
R3 [XIX]-**CHIK-ni**  
S3 **ta-k'a-ni-ti**  
T3 **u-IV-na-tzi-ma-hi**  
U3 **yi-ta-ji-AJ-IV-na-b'a-ki**  
V3 MAMIF-**AJAW-wa**  
W3 **u-526-ji-ya-u-ki-ti**  
X3 IV-**le-ku-sa-ya-wa**  
Y3 **CHAN-[na]-K'UH-I?-b'a-227**  
Z3 CUERDA-i-tz'i-K'AK'-o-ko-xa-ma  
A'3 **AJ-ma-na-o-cho-[ma]**  
B'3 **u-ki-ti**  
C'3 **jo-lo-a-ku**  
D'3 **u-K'AB'A'-a**  
E'3 **i-PAT-la-ja**

### F'3 TAL-[lo]-AJAW-[wa]

#### *Comentarios:*

Este (en todos los sentidos) singular texto presenta un formato de lectura peculiar, en líneas horizontales. Tiene exactamente 96 bloques glíficos, como el famoso panel de Palenque, dispuestos en tres líneas de 32 bloques glíficos cada una.

El texto ofrece todavía numerosos problemas de transcripción y traducción, por lo que no trataré de presentarlas aquí. No obstante, ofrezco transcripciones y traducciones parciales de algunos pasajes así como un comentario amplio sobre su contenido más abajo (*vid. infra* "Comentarios sobre el Mural A del Cuarto 29-sub o de los 96 Glifos"). Para una discusión sobre las fechas del Mural, *vid. infra* "Fechas de Ek' Balam".

#### **Mural B del Cuarto 29-sub**

*Ubicación:* Pared interior norte del Cuarto 29-sub, Estructura 1 (Acrópolis), debajo y a la izquierda del Mural A (Mural de los 96 Glifos)

*Dibujo:* fotografía del Proyecto Ek' Balam ([Figura 19](#))

*Datación:* 9.18.15.9.0 1 Ajaw 3 Wayeb' (16 enero, 806 d.C.)

#### *Texto:*

A1 [##]  
B1 [tu]-##  
A2 [...]  
B2 [...]  
C1 ##-b'u  
D1 JUEGO•PELOTA  
C2 ##-le-#  
D2 u-#-[#]  
E1 IX-TZ'AK-AJAW-wa  
F1 I-AJAW  
E2 III-u-WAY-HAB'  
F2 KAB'•NAL-ja



Figura 19. Ek' Balam, Acrópolis, Cuarto 29sub, Mural B (fotografía del Proyecto Ek' Balam).

*Comentarios:*

El fragmentado estado del mural no permite una transcripción y traducción coherentes. De su contenido puede leerse la fecha, 1 Ajaw 3 Wayeb (escrito el mes como **u-WAY-HAB'**, *Uwayaab*), que corresponde a 9.18.15.9.0 (16 enero, 806 d.C.) (*vid. infra* "Fechas de Ek' Balam"). El logograma del Juego de Pelota en D1 y el bloque precedente que presenta una sílaba final **b'u**, quizá formando parte originalmente de la secuencia **ye-b'u** o **e-b'u**, sugieren que el tema conmemorado en el Mural trataba sobre la celebración de un Juego de Pelota en el sitio. En el bloque E1 se encuentra la secuencia **IX-TZ'AK-AJAW-wa**, la cual no tomo como una referencia a cuenta de reyes, sino a la deidad *B'olon Tz'ak Ajaw* o *B'olon Tz'ak[ab'] Ajaw*. La fecha en Wayeb' podría avalar este extremo, si estuvo asociado a ceremonias de Año Nuevo.

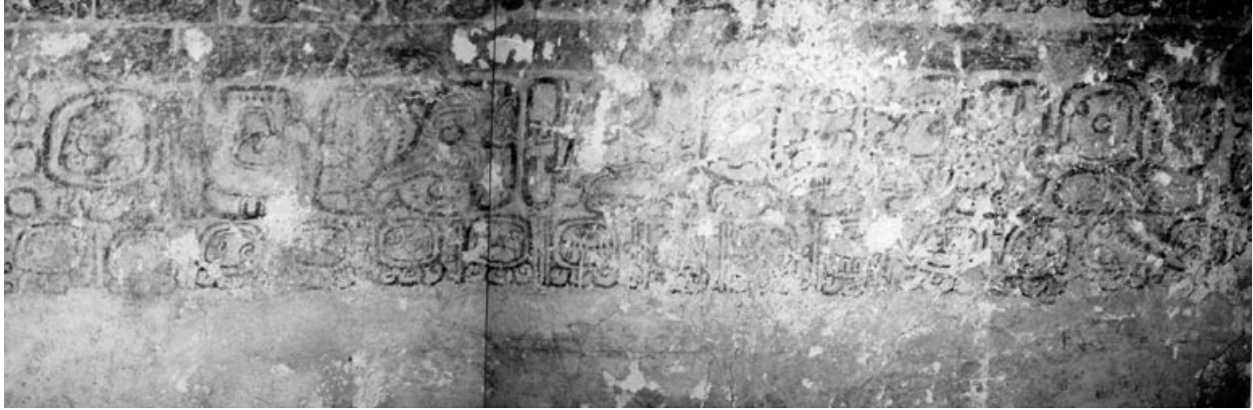


Figura 20a. Ek' Balam, Acrópolis, Cuarto 29sub, Mural C (fotografía del Proyecto Ek' Balam).

### Mural C del Cuarto 29-sub

*Ubicación:* Pared norte del Cuarto 29-sub, debajo del Mural A (Mural de los 96 Glifos), a la derecha del Mural B

*Dibujo:* Fotografías del proyecto Ek' Balam ([Figura 20a](#) y [Figura 20b](#))

*Datación:* 9.19.3.10.14 3 Hix 17 Kumk'u (8 enero, 814 d.C.)

*Texto:*

A III-HIX  
 B XVII-OL  
 C hu-li  
 D ta-#B'ALAM?-wi?  
 E CHAN-na-#-na  
 F B'AK-B'ALAM  
 G K'AN-<sup>2</sup>b'o-TOK'  
 H 227-CHAK-la  
 I k'i-k'i / ch'i-ch'i  
 J u-b'a-tz'a-ma  
 K CHAK-ju-tu-wi  
 L CHAN-EK'  
 M b'a-ka-b'a<sup>13</sup>  
 N u-CONEJO-ka-yi

<sup>13</sup> Esta sílaba, escrita con el signo T757 B'AH/b'a, debe tener en este caso necesariamente el valor de b'a.



O	<b>u-ki-ti</b>
P	IV-# <sup>14</sup> -ku
Q	<b>K'AK'-o-ko-xa-ma</b>
R	<b>sa-ya-wa-CHAN-na-K'UH</b>
S	CUERDA-i-tz'i-I?-b'a-227
T	<b>K'AN-<sup>2</sup>b'o-TOK'</b>
U	<b>TAL-lo-AJAW-wa</b>
V	IV-MEN
W	V-KIB'
X	VI-KAB'AN
Y	[VII]-ETZ'NAB
Z	VIII-KAWAK
A'	IX- <b>AJAW</b>
B'	X-IMIX
C'	XI- <b>IK'</b>
D'	XII-AK'B'AL
E'	XIII-K'AN
F'	I-CHIKCHAN
G'	II-KIMI
H'	III-MANIK'
I'	IV-LAMAT
J'	[V]-[MULUK]
K'	VI-OK
L'	[...]

---

<sup>14</sup> Este signo claramente no es **le**, lo que cabría esperar dada la secuencia **u-ki-ti** IV-#-**ku** en que se inserta. O bien es una variante del signo, o bien es un logograma de valor **LEK**, hasta donde yo sé, no documentado.



Figura 20b. Ek' Balam, Acrópolis, Cuarto 29sub, Mural C (fotografía del Proyecto Ek' Balam).

### Comentarios:

Como el Mural de los 96 Glifos situado sobre él, también el Mural C presenta un orden de lectura en líneas horizontales. De hecho, el Mural C trata de imitar el formato y la escritura del primer Mural que se pintó en el Cuarto 29-sub.

El texto requiere demasiados comentarios adicionales y presenta suficientes problemas de lectura como para poder ofrecer una transcripción y traducción coherente. No obstante, paso a comentar el contenido general del mismo:

El texto comienza con la Rueda Calendárica 3 Hix 17 Kumk'u (A-B), correspondiendo a 9.19.3.10.14 (8 enero, 814 d.C.). El evento que se asocia a la fecha es **hu-li**, *huli* "llegó"(C), como en el Mural de los 96 Glifos. En los bloques D y E considero que se encuentra la referencia al lugar donde se realizó la llegada, en cuyo nombre podría estar la palabra *b'ahlam*. Hay un claro signo **ta** en D, posiblemente representando la preposición *ta*. La mención explícita a Ek' B'ahlam en el Mural de los 96 Glifos podría reforzar esta lectura. En E se encuentra la secuencia **CHAN-na-#-na**, que tiene una estructura idéntica al difrasismo *chan ch'e'n* conocido por otros textos del Clásico como una expresión referida a lugares. El signo representado como # debería ser entonces una sílaba **ch'e** o bien una variante del logograma **CH'EN**. A continuación, en los bloques F-I aparece el nombre del sujeto del verbo *huli* "llegó", nombrado como B'aak B'ahlam K'an B'o[h]b' Tok', seguido de ... *Chak[a]l K'ik'* o *Ch'ich'*, posiblemente un título. En J se encuentra la expresión **u-b'a-tz'a-ma**, que ya había aparecido antes en el Mural de los 96 Glifos, y que estoy considerando como *ub'a[ah] tz'am* "su cabeza/primer trono". No queda claro qué es ese "cabeza/primer trono", pero es posiblemente el propio sitio de Ek' Balam. En K-M viene el poseedor de ese *b'a[ah] tz'am*, y posiblemente también otro de los que llegan. Es **CHAK-ju-tu-wi CHAN-EK'**, *Chak Jutuuw Chan Ek'*, **b'a-ka-b'a**, *B'a[ah] Kab'* "Cabeza/Príncipe de la Tierra", el rey foráneo que había *llegado* a Ek' Balam cuarenta y cuatro años antes, como relata el Mural de los 96 Glifos. Como en ese mural, el texto vuelve a reiterar en N que Chak Jutuuw Chan Ek' es **u-CONEJO-ka-yi** de Ukit Kan Le'k, cuyo nombre está escrito en O-P. El nombre de Ukit Kan Le'k viene seguido de varios de los títulos con los que ya aparecía en el Mural de los 96 Glifos: *K'ahk' Okxo'm*, *Sayaw Chan K'uh*, **CUERDA-i-tz'i** y **I?-b'a-227** (Q-S). La larga frase termina aquí. Por último, un frase estativa dice (T-U) **K'AN-b'o<sub>2</sub>-TOK' TAL-lo-AJAW-wa**, *K'an B'o[h]b' Tok' Tal[o]l ajaw* "K'an B'ohb' es el rey de Talol". Este K'an B'ohb' Tok' es el mismo personaje mencionado a comienzo del texto.

El texto continúa en la segunda línea con una secuencia de días del Tzolk'in, contada a partir de 3 Hix. La secuencia se interrumpe en 6 Ok, dejándose claramente el mural inconcluso.



Figura 21. Ek' Balam, Acrópolis, Cuarto 29sub, Graffiti (fotografía del Proyecto Ek' Balam).

## **Mural D del Cuarto 29-sub (Graffiti)**

*Ubicación:* Pared interior norte del Cuarto 29-sub de la Acrópolis, en el espacio libre dejado por el Mural C

*Dibujo:* fotografías del proyecto Ek' Balam ([Figura 21](#))

*Datación:* no tiene

*Texto:* se aprecian tres grupos de graffiti

### *Comentario:*

El Mural 1 D, una serie de graffiti, no tiene sentido escriturario. Aunque el intento del autor fue el de reproducir signos de escritura, éste era probablemente analfabeto (vid. infra).

### **Comentario general a los murales A, B, C y D del Cuarto 29-sub: reconstrucción de la secuencia de ejecución**

Por la disposición de los diferentes murales y las fechas que llevan se puede reconstruir el orden en que se pintaron los murales.

Un primer momento corresponde a la factura del Mural A. Este es el más llamativo de todos los murales que se adosaron a la pared interior norte del Cuarto 29-sub (entonces probablemente aún accesible directamente desde el exterior) por la excelencia de su caligrafía. Fue enmarcado con una ancha franja roja por sus cuatro costados. Las bandas rojas superiores e inferiores dan al Mural un aspecto de roll-out de cerámica estilo códice. El escriba utilizó policromía en el mural, utilizando tinta negra para los trazos de escritura, rojo-anaranjado para el fondo de los signos y los coeficientes numerales del Tzolk'in y azul para el fondo de los días del tzolk'in representados. El efecto final es magnífico, la obra de un maestro calígrafo.

En un segundo momento, treinta y seis años después de que se pintara el Mural de los 96 Glifos, cuando posiblemente el recinto no era ya accesible directamente, alguien entró en el Cuarto 29-sub y pintó debajo del Mural existente, a la izquierda, un segundo Mural Jeroglífico (Mural B). La caligrafía es claramente distinta a la anterior, sin virtuosismos caligráficos, con trazos en general más finos que los del Mural A, y sin utilizar colores de relleno de los signos.

Ocho años después después de la segunda entrada —y unos cuarenta y cuatro años después del Mural A de los 96 Glifos—, se volvió a entrar nuevamente en la estructura y se pintó un tercer mural jeroglífico en la pared norte del cuarto, debajo del Mural A de los 96 Glifos, a la derecha del Mural B. En este caso el escriba, que presenta otra mano

distinta a la de los escribas de los murales A y B, con un trazo más grueso, intentó reproducir el formato del Mural de los 96 Glifos, imitando su disposición y estructura. Lo primero que hizo, como aún puede apreciarse en la pared, fue trazar con líneas la caja de escritura y el espacio de los bloques glíficos, delimitando cuadrados de dimensiones regulares. Escribió la primera línea horizontal, imitando en todo el Mural de los 96 Glifos: inicio del texto con una Rueda Calendárica, seguida del verbo hu-li "llegó (aquí)". Una vez terminada la primera línea horizontal de bloques, pasó a la segunda línea. En ese momento probablemente cambió de idea en lo concerniente a la dimensión de los bloques en el texto porque, en vez de respetar el tamaño que había delimitando previamente para insertar los bloques, que era igual al tamaño de los bloques de la línea superior, utilizó para cada nuevo bloque un cuarto del tamaño delimitado inicialmente. Como en el Mural A de los 96 Glifos, el escriba inició la segunda línea con una secuencia de días del Tzolk'in para indicar un número de distancia: 4 Men, 5 Kib', 6 Kab'an, ... . Por alguna razón, después de haber escrito dieciséis fechas de Tzolk'in días, el escriba interrumpió su labor tras haber escrito la fecha 6 Ok, dejando inconcluso el texto del Mural.

Después de que se interrumpiera el Mural C y antes de que se rellenara totalmente el cuarto con piedras y sascab —los arqueólogos Leticia Vargas y Víctor Castillo hallaron el cuarto completamente relleno—, alguien más entró en la habitación, y realizó la cuarta y última intervención en la pared norte del Cuarto 29-sub. Esta persona añadió algunos signos en tres lugares diferentes del muro, dos de ellos en el espacio que quedó sin concluir del Mural C, el tercero a la derecha del mismo. El nuevo personaje dibujó primero un numeral y un día del Tzolk'in a la derecha del día 6 Ok de la secuencia inconclusa de días, como queriendo continuarla. Un poco más hacia la derecha, debajo de los bloques J-K del Mural C dibujó tres bloques glíficos. Todavía más allá, dibujó otros trazos a la derecha del bloque U del Mural C, el último de la línea. Los trazos realizados por este personaje son extremadamente crudos y de pésima calidad, sin ningún dominio del trazado de las curvas, sin guardar proporciones. ¿Pero qué dice este nuevo texto? Absolutamente nada. El personaje que trazó estos últimos signos en realidad realizaba graffiti. Se limitó a *copiar* algunos bloques glíficos de los textos que se encontró pintados en la pared y que habían llamado su atención. El primer graffiti, la fecha del tzolk'in, no es realmente la continuación de la secuencia, sino una mala copia del mismo día 6 Ok donde se interrumpió la cuenta; los tres bloques glíficos del medio son, en realidad, un intento de reproducción de los bloques T3-U3 del Mural A del los 96 Glifos. Pruebas realizadas *in situ* demuestran que si se copiaron esos bloques y no otros son porque los bloques T3-U3 del Mural A son precisamente los que están a la altura de la vista, en ese preciso lugar, calculando una altura de 1'60 metros. Podemos cotejar el modelo con el graffiti resultante y comprobar que es una simple copia. Pero una copia equivocada, porque vemos que el copista ni siquiera supo discriminar dónde empezaba el primer bloque glífico (omitió el numeral IV de T3) y separó o fundió unos signos con otros, debido muy probablemente a que no los reconocía. El autor de los graffiti era claramente iletrado, posiblemente —me atrevo a aventurar— uno de los trabajadores que integraban la cuadrilla encargada de rellenar el cuarto.

Aunque el esbozo que he presentado aquí puede explicar el proceso de ejecución de los cuatro murales sobre el muro interior norte del Cuarto 29-sub —o de los tres primeros murales más los graffiti añadidos al final—, muchas preguntas quedan sin resolver. La principal de ellas es la propia historia arquitectónica de este sector de la Acrópolis y cómo y por dónde se realizaron las segunda, tercera y cuarta re-entradas en el Cuarto 29-sub, en una época en la que muy posiblemente el recinto ya no tenía acceso directo desde el exterior por su recubrimiento por fases constructivas posteriores de la Acrópolis.

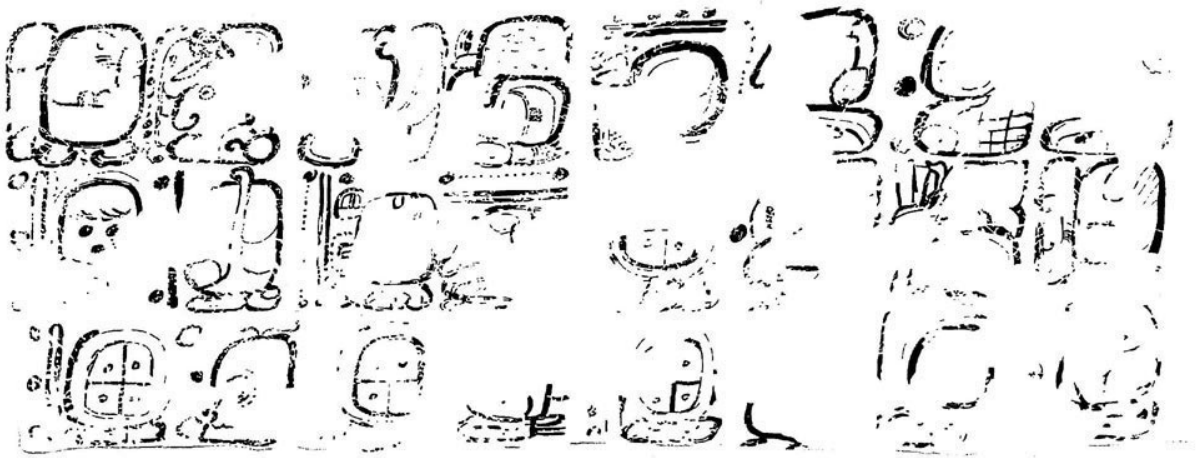


Figura 22a. EK' Balam, Acrópolis, Cuarto 22, Mural Jeroglífico (dibujo de A. Lacadena).



Figura 22b. EK' Balam, Acrópolis, Cuarto 22, Mural Jeroglífico (dibujo de A. Lacadena).

## Mural del Cuarto 22

*Ubicación:* Pared norte del Cuarto 22, Estructura 1 (Acrópolis)

*Dibujo:* A. Lacadena ([Figura 22a](#) y [Figura 22b](#))

*Datación:* 9.17.12.16.14 13 Hix 7 K'ank'in (18 de octubre, 783 d.C.) y 9.17.13.3.8 3 Lamat 1 Wayeb' (20 de enero, 784 d.C.)

*Texto:*

A1 **a-AL?-ya**  
B1 **T'AB?- DIOS•N**  
A2 **XIII-HIX**  
B2 **VII-UN-wa**  
C1 **[#]-ya-ja / HUL-ya**<sup>15</sup>  
D1 **ti-OTOT-ti**  
C2 **AJ-l[#]-a-[b'a?]-yi?**  
D2 **AJ-##-[li?]**  
E1 **XIV-tu-[TUN]-[#]**<sup>16</sup>  
F1 **K'AY-[li]**  
E2 **[#]-LAMAT**  
F2 **I-WAY-HAB'**  
G1 **I-544•MANO**  
H1 **##-[li]**  
G2 **#-ka? -#**  
H2 **yi-chi-[#]**<sup>17</sup>  
I1 **FUEGO•KIB-[#]-[ja]**  
J1 **CHAN-[na]**  
I2 **K'AWIL**  
J2 **[u]-[ki]**<sup>18</sup> **-[ti]**

---

<sup>15</sup> El mal estado de conservación del signo principal del bloque C1 impide reconocer el signo con seguridad. Las dos alternativas son las expresadas en la transliteración ofrecida. La primera alternativa, [#]-**ya-ja** es de significado desconocido. La segunda alternativa, **HUL-ya**, considera el signo no identificado y T181 como un mismo signo, posiblemente entonces el logograma **HUL** 'llegar (aquí)'. No obstante, los restos de los trazos que se aprecian en el signo principal no son suficientes para afirmar que el signo principal es una mano.

<sup>16</sup> Existe espacio en E1 para un signo debajo del logograma T544 **TUN**. Este signo faltante sería T116 **ni**, complemento fonético habitual.

<sup>17</sup> Existe espacio en H2 para un signo debajo del signo **chi**. Dada la secuencia **yi-chi**-que le antecede y la existencia de una expresión nominal a continuación en los bloques I1-L1, la secuencia de H2 podría reconstruirse como **yi-chi-[NAL]**, *yich[nal]*, *y-ichnal* 'con, en compañía de, ante él/ella'. La forma en que *yichnal* estaría escrito no sería la habitual, normalmente presentando el signo **chi** infijo en la forma completa del logograma **NAL**, sobresaliendo éste por encima de **chi**. Sin embargo, tampoco sería excepcional. Composiciones similares a la que aquí sugerimos se encuentran en textos del sur.

<sup>18</sup> El signo faltante en J2 se trata posiblemente de T102 **ki**, y así lo he reconstruido, dada la secuencia en la que se inserta (bloques J2-K1) **[u]-[#]-[ti]** IV-[**le**]-[**ku**], *U[kij]t Kan Le'k*, nombre bien atestiguado en el sitio.



K1 IV-[le]-[ku]  
 L1 [TAL]-[#]<sup>19</sup> -AJAW-wa  
 K2 u-##  
 L2 [...]  
 M1 u-ki-[ti]  
 N1 CABEZA-##<sup>20</sup>  
 M2 [...]  
 N2 ya-YAL  
 O1 K'UH-IX(IK)  
 P1 IX(IK)-##  
 O2 IX(IK)-##  
 P2 ##-na?  
 Q1 ti-tz'i?-b'a?  
 R1 [...]  
 Q2 HO'-IX(IK)-[AJAW]  
 R2 [...]

A3 VIII-LAMAT  
 B3 I-PAX-xi  
 C3 #-LAMAT  
 D3 #-##-si-#  
 E3 #-LAMAT  
 F3 #-#-la  
 G3 V[#]-#  
 H3 I-##-b'u  
 I3 II-B'EN  
 J3 [#]-[IK']-AT-ta  
 K3 [IX]-B'EN  
 L3 [I]-CHAK-[AT]-[ta]  
 M3 II[I]-B'EN  
 N3 I-[SUTZ']  
 O3 X-B'EN  
 P3 I-ka-[#]-wa  
 Q3 IV-B'EN  
 R3 [...]

### *Comentarios:*

El mural presenta un orden de lectura peculiar, combinando la lecturas por pares de columnas con la lectura en línea horizontal. La sintaxis del texto avala este orden, así

<sup>19</sup> El signo faltante en L1 se trata posiblemente de **lo**, signo que integra habitualmente la secuencia glífica del nombre del reino de Ek' Balam en las expresiones de Glifo Emblema, y así lo he reconstruido.

<sup>20</sup> No es seguro el número de signos presentes. Con seguridad, porque hay espacio para ello, hay un signo debajo del signo principal; no queda claro, sin embargo, si hubo otro signo detrás de él.

como restos de líneas rojas que agrupaban los bloques de cuatro en cuatro, dejando la línea inferior libre de marcas. El texto comienza en A1-B1, A2-B2, C1-D1, C2-D2, y así hasta completar las dos primeras filas. Una vez llegado al final del mural, se lee la línea inferior horizontalmente: A3, B3, C3, D3, etcétera. El Mural está incompleto.

El texto comienza con el Glifo Introdutor y el verbo-Dios N, seguidos en A2-B2 por la Rueda Calendárica.<sup>13</sup> Hix 7 K'ank'in (9.17.12.16.14, 18 de octubre, 783 d.C.), en un patrón sintáctico inusual (pero *vid. infra*, "Comentarios lingüísticos"). En C1 se encuentra posiblemente una expresión verbal, desgraciadamente muy deteriorada, presentando problemas de lectura. Dos signos se leen, **ya** y **ja**, pero el signo principal está destruido. Una posibilidad a tener en cuenta es que **ja** formara parte del signo principal, entonces una mano formando el logograma **HUL**, pero es especulativo. En D1 se lee perfectamente **ti-OTOT-ti**, *tif' ootoot* "a la casa" o "en la casa", seguido de dos posibles expresiones de gentilicio en C2-D2, dos personajes o colectivos. Ellos son el sujeto del verbo perdido en C1. Si éste fuera un verbo "llegar", el texto estaría indicando que, en esa fecha, los personajes mencionados "llegaron a la casa".

En E1-F1 hay una expresión un tanto erosionada, que sugiero leer, transcribir y traducir como:

**XIV-tu-[TUN]-[#] K'AY-[li]**

*14 tuun k'a'y[i]*

"el anuncio del 14 tun"

Después de esta interesante expresión, en E2-F2 encontramos una nueva Rueda Calendárica, que podemos reconstruir como 3 Lamat 1 Wayeb' (9.17.13.3.8, 20 de enero, 784 d.C.). A esta fecha quizá se asocia el siguiente verbo del bloque G1, de lectura incierta. Después de dos bloques sumamente deteriorados de los que nada se puede inferir, en H2 encontramos la expresión **yi-chi-[#]**, que posiblemente pueda transcribirse como *yich[nal]*, "con (él), en presencia de (él)". Los bloques I1-L1 nos indican quién es esa persona: *...[la]j Chan K'awiil, Ukit Kan Le'k, Tal[ol] ajaw* "...laj Chan K'awiil, Ukit Kan Le'k, rey de Talol".

Los bloques K2-L2 están prácticamente perdidos. Sin embargo, por lo que sigue en el texto y la presencia de u, u- en el primer bloque, podemos inferir que en K2 estaba escrita la expresión "hijo de padre" y en L2 posiblemente un título del nombre que aparece en M1-N1 escrito como **u-ki-[ti]** CABEZA-##; en M2 estaría probablemente otro de sus títulos. Este es el nombre del padre de Ukit Kan Le'k Tok'. En N2 comienza la cláusula de parentesco de la madre, con la bien conocida expresión **ya-YAL**, *yal, y-al* "el hijo de (mujer)". Desde O1 a R2, encontramos su nombre. Este está prácticamente perdido, y sólo se pueden reconocer algunos de sus títulos: **K'UH-IX(IK)**, *k'uh[ul] ixik* "sagrada señora" y **HO'-IX(IK)-[AJAW]**, *... ho' ixik ajaw* "reina de ...ho' ". El Mural está perdido a partir de este momento.

Descendiendo a la tercer línea, la que debe leerse en sentido horizontal, encontramos una serie de Ruedas Calendáricas. Pese a su deterioro, se pueden reconstruir sin

problemas como 8 Lamat 1 Pax, 2 Lamat 1 K'ayab', 9 Lamat 1 Kumk'u, 8 B'en 1 Pop, 2 B'en 1 Wo, 9 B'en 1 Sip, 3 B'en 1 Sotz', 10 B'en 1 Sek y 4 B'en [1 Xul] (*vid. infra* "Fechas de Ek' Balam"). Estas Ruedas Calendáricas están en secuencia, indicando los comienzos de *winal* pertenecientes al 14 tun del k'atun 17 (9.17.13.0.8, 9.17.13.1.8, 9.17.13.2.8, 9.17.13.3.13, ...): precisamente el tun mencionado antes en E1.

La importancia de este Mural es enorme. Además de por su valor histórico al proporcionar nuevos y valiosos datos sobre el rey Ukit Kan Le'k Tok', como su filiación, aporta evidencias sobre la realización de una ceremonia de pronosticación de un tun — *14 tuun k'a'y[ij]*— asociada a los rituales de Año Nuevo, como las que describe Landa en su *Relación de las Cosas de Yucatán*. Un estudio en profundidad sobre las implicaciones culturales e históricas del contenido de este Mural, en coautoría con los Arq. L. Vargas y V. Castillo, será presentado próximamente.

## **Textos Misceláneos**

### **Texto Misceláneo 1**

*Ubicación:* Basurero localizado en un pequeño patio, entre las estructuras 16, 17 y 18 (*vid. Vargas et al.* 1999)

*Dibujo:* A. Lacadena ([Figura 23](#))

*Datación:* no tiene

*Texto:*

A1 **u-b'a-li**  
A2 **pi**<sup>21</sup>  
A3 **[TUN]**<sup>22</sup> -ni  
A4 **##-lo**  
A5 **nu-#**  
A6 **K'AWIL-wi-la**  
A7 **AJAW-wa**

---

<sup>21</sup> Aunque en la parte izquierda del bloque podría haber otro signo o signos, considero que el continuado reborde redondeado superior sugiere que se trata de la forma completa de la sílaba **pi**.

<sup>22</sup> Reconstruyo **TUN** por los restos de trazos conservados, la presencia de la sílaba *ni* a la derecha del signo que podría estar actuando de complemento fonético, y el contexto de la frase, que favorece *tuun* "piedra" en esta posición (*vid. infra* 'Comentarios').

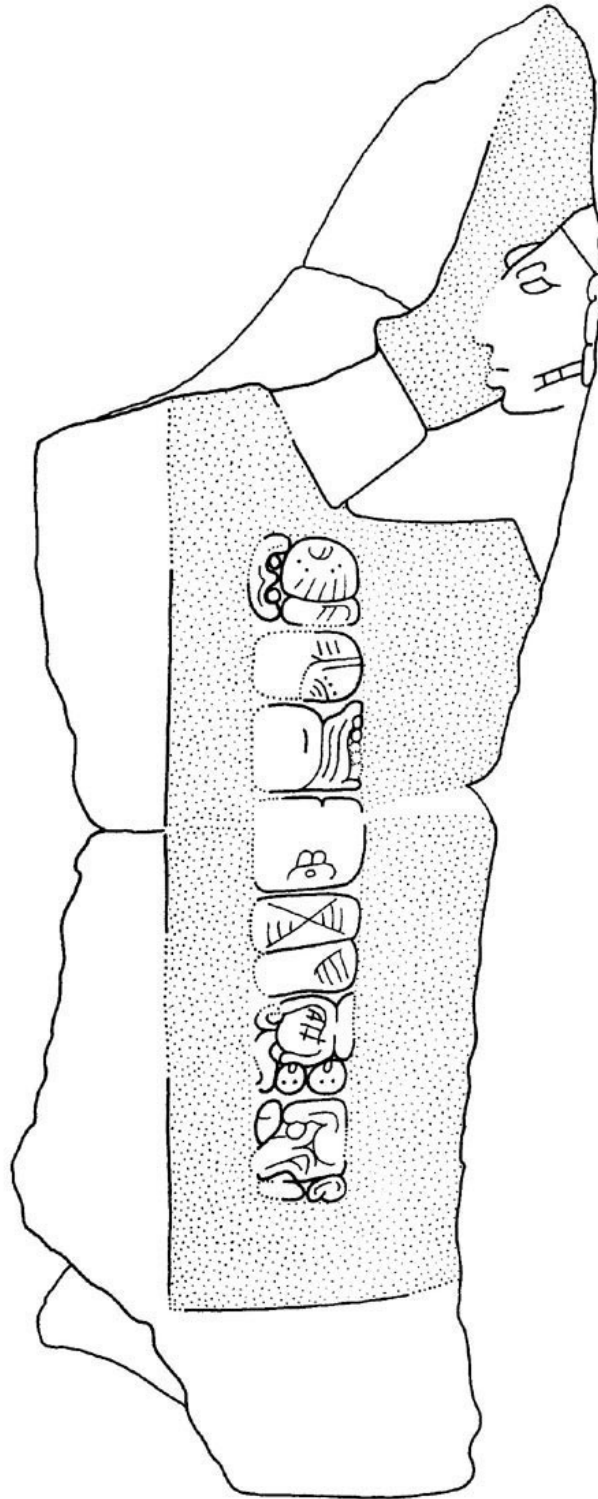


Figura 23. Ek' Balam, Texto Misceláneo 1 (dibujo de A. Lacadena).

Comentarios:

El texto contiene una típica fórmula de posesión de un objeto por un personaje, indicándose el nombre del objeto, poseído por un pronombre ergativo, y el nombre del propietario. En los bloques A1-A3 se encuentra el nombre del objeto, el cual está escrito como:

**u-b'a-li pi-[TUN]-ni**

*Ub'aal pi[tz] tuun*

"Es el protecto de piedra de juego de pelota de"

Este texto fue comentado previamente en Vargas *et al.* 1999, donde ya se discutió el valor de **b'a-li**, *b'aal* como "protector". La transliteración del texto y su transcripción han cambiado ligeramente. En el trabajo mencionado consideramos el nombre del objeto como *b'aal* "protector", y **pi** el comienzo del nombre del propietario. Aunque puede seguir siendo ésa la solución correcta, deseo ofrecer la alternativa que favorezco aquí de que **pi** sea una abreviatura de *pi[tz]* "juego de pelota" y de que en A3 estaba escrito **[TUN]-ni**.

A continuación viene el nombre y títulos del poseedor:

**##-lo nu-# K'AWIL-wi-la AJAW-wa**

*.../ Nu... K'awiil ajaw*

El final del texto es ambiguo. Debido al estado de conservación de los bloques A4 y A5, no podemos saber si el título *ajaw* que cierra el texto forma parte o no de una expresión de Glifo Emblema. El protector de juego de pelota podría ser de un rey llamado *.../ Nu... K'awiil*, o bien de un personaje que era rey de un lugar cuyo nombre terminaba en *K'awiil*.

## Texto Misceláneo 2

*Ubicación:* Basurero 2, ubicado en la esquina suroeste de la Estructura 1 (*vid.* Vargas *et al.* 1999)

*Dibujo:* A. Lacadena ([Figura 24](#))

*Datación:* 9.18.2.0.19 9 Kawak 7 K'ank'in (19 de octubre, 792 d.C.) / 10.0.14.13.19 (6 de octubre, 844 d.C.) / 10.3.7.8.19 (23 de septiembre 896 d.C.)

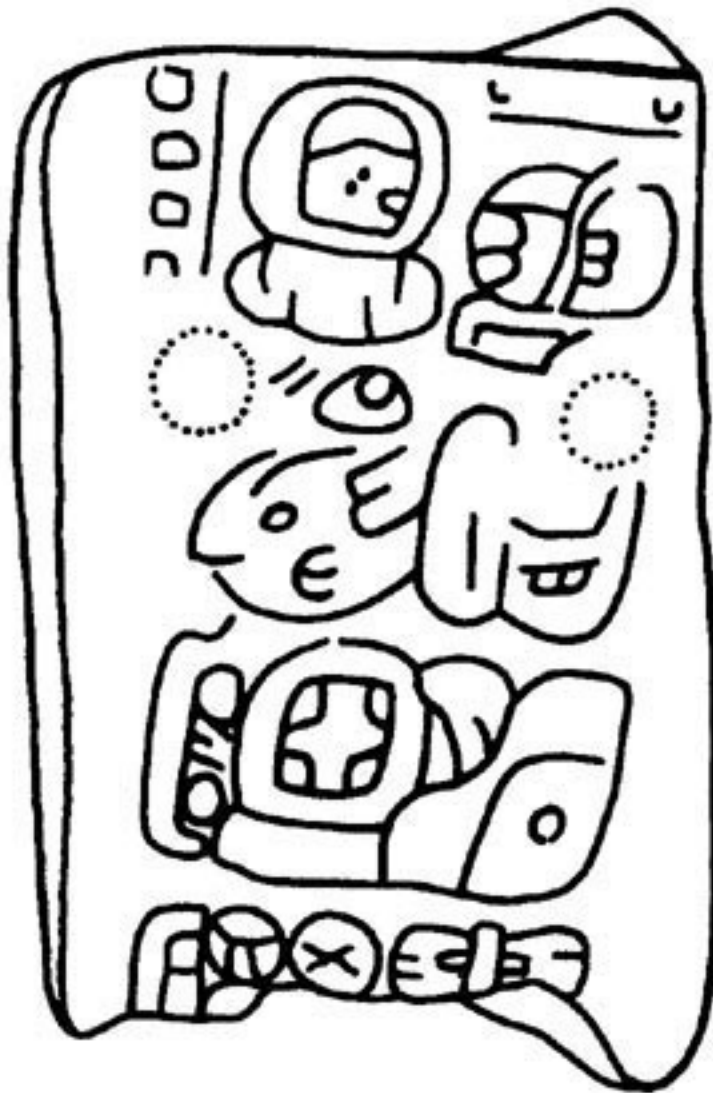


Figura 24. Ek' Balam, Texto Misceláneo 2 (dibujo de A. Lacadena).

*Texto:*

- A1 IX-KAWAK
- B1 VII-UN-[wa]
- A2 [u]-#-lu-[na]-ja
- B2 u-K'AN-[na]-chu
- AB3 [u]-##-AJAW-ma[...

Comentarios:

La transcripción y traducción del texto son como sigue:

IX KAWAK VII UN-[wa] [u]-#-lu-[na]-ja u-K'AN-[na] chu [u]-## AJAW ma[...]

9 Kawak 7 Un[jii]w uCVlnaj uk'an Chu U... ajaw [Kalo'm[te']

"(En) 9 Kawak 7 Uniiw fue grabada la joya de Chu, Rey de U..., el [Kalo'm[te'] "

He considerado que, por su posición, el signo **ma** que está escrito en el bloque siguiente al que contuvo el Glifo Emblema formaba parte del título Kalo'mte', y así lo he reconstruido en la transcripción.

La identificación del propietario del colgante como *Chu* no es satisfactoria. E. Boot (comunicación personal, enero 2002) ha sugerido que *chu* forma parte del nombre del objeto, entonces *k'an chu*.

### Texto Misceláneo 3

*Ubicación:* Derrumbe asociado a la Estructura 17 (vid. Vargas *et al.* 1999)

*Dibujo:* A. Lacadena ([Figura 25](#))

*Datación:* no tiene

*Texto:*

pY ...]pi  
pZ ya-ja[...

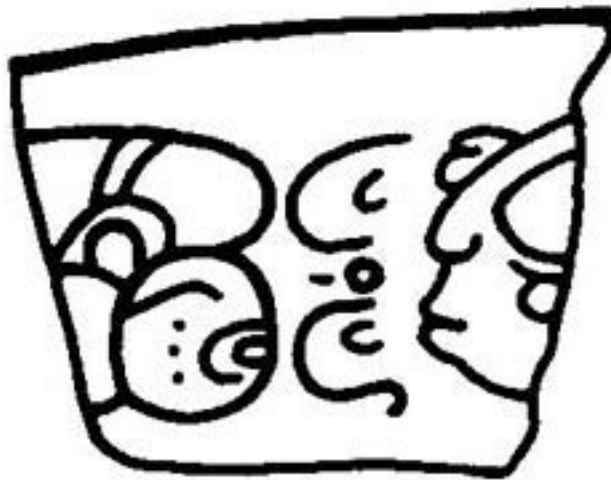


Figura 25. Ek' Balam, Texto Misceláneo 3 (dibujo de A. Lacadena).

*Comentarios:*

He contemplado la transcripción siguiente:

...]**pi-ya-ja**[...

...]*piyaj*[...

Aunque debido al fragmentado estado del texto no es mucho lo que se puede aventurar sobre el mismo, dos alternativas son posibles, ambas considerando que los tres signos conservados pertenecen a la misma palabra:

- ◆ La primera relacionaría la secuencia ...]**pi-ya-ja**[... con la expresión dedicatoria de la vasija, utilizando la raíz *pi(y)*, atestiguada como **pi-ni** y **pi-ja** en algunos ejemplos de la Secuencia Primaria Estándar de vasos Chocholá. La raíz del verbo es relacionable con la forma ch'ol *piyicña* 'liso y brillante'. Dado que el sufijo ch'ol *-Vcña* deriva adjetivos de sustantivos, encontramos una raíz *pi(y)* — la /y/ es posiblemente epentética para evitar el diptongo— que debe significar 'lisura, brillo'. La derivación usando los signos **-ni** y **-ja** están en relación con formas incoativas cholanas, con el significado de 'hacerse o convertirse en lo que indica la raíz', atestiguadas en formas como **AJAW-ni** y **AJAW-ja**. De ser así, en la forma **pi-ya-ja** se habría expresado la semiconsonante /y/ epentética y pertenecería al comienzo del texto de la vasija, a la expresión verbal dedicatoria "se alisó (pulí)".
- ◆ La segunda posibilidad relacionaría la secuencia ...]**pi-ya-ja**[... con un nombre atestiguado en textos del sur, como en Yaxchilán, en el nombre **K'AK'-yi-pi-ya-ja**, por lo que entonces tendríamos en el fragmento del vaso de alabastro parte de la secuencia nominal de un personaje, presumiblemente su propietario.



#### Texto Misceláneo 4

*Ubicación:* Derrumbe de la Plaza Oeste elevada de la Estructura 1 (Acrópolis)

*Dibujo:* A. Lacadena ([Figura 26](#))

*Datación:* no tiene

*Texto:*

pX2 ...]ku/TUN-na/TE'

pW3 [...]

pX3 ##-lu?-##

pY1 [...]

pZ1 [...]

pY2 [u]-ki-ti-IV-[le]-[ku]

pZ2 K'AN-[na]-b'o-b'o-TOK'

pY3 FUEGO•KIB-[CHAN]-[na]

pZ3 K'AWIL

*Comentarios:*

El texto está fragmentado. Podemos reconocer dos nombres, Ukit Kan Le'k y K'an B'ohb' Tok', más un sobrenombre de apelativo de deidad, FUEGO•KIB' Chan K'awiil, que pertenecería a K'an B'ohb' Tok'. El nombre de Ukit Kan Le'k presenta la particularidad epigráfica de estar escrito con la sílaba **ki** infijada en el cuerpo de la sílaba **ti**.

De la secuencia **ku/TUN-na/TE'** y **lu** poco podemos decir, ya que están aisladas, sin guardar relación frásica con los nombres de las columnas.

Se ha perdido el evento o eventos con los que se relacionarían ambos nombres. La secuencia de los dos nombres podría apuntar a que ambos son sujetos de un verbo, o, quizá que Ukit Kan Le'k es el objeto sintáctico de un verbo transitivo del que K'an B'ohb' Tok' sería el sujeto. Incluso, por considerar todas las alternativas posibles, que Ukit Kan Le'k fuera parte del nombre de K'an B'ohb' Tok', quien habría tomado el sobrenombre de su antecesor, práctica esta conocida en otros casos del sur. Para la identificación de los personajes Ukit Kan Le'k y K'an B'ohb' Tok', *vid. infra* "Reyes de Ek' Balam".

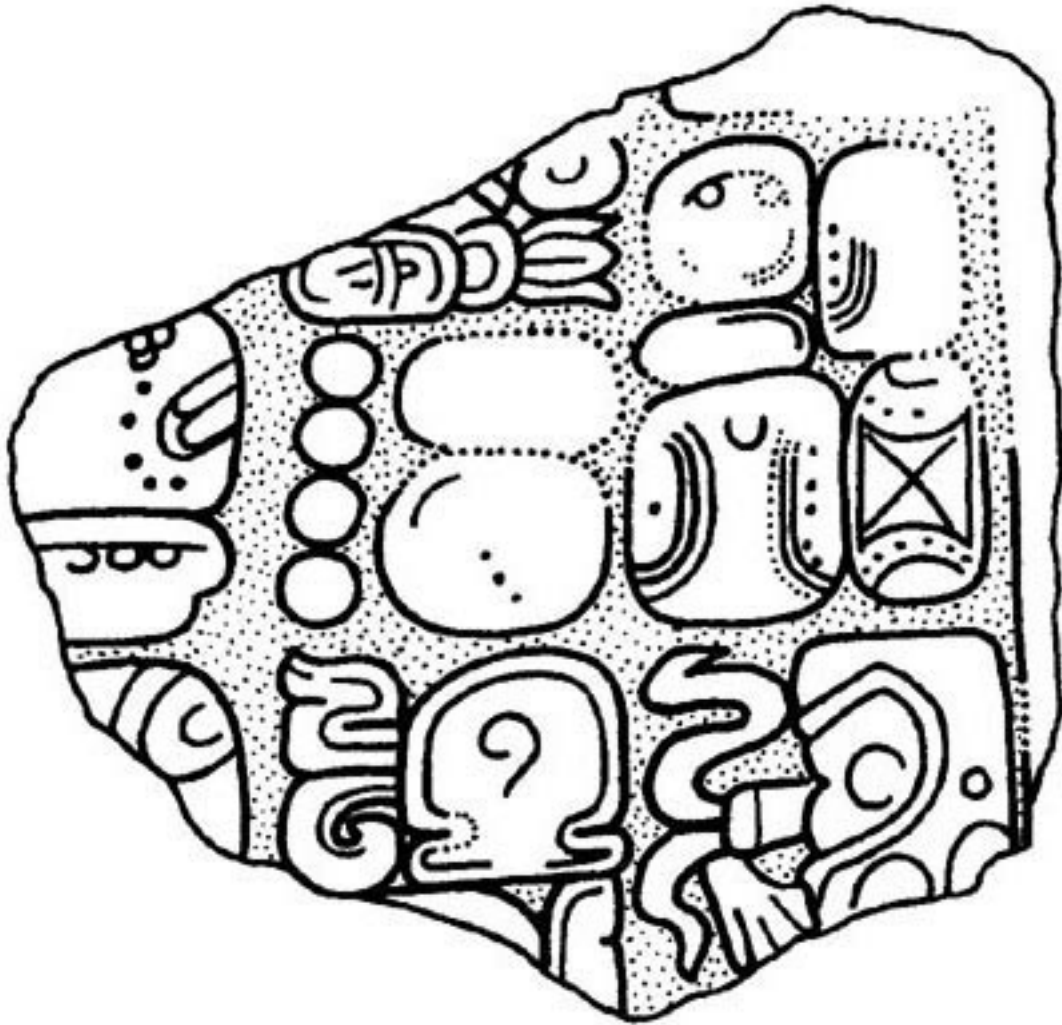


Figura 26. Ek' Balam, Texto Misceláneo 4 (dibujo de A. Lacadena).

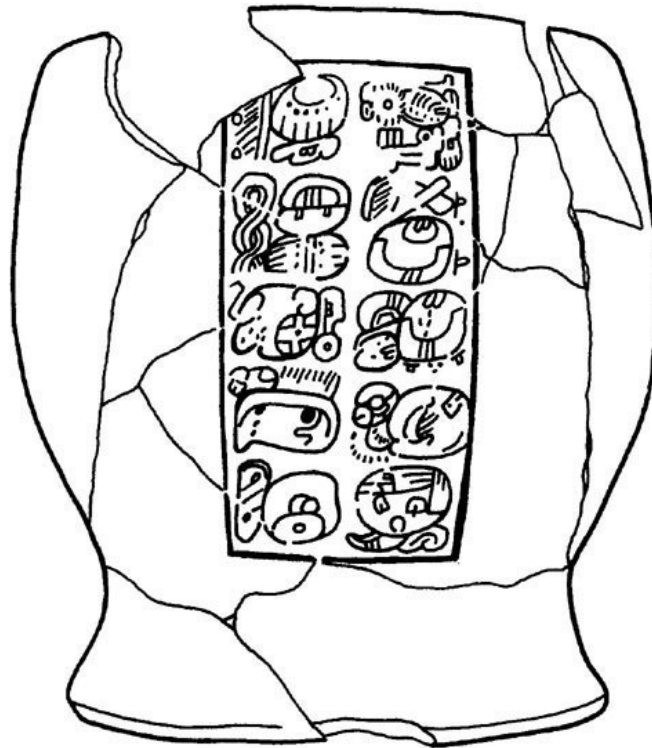
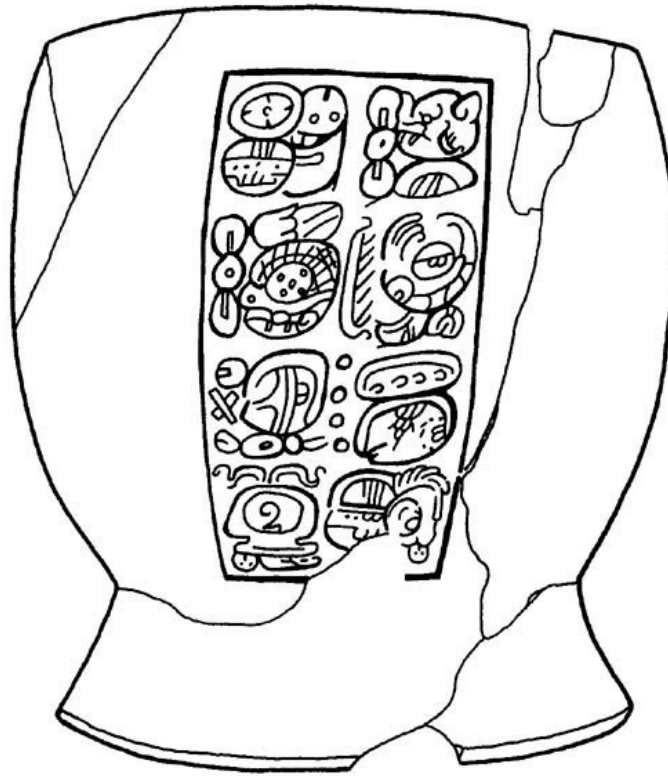


Figura 27. Ek' Balam, Texto Misceláneo 5 (dibujo de A. Lacadena).

## Texto Misceláneo 5

Ubicación: Tumba 1, Cuarto 49, Estructura 1 (Acrópolis)

Dibujo: A. Lacadena ([Figura 27](#))

Datación: no tiene

Texto:

A1 **K'IN-565-ja-la**  
B1 **yu-#-lu-li**  
A2 **yu-k'i-b'i**  
B2 **ka-ka-wa**  
A3 **u-ki-ti**  
B3 **IV-le-ku**  
A4 **FUEGO•KIB-la-ja**  
B4 **CHAN-[na]<sup>23</sup> -K'AWIL-la**

C1 **AJ-[ma]<sup>24</sup> -na**  
D1 **o-cho-ma**  
C2 **CUERDA-i-tz'i**  
D2 **CH'AK-ka-OL-la**  
C3 **b'a<sup>25</sup> -TE'**  
D3 **pi-tzi-la**  
C4 **b'a?<sup>26</sup> -ka-KAB'**  
D4 **K'UH-lu**  
C5 **TAL-lo**  
D5 **AJAW-wa**

---

<sup>23</sup> Existe espacio para un signo debajo del logograma **CHAN** 'cielo'. Dado el contexto, el signo probable es **na**, su complemento fonético habitual, y así lo reconstruyo.

<sup>24</sup> La porción del signo que identificaría inequívocamente el signo como **ma**, **b'a** o **HA'** está perdida por la fractura y la erosión de la zona. Reconstruyo, sin embargo, la sílaba **[ma]** por ser *ajman*, 'el de Man', un título conocido de Ukit Kan Le'k Tok' ya conocido por el Mural de los 96 Glifos.

<sup>25</sup> Leo este signo como **b'a** y no **B'AH** (*b'aah*) por su funcionamiento en el Mural de los 96 Glifos con valor silábico **b'a** en el título **b'a-ka-b'a**.

<sup>26</sup> La identificación del signo es incierta, no así la lectura del compuesto, seguramente el título *B'aah Kab'* "Cabeza de la Tierra" o "Príncipe de la Tierra". Dado que tenemos **-ka-KAB'**, el primer signo debe corresponder a /b'a o /b'aah/. Podría ser una versión reducida y simplificada impuesta por el escaso espacio escriturario disponible de T567 **B'AH/b'a**.

### Comentarios:

El texto se distribuye en dos partes (columnas A-B y columnas C-D), una en cada cara opuesta de la vasija, flanqueados por dos escenas iconográficas incisas. Presenta una Secuencia Primaria Estándar, con mención de la técnica de acabado, el nombre del recipiente, el contenido para el que estaba destinado y su propietario. El texto dice:

**K'IN-565-ja-la yu-#-lu-li yu-k'i-b'i ka-ka-wa u-ki-ti IV-le-ku FUEGO•KIB-la-ja CHAN-[na] -K'AWIL-la AJ-[ma]-na o-cho-ma CUERDA-i-tz'i CH'AK-ka-OL-la b'a-TE' pi-tzi-la b'a?-ka-KAB' K'UH-lu TAL-lo AJAW-wa**

*K'in...jal yuCVluul yuk'ib' kakaw Ukit Kan Le'k ...laj Chan K'awiil, Ajman, Ocho'm, CUERDA-i-tz'i, Ch'ak O'hl B'a[']te, Pitzil, B'a[ah] Kab', k'uh[u]l Tal[o]l ajaw*

" Se ... el grabado del vaso de cacao de Ukit Kan Le'k, ...laj Chan K'awiil, el de Man, Ocho'm, CUERDA-i-tz'i, el Guerrero Cortador de Corazones, el Hermoso, Cabeza/Príncipe de la Tierra, rey sagrado de Talol "

### Texto Misceláneo 6

*Ubicación:* Tumba 1, Cuarto 49, Estructura 1 (Acrópolis)

*Dibujo:* A. Lacadena ([Figura 28](#))

*Datación:* no tiene

*Texto:*

A     [**yu**]<sup>27</sup> -**sa**-#<sup>28</sup>  
B1    **u-ki-ti**  
B2    **IV-le-ku**

---

<sup>27</sup> El signo que inicia el breve texto se encuentra prácticamente perdido por la erosión y fractura de la zona correspondiente del soporte. Por la estructura de la frase, una fórmula simple de posesión, el signo debería ser una sílaba que expresara el pronombre ergativo de tercera persona del singular *u-/y-*. De las sílabas que pueden cumplir esta función —**u**, **ya**, **ye**, **yi**, **yo**, **yu** y sus variantes—, es **yu** el signo que más se adecúa a los trazos que se conservan de signo. Reconstruyo, por tanto, la sílaba [**yu**].

<sup>28</sup> He optado por representar con # la presencia de un signo indeterminado. No puede saberse si hubo espacio para otro signo más, dada la irregular disposición de los bloques glíficos.

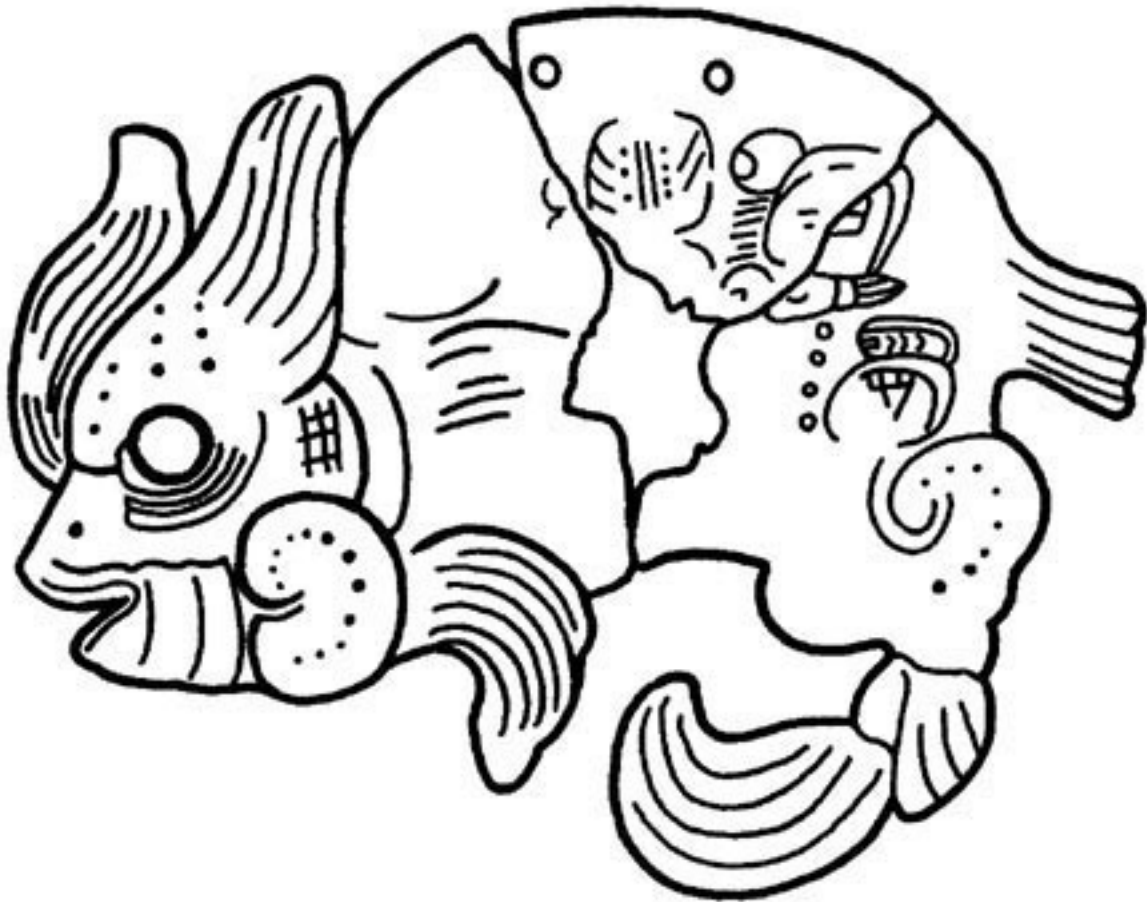


Figura 28. Ek' Balam, Texto Misceláneo 6 (dibujo de A. Lacadena).

*Comentarios:*

El objeto sobre el que aparece este texto jeroglífico es una concha finamente tallada en forma de pez. Dos perforaciones en la parte superior sugieren que se trataba de un colgante, y, efectivamente, apareció en la zona del pecho del personaje enterrado en la Tumba 1 (Vargas y Castillo, comunicación personal). Sobre el lomo del pez, existe un breve texto jeroglífico, inciso, común sobre estos objetos portátiles, identificando el objeto y el propietario del mismo.

El texto consiste en tres bloques glíficos. La transcripción y traducción que propongo es la siguiente:

**[yu]-sa-# u-ki-ti IV-le-ku**

*yu's... Ukit Kan Le'k*

" Es la corvina de Ukit Kan le'k "

Landa menciona en la *Relación de las cosas de Yucatán* un tipo de pescado que bien podría corresponder con el representado en el colgante. En el Capítulo XLV de la relación donde Landa habla de 'Peces de Yucatán', el franciscano dice:

'[hay] truchas, ni más ni menos [como las de España] en el color y pecas y sabor, y son más gordas y sabrosas de comer, y llámanse en la lengua *uzcay*' (Landa 1985).

Las "pecas" a la que se refiere Landa, características del pez, podrían ser las mismas representadas mediante pequeñas perforaciones en la parte de la cabeza del pez de concha. Por su parte, Bustos (1988: Cuadro II) recoge el mismo término *uzcay* de Landa y lo identifica con la 'corvina' (*Perca fluviatilis*). Por otra parte, el yucateco colonial presenta también el término *uskay* con significado también de 'corvina'. Tenemos, pues, un tipo de pescado, *uskay* (*uzcay*) o *usku*, 'corvina'.

La secuencia **yu-sa-** para el segmento u's... del nombre es inusual, presentando un patrón especial, correspondiente a V'. La etimología de *uzcay* es posiblemente *uz-cay*, de us 'mosca' y *cay* 'pez'. El 'pez-mosca' o 'pez-de-la-mosca' podría ser apropiado para esta especie, que basa una parte de su alimentación en la captura de insectos que vuelan o se encuentran sobre la superficie del agua. El patrón **Cu-Ca** que presenta apunta a una forma u's de acuerdo con las reglas de transcripción (*vid.* Houston, Robertson y Stuart 1998; en prensa; Lacadena y Wichmann en prensa). Aunque "mosca" se reconstruye como us en distintas lenguas mayas, sin evidencias de glotal, sin embargo, Wisdom (1950) presenta invariablemente en sus materiales sobre Ch'orti' la forma u's "mosca", con vocal glotalizada.

## Texto Misceláneo 7

*Ubicación:* Tumba 1, Estructura 1, Cuarto 49

*Dibujo:* A. Lacadena ([Figura 29](#))

*Datación:* no tiene



Figura 29. Ek' Balam, Texto Misceláneo 7 (dibujo de A. Lacadena).



Texto:

A1 [...]
B1 K'IN•MANO
A2 [...]29
B2 li
A3 [u]
B3 ch'i-ki
A4 B'AK
B4 KAL-ma-TE'
A5 K'AK'-o-le
B5 OBSIDIANA•MANO
A6 [##]
B6 K'AWIL-la
A7 u
B7 ki-ti
A8 IV-le-ku
B8 u
A9 B'AH-AN
B9 IV-CH'EN
A10 ?-NAL
B10 K'IN-ni
A11 CABEZA
B11 #-ka-ja
A12 AK'AB'-la
B12 CABEZA
A13 #-ka-ja
B13 K'IN-ni
A14 #-na
B14 JAGUAR•DECAP -[yu]
A15 [...]
B15 [TAL]-lo-AJAW-wa

C1 u-B'AK-le
C2 u-ki-ti-a
C3 AKAN
C4 AJ-K'UH
C5 AJ-#
C6 [...]30

29 Dada la presencia en el bloque B2 de la sílaba li y por el contexto de la frase, el bloque perdido podría haber contenido los signos [yu-#-lu].

30 La presencia de este bloque es incierta, y el contorno circular que se advierte corresponde con la fractura del hueso en esa zona. No obstante, podría quedar espacio para este bloque.

### Comentarios:

La inscripción está grabada sobre un hueso tallado —un fémur humano— al que se le ha cortado en sección y se ha afilado en forma de perforador.

El hueso contiene dos textos independientes: el primero de ellos está escrito en columna doble, y va desde A1 hasta B15. El segundo texto, separado del anterior y situado al final del hueso, comprende los bloques C1-C6. La existencia en el texto de numerosos signos indescifrados impide ofrecer una transcripción y traducción coherente. No obstante, la estructura del texto y su contenido se entienden bastante bien.

### Texto 1:

- ◆ A1-A4: expresión dedicatoria del texto, parcialmente perdida pero reconstruible. En A1 posiblemente se encontraba un Glifo Introdutor; en B1 el verbo; la expresión de A2-B2 se correspondería con la expresión de "el grabado de", del que se conserva el signo **li** final.
- ◆ En A3-A4 se nombra el objeto, el cual aparece escrito como **u-ALA-ki B'AK**. Esta expresión aparece en otros textos, la mayoría de ellos en objetos con forma de perforador. Dando un valor **k'i** al signo ALA, no hay lecturas productivas. Sin embargo, dando un valor **ch'i** encontramos interesantes entradas en los idiomas de Tierras Bajas, como CHN *ch'ique'* "ensartar" (Séller y Luciano 1997: 103) o YUC *ch'iik* "clavar, sembrar, prender o asir con alfileres o cosas puntiagudas" (Bastarrachea *et al.* 1992: 86). Si el signo ALA puede leerse como **ch'i** en este caso, entonces tendríamos un nombre para el objeto ciertamente descriptivo: **u-ch'i-ki B'AK**, *uch'ik b'aak* "el perforador de hueso de".
- ◆ De B4 hasta el final, B15, se extiende una larga y compleja cláusula con el nombre y títulos del propietario del perforador de hueso. La cláusula empieza con el título *Kalo'mte'* en B4, seguido de un posible apelativo de deidad quizá comenzando en A5-B5 y con seguridad en A6-B6, donde se reconoce la secuencia **-[CHAN]-[na] K'AWIL-la**; En A7-A8 encontramos el nombre propio del propietario del hueso y de estos títulos, **u-ki-ti IV-le-ku**, Ukit Kan Le'k. En B8-A9 una expresión conocida, **u-B'AH-AN**, abre una larga cláusula de personificación de deidad, que quizá se prolongue hasta B14 o A15. De esta cláusula es poco lo que se puede decir, salvo la presencia del paralelismo de los bloques A11-A12 y B12-B13,

CABEZA #-ka-ja AK'AB'-la  
CABEZA #-ka-ja K'IN-ni,

y destacar la presencia en B14 del signo del jaguar decapitado, documentado en otros sitios, como en Palenque, pero de incierta significación. El final de la

cláusula y de este primer texto está en B15, donde reconocemos en la secuencia **[TAL]-lo-AJAW-wa** el título real de Ukit Kan Le'k, *Tal[o]l ajaw* "rey de Talol".

Texto 2:

El segundo de los textos que integran la inscripción del hueso se encuentra al final del mismo, escrito en bloques inscritos en cartuchos circulares. En este caso sí podemos aventurar una transcripción y traducción:

C1 **u-B'AK-le**  
C2 **u-ki-ti-a**  
C3 **AKAN**  
C4 **AJ-K'UH**  
C5 **AJ-#**  
C6 [...]

**u-B'AK-le u-ki-ti a-AKAN AJ-K'UH AJ-# [...**

*ub'aak[e]l Ukit Ahkan, ajk'uh, aj...*

" Es el hueso de Ukit Ahkan, el sacerdote, el... "

Este texto, pese a su brevedad, es sumamente interesante. La presencia del sufijo *-el* en la expresión *ub'aakel* (*u-b'aak-el*, 3SE-hueso-POS•IN) indica que Ukit Ahkan es el propietario físico del hueso; es decir, el fémur procede del cuerpo de este personaje (para una discusión del sufijo *-el*, *vid.* Houston *et al.* 2001).

También el título *ajk'uh* (*aj-k'uh*, AG-dios) que ostenta este personaje es interesante. Este título, que aparece en algunas otras ocasiones en textos clásicos en cerámica y en inscripciones monumentales, podría traducirse como "sacerdote", basado en su semejanza con el título *acchu* (*ajch'uh*, en grafía modernizada), documentado con este mismo significado en el primer tercio del siglo XVII entre los chol-manché, según relata Martín Alfonso Tovilla en su Relación. Para un comentario sobre la identidad de Ukit Ahkan, *vid. infra* "Otros personajes mencionados en Ek' Balam".

## Comentarios Epigráficos

### *Fechas de Ek' Balam*

Los textos conocidos hasta el momento ofrecen 22 referencias calendáricas. Estas referencias son las siguientes:

Monumento	SD <sup>31</sup>	Referencia calendárica
S1	LA	10.0.[10].0.0 [6 Ajaw] 8 [Pop]
S1	LA	(no reconstruible)
S1	SA	10 [tun] 5 Ajaw
AJP1	LA	9.[...] (el resto perdido)
CV1	CW+SA	[...] 13 Keh 12 tun 5 Ajaw
CV2	CW	(perdida)
CV3	CW?	[...] 9 [...]w
CV6	CW	2 Men 8 Sip
CV7	CW	13 Kawak 12 Yaxk'in
CV9	SA	[...] tun 5 [Ajaw]
CV10	CW+SA	5 Imix 14 Kumk'u 2 tun 5 Ajaw
CV14	CW	13 Kab'an ti' haab' Kase'w
CV18	CW+SA	11 Chuen 9 Yax 4 tun [...]
CV19	CW+SA	? ? ? K'ayab' 7/12 tun 9 Ajaw
COL1	LA	10.0.0.0.0 7 Ajaw 18 Sip
MT2	CW	9 Kawak 7 Kank'in
M22	CW	13 Hix 7 K'ank'in
M22	CW	[3] Lamat 1 Wayeb'
M96	CW	11 Eb' 10 Sotz'
M96	CW	8 Imix 19 Xul
MB29sub	CW	1 Ajaw 3 Wayeb'
MC29sub	CW	3 Hix 17 Kumk'u

De estas 22 referencias calendáricas 4 son notaciones de Cuenta Larga, 2 de Cuenta Corta, 4 de Rueda Calendárica en combinación con Cuenta Corta, y 12 de Rueda Calendárica. A estas fechas se podría sumar la secuencia de 9 Ruedas Calendáricas consecutivas que aparecen al final del texto del Mural 22. Las he exluido de esta lista inicial ofrecida por no ser históricas, pero serán discutidas en el lugar correspondiente.

Voy a comenzar con los monumentos cuyas notaciones calendáricas están claras o cuya reconstrucción no resulta problemática. Las presento en orden cronológico:

---

<sup>31</sup> Claves del Sistema de Datación (SD) empleado: CL= Cuenta Larga; CC= Cuenta Corta; RC= Rueda Calendárica.

## Mural del Cuarto 22

Este Mural glífico presenta un total de 11 Ruedas Calendáricas, en las posiciones A2-B2, E2-F2, A3-B3, C3-D3, E3-F3, G3-H3, I3-J3, K3-L3, M3-N3, O3-P3, Q3-R3. Las dos primeras Ruedas Calendáricas de A2-B2 y E2-F2 son históricas, asociadas a eventos descritos en el texto. Las nueve restantes constituyen una secuencia de fechas sin asociación con acontecimientos históricos reales.

La primera Rueda Calendárica en A2-B2 no ofrece problemas de lectura: XIII-**HIX** VII-**UN-wa**, *13 Hix 7 Un[ii]w* o 13 Hix 7 K'ank'in. La segunda Rueda Calendárica en E2-F2 está incompleta, [#]-LAMAT I-**WAY-HAB'**, no habiéndose conservado el coeficiente del Tz'olk'in. Sin embargo, calculando la primera ocurrencia de ? *Lamat 1 Wayab'* después de 13 Hix 7 K'ank'in, el resultado es [3] *Lamat 1 Wayeb'*, una fecha a 4.14 (noventa y cuatro días) de distancia de la anterior.

Por otro lado, el Mural ofrece al final del texto una secuencia de Ruedas Calendáricas en desigual estado de conservación, cuya transliteración es la siguiente:

A3-B3	VIII-LAMAT	I- <b>PAX-xi</b>
C3-D3	#-LAMAT	#-##- <b>si-#</b>
E3-F3	#-LAMAT	#-#- <b>la</b>
G3-H3	V[#]-#	I-##- <b>b'u</b>
I3-J3	II-B'EN	[#]-[IK']- <b>AT-ta</b>
K3-L3	[IX]-B'EN	[I]- <b>CHAK-[AT]-[ta]</b>
M3-N3	II[I]-B'EN	I- <b>[SUTZ']</b>
O3-P3	X-B'EN	I- <b>ka-[#]-wa</b>
Q3-R3	IV-B'EN	[...]

Las fechas del texto muestran un patrón interesante: los numerales conservados del *haab'* son siempre I "uno"; los meses, que se pueden reconstruir por los signos conservados, están en secuencia, comenzando por *Paax* (B3), *[K'ana]si[iy]* (D3), *[O'h]l* (F3), *[K'anjala']b'* (H3), *[Ik']at* (J3), *Chakat* (L3), *[Suutz']* (N3) y *Ka[se']w* (P3). *Wayab'* — *Wayeb'*—, que tendría que estar entre *O'hl* y *K'anjala'b'*, está, sin embargo, omitido de la lista. Esto indica que entre una fecha de *haab'* y otra ha transcurrido siempre 1.0 (un winal, o veinte días), a excepción de *O'hl* y *K'anjala'b'*, donde el tiempo transcurrido es de 1.5 (veinticinco días). Estas distancias permiten confirmar los coeficientes del *tzolk'in* conservados y reconstruir los restantes. Con esta información, podemos reconstruir la secuencia completa de Ruedas Calendáricas, ofrecer una transcripción:

A3-B3	VIII-LAMAT	I- <b>PAX-xi</b>	8 <i>Lamat 1 Paax</i>
C3-D3	#-LAMAT	#-##- <b>si-#</b>	[2] <i>Lamat [1 K'ana]si[iy]</i>
E3-F3	#-LAMAT	#-#- <b>la</b>	[9] <i>Lamat [1 O'h]l</i>

G3-H3	V[#]-#	I-##-b'u	[8 B'en] 1 [K'anjala']b'
I3-J3	II-B'EN	#[#]-[IK']-AT-ta	2 B'en [1] Ik'at
K3-L3	[IX]-B'EN	[I]-CHAK-[AT]-[ta]	[9] B'en [1] Chakat
M3-N3	II[I]-B'EN	I-[SUTZ']	3 B'en 1 [Suutz']
O3-P3	X-B'EN	I-ka-#[#]-wa	10 B'en 1 Ka[se']w
Q3-R3	IV-B'EN	[...]	4 B'en [1 Chi'kin]

y traducirlas por convención a fechas yucatecas, para operar con ellas:

A3-B3	8 <i>Lamat</i> 1 <i>Paax</i>	8 <i>Lamat</i> 1 <i>Pax</i>
C3-D3	[2] <i>Lamat</i> [1 <i>K'ana</i> ]si[iy]	2 <i>Lamat</i> 1 <i>K'ayab'</i>
E3-F3	[9] <i>Lamat</i> [1 <i>O'h</i> ]	9 <i>Lamat</i> 1 <i>Kumk'u</i>
G3-H3	[8 B'en] 1 [K'anjala']b'	8 B'en 1 <i>Pop</i>
I3-J3	2 B'en [1 <i>Ik'at</i> ]	2 B'en 1 <i>Wo</i>
K3-L3	[9] B'en [1] <i>Chakat</i>	9 B'en 1 <i>Sip</i>
M3-N3	3 B'en 1 [Suutz']	3 B'en 1 <i>Sotz'</i>
O3-P3	10 B'en 1 Ka[se']w	10 B'en 1 <i>Sek</i>
Q3-R3	4 B'en [1 <i>Chi'kin</i> ]	4 B'en 1 <i>Xul</i>

Esta secuencia de Ruedas Calendáricas está conectada con las Ruedas Calendáricas anteriores de 13 Hix 7 K'ank'in en A2-B2 y 3 *Lamat* 1 *Wayeb'* en E2-F2: precisamente es 3 *Lamat* 1 *Wayeb'* la Rueda Calendárica que correspondería estar entre 9 *Lamat* 1 *Kumk'u* en E3-F3 (a 1.0 de distancia) y 8 B'en 1 *Pop* en G3-H3 (a 0.5 de distancia).

Las posibilidades de ubicación de la secuencia de Ruedas Calendáricas en la Cuenta Larga son las siguientes:

13 Hix 7 K'ank'in	9.15.0.3.14	9.17.12.16.15	10.0.5.11.15
3 <i>Lamat</i> 1 <i>Wayeb'</i>	9.15.0.8.8	9.17.13.3.9	10.0.5.16.8
8 <i>Lamat</i> 1 <i>Pax</i>	9.15.0.5.8	9.17.13.0.8	10.0.5.13.8
2 <i>Lamat</i> 1 <i>K'ayab'</i>	9.15.0.6.8	9.17.13.1.8	10.0.5.14.8
9 <i>Lamat</i> 1 <i>Kumk'u</i>	9.15.0.7.8	9.17.13.2.8	10.0.5.15.8
8 B'en 1 <i>Pop</i>	9.15.0.8.13	9.17.13.3.13	10.0.5.16.13
2 B'en 1 <i>Wo</i>	9.15.0.9.13	9.17.13.4.13	10.0.5.17.13
9 B'en 1 <i>Sip</i>	9.15.0.10.13	9.17.13.5.13	10.0.6.0.13
3 B'en 1 <i>Sotz'</i>	9.15.0.11.13	9.17.13.6.13	10.0.6.1.13
10 B'en 1 <i>Sek</i>	9.15.0.12.13	9.17.13.7.13	10.0.6.2.13
4 B'en 1 <i>Xul</i>	9.15.0.13.13	9.17.13.8.13	10.0.6.3.13

En el texto del Mural del Cuarto 22, en E1-F1, hay una expresión, XIV-tu-[TUN]-[ni] K'AY-[li], 14 *tuun* k'aay[ij] o 14 *tuun* k'a'y[ij] "el anuncio del 14 *tuun*" (vid. supra), que se encuentra entre las Ruedas Calendáricas 13 Hix 7 K'ank'in y 3 *Lamat* 1 *Wayeb'*. Esta

interesante expresión es la clave para situar las Ruedas Calendáricas del texto en la Cuenta Larga. Podemos ver que de las tres ubicaciones posibles en la Cuenta Larga que se han considerado, sólo la central tiene sentido a la luz de la expresión "el anuncio del 14 *tuun*". En efecto, la secuencia de Ruedas Calendáricas del final del texto es, precisamente, el comienzo de la relación de winales que pertenecen al 14 *tuun* del 17 k'atun.

Avalado por esta evidencia, la ubicación de las Ruendas Calendáricas en la Cuenta Larga que sugiero para el Mural del Cuarto 22 queda de este modo:

M22	9.17.12.16.14	13 Hix 7 K'ank'in (18 de octubre, 783 d.C.)
M22	9.17.13.3.8	3 Lamat 1 Wayeb' (20 de enero, 784 d.C.)
M22	9.17.13.0.8	8 Lamat 1 Pax (21 de noviembre, 783 d.C.)
M22	9.17.13.1.8	2 Lamat 1 K'ayab' (11 de diciembre, 783 d.C.)
M22	9.17.13.2.8	9 Lamat 1 Kumk'u (31 de diciembre, 783 d.C.)
M22	9.17.13.3.13	8 B'en 1 Pop (25 de enero, 784 d.C.)
M22	9.17.13.4.13	2 B'en 1 Wo (14 de febrero, 784 d.C.)
M22	9.17.13.5.13	9 B'en 1 Sip (5 de marzo, 784 d.C.)
M22	9.17.13.6.13	3 B'en 1 Sotz' (25 de marzo, 784 d.C.)
M22	9.17.13.7.13	10 B'en 1 Sek (14 de abril, 784 d.C.)
M22	9.17.13.8.13	4 B'en 1 Xul (4 de mayo, 784 d.C.)

## Columna 1

Presenta una Cuenta Larga expresada en Serie Inicial seguida de Serie Lunar. La Serie Inicial es claramente de 10.0.0.0.0 7 Ajaw 18 Sip (11 de marzo, 830 d.C.).

El numeral del Baktun (B1) no está escrito de la forma habitual; por los coeficientes de los demás órdenes y la Rueda Calendárica asociada sabemos que tiene que corresponder con 10. En realidad, en vez del numeral 10 se ha escrito **PAT-JOL?**, quizá en relación con "la formación" —*pat* "hacerse, formarse"— del B'aktun. Interesantemente, esta expresión utilizando la raíz *pat* como base para referirse a 10 en contexto de Series Iniciales se documenta también en el Códice de Dresde. La fecha de la Columna 1 es, entonces,

COL1	10.0.0.0.0	7 Ajaw 18 Sip (11 de marzo, 830 d.C.)
------	------------	---------------------------------------

## Tapa de Bóveda 10

Hallada asociada al Cuarto 38 de la Acrópolis, no presenta problemas de datación. El texto expresa una Rueda Calendárica, 5 Imix 14 Kumk'u, asociada a una Cuenta Corta, expresada como **WAL-la II-TUN-ni ta V-AJAW**, "(en) tiempos del 2 tun en 5 Ajaw". La Cuenta Larga que sugiero para el texto es:

TB10            10.0.1.15.1            5 Imix 14 Kumk'u (1 de enero, 832 d.C.).

## Estela 1

La Estela 1 contiene tres referencias calendáricas, con dos Cuentas Largas y una Cuenta Corta.

La primera fecha, una Serie Inicial, se encuentra en la espalda del monumento y es una Serie Inicial completa, con Serie Suplementaria y Serie Lunar. La Serie Inicial está prácticamente completa: el numeral 10 del Baktun está claro (A2), al igual que el numeral 0 de las notaciones de k'atun (B2), winal (B3) y k'in (A4); el tun presenta al menos restos de una barra (A3), por lo que podría presentar los coeficientes 5, 10 o 15; el tzolk'in está perdido (B4), pero del haab' se conserva claramente el numeral 8 y el contorno de los signos que lo formaron (B9). De las soluciones posibles, la que cumple los requisitos es 10.0.[10].0.0 [6 Ajaw] 8 [Pop] (18 de enero, 840 d.C.). El contorno de los signos que integraron el Haab corresponden adecuadamente con el mes Pop (*k'anjala'b'/k'anjalaw* en el Periodo Clásico), habiéndose escrito en la Estela 1 de Ek' Balam, posiblemente, como es habitual en este mes, con un signo **K'AN** infijo en un presunto logograma **JAL** —solo se conservaría el contorno de este último—, y un signo **b'u** de sufijo, del que quedaría asimismo el contorno. El patrón del mes Pop es una cabeza de felino, que bien podría corresponder a los trazos conservados en el Glifo Introductor de Serie Inicial (AB1). La Serie Inicial está seguida por la Serie Suplementaria, con expresión de los glifos G y F en el mismo bloque (A5), y Serie Lunar, comprendida como es habitual entre entre la notación del tzolk'in (B4) y del haab (B9), encontrándose los siguientes elementos: 13D (B5), 3C (A6), X (B6), B (A7), 30A (B7); luego sigue en A8-A9 una referencia a ritual de fuego —**FUEGO•KIB'-li u-K'AK** [##]— (*vid* Grube 2000), cerrando, en última posición, con el haab' que hemos reconstruido como 8 Pop (B9).

La segunda fecha de la Estela 1, otra Serie Inicial seguida de Serie Suplementaria y Serie Lunar, fue escrita en el costado izquierdo. Desgraciadamente no puede reconstruirse. Presentaba expresión de 10 B'aktun, k'atun, tun, winal, k'in, Tzolk'in, Glifo G, Glifo F, Glifo D, Glifo C, Glifo X, Glifo B, Glifo A, y Haab.

En el costado derecho, en los bloques E2-F2 se encuentra posiblemente una notación de Cuenta Corta, que podría corresponder a *10 [tuun] ta 5 Ajaw*, corroborando la fecha 10.0.10.0.0 de la espalda de la estela.



Considero la fecha que se conserva de la espalda del monumento la fecha de dedicación del monumento:

E1	10.0.10.0.0	6 Ajaw 8 Pop (18 de Enero, 840 d.C.)
E1	10.0.10.0.0	10 tuun 5 Ajaw (840 d.C.)

### Tapa de Bóveda 1

El Tzolk'in de la fecha está perdido, pero presenta el resto de la notación calendárica, 13 Keh, en asociación con la Cuenta Corta de 12 tun 5 Ajaw. La Cuenta Larga que corresponde a estos datos es:

TB1 10.0.11.11.10 11 Ok 13 Keh (30 agosto, 841 d.C.)

#### *Ubicación en la Cuenta larga de las Ruedas Calendáricas restantes*

A diferencia de las fechas que acabo de mencionar, las fechas que van a ser discutidas a continuación presentan la particularidad de no contar con ayuda interna del propio sistema de datación para asociarse inequívocamente a una Cuenta Larga. Los ejemplos que se discutirán necesitan de otras evidencias indirectas.

Contamos con ciertas ayudas para ubicar con más o menos seguridad las expresiones de Rueda Calendárica en la Cuenta Larga. La primera de estas ayudas es textual: los textos mencionan personajes históricos del reino, los cuales podemos ubicar en el tiempo en virtud de los monumentos datados sin problemas que también los mencionan. La segunda ayuda es arqueológica: la mayoría de los textos con Rueda Calendárica son Tapas de Bóveda que se refieren a la dedicación de los cuartos que los contienen. La propia secuencia relativa constructiva puede indicarnos la secuencia temporal relativa que guardan los distintos monumentos entre sí, buscando una solución que no violente ambas informaciones.

En combinación con los argumentos anteriores, otra clave para situar las fechas de Rueda Calendárica de las tapas de bóveda es la Columna 1. Este monumento registra una fecha inequívoca, la Cuenta Larga de 10.0.0.0.0 7 Ajaw 18 Sip (11 de marzo, 830 d.C.) (*vid. supra*). En esta fecha se dedica el monumento, el cual es nombrado como el *sak ahk b'aal tuun* de Ukit Kan Le'k. En la Columna 1 se representa una escena en la que un personaje denominado Ukit Jol Ahkul, rey sagrado de Talol, conjura a otro personaje, Ukit Kan Le'k. En 10.0.0.0.0, por tanto, Ukit Kan Le'k Tok' ha de estar ya muerto, y el rey Ukit Jol Ahkul reinando. Tomando la fecha de 10.0.0.0.0 como límite para la vida de Ukit Kan Le'k Tok', debemos situar las fechas que se refieren a él —y que no estén en contexto de mención póstuma— *antes* de 10.0.0.0.0. Por otro lado, la

ubicación del Mural Glífico del Cuarto 22 centrado en las fechas 9.17.12.16.14 y 9.17.13.3.8 marca un tiempo contemporáneo para el reinado de Ukit Kan Le'k Tok'.

Considerando estas evidencias indirectas, las siguientes ruedas calendáricas de las restantes tapas de bóveda se asocian a las siguientes fechas de Cuenta Larga:

### **Tapa de Bóveda 14**

La Rueda Calendárica está expresada como 13 Kab'an *ti' haab*<sup>32</sup> Sek, lo que correspondería a 13 Kab'an 0 Xul. Dado que la fecha se refiere a la dedicación de una estructura de Ukit Kan Le'k, esta fecha tendría una única posibilidad de ubicación en la Cuenta Larga antes de 10.0.0.0.0, que sería:

TB14            9.17.10.7.17            13 Kaban 0 Xul (4 de mayo, 781 d.C.)

Esta fecha es contemporánea a las del Mural del Cuarto 22.

### **Tapa de Bóveda 6**

La Rueda Calendárica del texto es 2 Men 8 Sip. El texto menciona a Ukit Kan Le'k Tok', por lo que existe sólo una posibilidad de ubicación de la Cuenta Larga antes de 10.0.0.0.0, que sería:

TB6            9.17.12.5.15            2 Men 8 Sip (13 de marzo, 783 d.C.)

Esta fecha es también contemporánea de las fechas mencionadas en el texto del Mural Glífico del Cuarto 22.

### **Tapa de Bóveda 7**

Por su parte, la Tapa de Bóveda 7 presenta la Rueda Calendárica de 13 Kawak 12 Yaxk'in, esta vez con dos posibles ubicaciones en la Cuenta Larga antes de 10.0.0.0.0:

---

<sup>32</sup> La expresión **TI'-HAB'**, *ti' haab'*, utilizada para indicar 'fin' del mes indicado y comienzo del mes siguiente, significa posiblemente 'en el borde del tiempo' o 'en el límite del tiempo', de *ti'* 'borde, límite' y *haab'* 'tiempo'.

9.17.4.7.19            13 Kawak 12 Yaxk'in

9.19.17.2.19            13 Kawak 12 Yaxk'in

Teniendo en cuenta que la TB7 apareció asociada al Cuarto 33, favorezco la fecha más temprana de las dos, debido a que el Cuarto 33 se encuentra *debajo* del Cuarto 36 — perteneciendo por tanto a una fase constructiva anterior—, donde apareció la TB6, con la fecha probable de 9.17.12.5.15 (*vid. supra*). La fecha probable es, entonces:

TB7            9.17.4.7.19            13 Kawak 12 Yaxk'in (7 de junio, 775 d.C.)

### Tapa de Bóveda 18

La Tapa de Bóveda 18, que también menciona a Ukit Kanle'k Tok', se halló asociada al Cuarto 62. La fecha de la TB18 presenta una Rueda Calendárica asociada a una Cuenta Corta de la que sólo se conserva la mención al tun en curso, el 4. La Rueda Calendárica es problemática porque el coeficiente del Tzolk'in puede representar 11 o 12 (el punto central más grueso que los dos laterales). Presenta además la particularidad de tener una forma inusual en el haab', el cual está escrito como **YAX-WINIK-ki**, *Yax winik* 'mes Yax' cuando lo normal es que se escriba como **YAX-SIHOM-(ma)** *Yax Siho'm*. Dado que *winik* es una de las formas alternativas para 'mes' que se documenta en el Clásico, posiblemente *Yax* esté reflejando la forma vernácula yucateca (*vid. infra* "Comentarios Lingüísticos"). En cualquier caso, tomamos el mes por representar el mes Yax. El numeral del Haab' es posiblemente 9, dado que queda espacio para un punto más en la parte inferior a la izquierda de la barra que expresa cinco. Si buscamos qué fechas combinan un numeral 11, 12 o 13 en el Tzolk'in con un 9 Yax en el haab en un 4 tun, y que cumplan el requisito de ubicarse antes de 10.0.0.0.0, ya que el texto menciona a Ukit Kan Le'k, tenemos una posibilidad, que es la que sugiero para este texto:

TB18            9.18.3.15.11 11 Chuen 9 Yax 4 tun 9 Ajaw (29 de julio, 794 d.C.)

### Tapa de Bóveda 19

La fecha de esta Tapa de Bóveda es problemática por encontrarse en algunas partes muy erosionada. La fecha consta de una Rueda Calendárica, en A1-A2, en combinación con una Cuenta Corta en A3-A4. En la Rueda calendárica el numeral del Tzolk'in podría ser 7, 8 o 9; el nombre de día presenta problemas de identificación clara; el haab' es aparentemente 2 o 3 K'ayab'. Con respecto a la Cuenta Corta, el tun podría ser 7 o 12; sólo el k'atun es reconstruible con seguridad, un 9 Ajaw. Con esta

información, varias son las posibles soluciones, sin que sea posible decantarse por ninguna. A la espera de que nueva información pueda dirimir el asunto, escogeré una fecha genérica de Cuenta Corta para esta Tapa de Bóveda, en un 7 o 12 tun de 9 Ajaw:

TB19            9.18.7.0.0 / 9.18.12.0.0    (797 / 802 d.C.)

### **Tapa de Bóveda 9**

El texto conservado sobre la segunda capa pictórica de que constó la Tapa de Bóveda presenta los restos de una Cuenta Corta, donde lo único que se identifica es la referencia al tuun, aunque sin numeral, y 5 Ajaw. El k'atun 5 Ajaw cubre el periodo de tiempo de 10.0.0.0.1 a 10.1.0.0.0. Podemos precisar más la fecha de la Tapa de Bóveda, considerando su ubicación arqueológica en el Cuarto 41. A este cuarto se le añadió luego un segundo cuarto a la entrada, el Cuarto 38, donde apareció la Tapa de Bóveda 10, que lleva la fecha inequívoca de 10.0.1.15.1. La fecha de la TB9 fue posiblemente contemporánea a la de la TB10, en el primero o segundo *tuun* de 5 Ajaw. Podemos considerar incluso que se hicieron a la vez, considerando que posiblemente se remodeló el Cuarto 41 con las obras de construcción del Cuarto 38. Sugiero, entonces, la fecha

TB9            10.0.0.0.1-10.0.2.0.0            [1 / 2] tun 5 ajaw (830-832 d.C)

### **Tapa de Bóveda 2**

La información calendárica de esta tapa de Bóveda se encontraba en el Bloque A1. No ha conservado el coeficiente, ni el día se puede reconstruir con seguridad. Lo inusual de la datación, sólo con expresión del Tzolk'in apunta a que es una fecha no muy separada de la de la Tapa de Bóveda 1, que fue hallada en la misma Estructura 8-9, el Juego de Pelota. Posiblemente cada tapa de bóveda estaba asociada a uno de los dos cuartos superiores. Sugiero que la Tapa de Bóveda 1 marca la fecha de dedicación del cuarto en que apareció, mientras que la TB2 corresponde a la terminación de un cuarto adyacente. El hecho de que la TB2 sólo tenga expresión del Tzolk'in podría apuntar a que la fecha está dentro de los veinte días siguientes a la dedicación de la TB1, lo que es razonable desde el punto de vista arqueológico. Por tanto, si la TB1 lleva la fecha de 10.0.11.11.10 11 Ok 13 Keh 12 tun 5 Ajaw (30 agosto, 841 d.C.), la TB2 se referiría a una fecha entre 10.0.11.11.10 y 10.0.11.12.10, todavía en el 12 tun 5 Ajaw (1-20 septiembre, 841 d.C.).

TB2                    10.0.11.11.10-10.0.11.12.10                    (1-20 de septiembre, 841 d.C.)

### **Mural A del Cuarto 29-sub (Mural de los 96 Glifos)**

Especial importancia tiene la ubicación en Cuenta Larga de las fechas contenidas en el Mural de los 96 Glifos. Este largo texto contiene dos fechas de Rueda Calendárica, 11 Eb' 10 Sotz' y 8 Imix 19 Xul, separadas por un número de distancia de 49 días. Las fechas son ambiguas, con dos posibles ubicaciones en Cuenta larga antes de 10.0.0.0.0:

9.16.19.3.12	11 Eb' 10 Sotz'
9.16.19.6.1	8 Imix 19 Xul

o bien,

9.19.11.16.12	11 Eb 10 Sotz'
9.19.12.1.1	8 Imix 19 Xul

El Mural de los 96 Glifos fue hallado en la pared Norte del Cuarto 29-sub. Este cuarto, parcialmente explorado, se encuentra debajo de los cuartos 29 y 45 del nivel superior. A este último Cuarto 45 está asociada la Tapa de Bóveda 14, que presenta la fecha 9.17.10.7.17 13 Kab'an 0 Xul (4 de mayo, 781 d.C.). La secuencia constructiva en esta parte de la Acrópolis sugiere que el Cuarto 45 pertenece a una fase arquitectónica *posterior* a la del Cuarto 29-sub. Teniendo en cuenta esta información, vemos que el segundo grupo de fechas consideradas postdataría la fecha probable de construcción del Cuarto 45, lo que no sería posible. La evidencia arqueológica parece favorecer, por tanto, el primer grupo de fechas:

M96	9.16.19.3.12	11 Eb 10 Sotz' (7 abril, 770 d.C.)
M96	9.16.19.6.1	8 Imix 19 Xul (26 mayo, 770 d.C.)

### **Mural B del Cuarto 29-sub**

Este Mural glífico fue escrito debajo del mural anterior, en la parte izquierda. Es claramente un texto distinto porque se encuentra fuera del espacio abarcado por la gruesa línea roja que enmarca el Mural de los 96 Glifos. La caligrafía del texto es también visiblemente diferente a la del texto anterior. Todo esto sugiere un segundo momento de ejecución para este Mural, obra de una re-entrada en la subestructura en que se encuentra el Mural de los 96 Glifos. El Mural 2 tiene una única referencia

calendárica conservada, 1 Ajaw 3 Wayeb. Considerando que esta fecha ha de ser posterior a las expresadas en el Mural de los 96 Glifos, sugiero la siguiente posibilidad:

MB29sub 9.18.15.9.0 1 Ajaw 3 Wayeb' (16 de enero, 806 d.C.)

Esta fecha corresponde a la primera ocurrencia de 1 Ajaw 3 Wayeb' después de la última fecha del Mural de los 96 Glifos, 9.16.19.6.1 8 Imix 19 Xul (26 de mayo, 770 d.C.), unos treinta y seis años más tarde. Obviamente, dado que este texto corresponde a una reentrada en la subestructura (para entonces ya sepultada completamente por las fases constructivas superiores), no podemos estar completamente seguros de si debemos considerar esta fecha inmediatamente posterior a la mencionada, o cualquiera ocurrida una o dos ruedas calendáricas después (por ejemplo, 10.0.8.4.0, ochenta y ocho más tarde, o 10.3.0.17.0, ciento cuarenta años después). Sin embargo, la evidencia que ofrece el Mural C, también asociado al Mural de los 96 Glifos (*vid. infra*), aconseja considerar la Cuenta Larga de 9.18.15.9.0 1 Ajaw 3 Wayeb indicada más arriba como la más probable.

### **Mural C del Cuarto 29-sub**

El Mural C se escribió sobre la pared norte del Cuarto 29-sub, debajo del Mural de los 96 Glifos, a la derecha del Mural B. El Mural C es un texto independiente de los murales anteriores, como indica también claramente su formato de lectura —que aunque imita el del Mural de los 96 Glifos difiere del que presenta el Mural B—, así como su caligrafía. El Mural C menciona una Rueda Calendárica de 3 Hix 17 Kumk'u. Considerando la primera ocurrencia de esta Rueda Calendárica después de la fecha 9.18.15.9.0 1 Ajaw 3 Wayeb' (16 de enero, 806 d.C.) del Mural B, obtenemos la Cuenta Larga —acaecida ocho años después de la fecha del Mural B—, de:

MC 9.19.3.10.14 3 Hix 17 Kumk'u (8 de enero, 814 d.C.)

Como en la discusión anterior del Mural B, no existe certeza absoluta de si esta Cuenta Larga sería la correcta o cualquiera de las subsiguientes Cuentas Largas resultantes de sumar 2.12.13.0, una Rueda Calendárica completa, como 10.1.16.5.14 ó 10.4.9.0.14. Sin embargo, evidencias internas procedentes del propio texto del Mural C, el cual menciona a un personaje que posiblemente es el mismo que menciona el Mural de los 96 Glifos aconsejaría la Cuenta Larga sugerida de 9.19.3.10.14 3 Hix 17 Kumk'u (8 de enero, 814 d.C.) como la fecha más probable, ya que habría ocurrido cuarenta y cuatro años después de las fechas del Mural de los 96 Glifos, dando lugar a que el personaje mencionado en ambos textos sea, efectivamente, el mismo. Cualquiera de las otras soluciones harían suceder la fecha del Mural C noventa y seis o ciento cuarenta y ocho años después de la del Mural de los 96 Glifos, siendo entonces altamente improbable que el nombre que recurre en ambos textos pudiera referirse a la misma persona.

## Texto Misceláneo 2

El Texto Misceláneo 2, que menciona la Rueda Calendárica de 9 Kawak 7 K'ank'in, es el único texto para el que no voy a sugerir una Cuenta Larga única. Grabado sobre una placa de concha destinada a ser un colgante (**K'AN-na**, *k'an*, como se refiere a él el propio texto, *vid.* Vargas *et al.* 1999), apareció en un basurero sin asociación estratigráfica clara. El texto está incompleto —se quebró durante su tallado y fue desechado— y no poseemos otros indicios que nos permitan decantarnos por una de las cuentas largas o eliminar al menos alguna de ellas como improbable. Las fechas más probables en Cuenta Larga —ya señaladas en *ibid.*— son las siguientes:

9.18.2.0.19	9 Kawak 7 K'ank'in	(15 de octubre, 792 d.C.)
10.0.14.13.19	9 Kawak 7 K'ank'in	(2 de octubre, 844 d.C.)
10.3.7.8.19	9 Kawak 7 K'ank'in	(19 de septiembre 896 d.C.)

### Resumen de las fechas de Ek' Balam, en orden cronológico:

A continuación se ofrece una relación de las fechas que han sido sugeridas, en orden cronológico. En la columna de la derecha se menciona al personaje principal del sitio asociado a los textos.

Monumento	Cuenta Larga	Rueda Calendárica	Fecha juliana	Personaje
M96	9.16.19.3.12	11 Eb 10 Sotz'	(7 abril, 770 d.C.)	Ukit Kan Le'k
M96	9.16.19.6.1	8 Imix 19 Xul	(26 mayo, 770 d.C.)	Ukit Kan Le'k
TB7	9.17.4.7.19	13 Kawak 12 Yaxk'in	(7 junio, 775 d.C.)	Ukit Kan Le'k
TB14	9.17.10.7.17	13 Kaban 0 Xul	(4 mayo, 781 d.C.)	Ukit Kan Le'k
TB6	9.17.12.5.15	2 Men 8 Sip	(13 marzo, 783 d.C.)	Ukit Kan Le'k
M22	9.17.12.16.14	13 Hix 7 K'ank'in	(18 oct., 783 d.C.)	Ukit Kan Le'k
M22	9.17.13.3.8	3 Lamat 1 Wayeb'	(20 ene., 784 d.C.)	Ukit Kan Le'k
TB18	9.18.3.15.11	11 Chuen 9 Yax	(29 julio, 794 d.C.)	Ukit Kan Le'k
TB19	9.18.7.0.0 / 9.18.12.0.0		(897 / 802 d.C.)	Ukit Kan Le'k
MB29sub	9.18.15.9.0	1 Ajaw 3 Wayeb	(16 enero, 806 d.C.)	
MC29sub	9.19.3.10.14	3 Hix 17 Kumk'u	(8 enero, 814 d.C.)	K'an B'ohb' Tok'
COL 1	10.0.0.0.0	7 Ajaw 18 Sip	(11 marzo, 830 d.C.)	Ukit Jol Ahkul
TB10	10.0.1.15.1	5 Imix 14 Kumk'u	(1 enero, 832 d.C.)	Ukit Jol Ahkul?
E1	10.0.10.0.0	6 Ajaw 8 Pop	(18 enero, 840 d.C.)	K'uh...nal
TB1	10.0.11.11.10	11 Ok 13 Keh	(30 agosto, 841 d.C.)	Tz'ihb'am Tuun
TB2	10.0.11.11.10-10.0.11.12.10		(1-20 sept., 841 d.C.)	Tz'ihb'am Tuun
TB2	9.18.2.0.19	9 Kawak 7 K'ank'in	(15 octubre, 792 d.C.)	
	/10.0.14.13.19	9 Kawak 7 K'ank'in	(2 octubre, 844 d.C.)	
	/10.3.7.8.19	9 Kawak 7 K'ank'in	(19 septiembre, 896 d.C.)	

### ***El nombre del reino de Ek' Balam***

Ek' Balam cuenta con un Glifo Emblema. La primera identificación de un Glifo Emblema asociado al sitio corresponde a William Ringle, quien reconoció la presencia de este título en la Estela 1 y primero destacó las implicaciones políticas de este hecho. Aunque entonces no podía leerse el nombre del reino por la mala preservación del único ejemplo conocido, hoy contamos con más información para sugerir una transcripción del mismo.

El nombre del antiguo reino de Ek' Balam aparece escrito ahora en al menos 13 ocasiones, 12 en textos de la propia ciudad de Ek' Balam, y una en un texto procedente de fuera del sitio, en Halakal. Las menciones al nombre del reino aparecen en todos estos casos en compuestos titulares de Glifo Emblema. En cuatro ocasiones el título está precedido del adjetivo *k'uhul* "sagrado".

En 12 de los 13 casos, la transliteración del nombre del reino de Ek' Balam es T676.580, **TAL-lo**; en sólo una ocasión, en la Columna 1 de Ek' Balam, en la cláusula nominal de Ukit Jol Ahkul, la transliteración se reduce a T676, **TAL**, apareciendo infijado dentro del cuerpo del logograma **AJAW**. La ausencia de T580 **lo** en este último caso podría ser interpretada como la constatación de que T580 **lo** es un complemento fonético al logograma T676 **TAL**. Sin embargo, según las reglas que rigen la complementación fonética, y de acuerdo con el patrón que se va conociendo, sílabas **Ce** y **Co** nunca actúan como complementación fonética final de logogramas distintos de **CEC** y **COC**, función que se reserva a las sílabas **Ca**, **Ci** y **Cu**, dependiendo del caso, para indicar vocales de tipo V, VV o V' (*vid.* Houston, Stuart y Robertson 1998, en prensa; Lacadena y Wichmann en prensa). Por esta razón, es improbable que T580 **lo** esté actuando de complemento fonético del logograma **TAL**. Secuencias CVC-CV suelen abreviar palabras de tipo CVC[V]C, como en el caso de **MUT-la**, *Mut[u']l*, **B'AK-la**, *B'aak[a]l* o **B'AK-le**, *b'aak[e]l*. Esto indicaría que **TAL-lo** posiblemente se corresponde con una palabra *Tal[V]l*. Dado que el último signo es **lo**, con vocal /o/, la solución más probable es que la vocal precedente sea /o/, así **TAL-lo**, **Tal[o]l**.

La posibilidad de que **TAL-lo** se corresponda con una forma *TaloC*, donde C es cualquier consonante de las habitualmente abreviadas, como /h, j, l, m, n, ' / es también posible. Aunque en este caso quizá cabría haber esperado formas como **TAL-hV**, **TAL-jV**, **TAL-IV**, **TAL-mV**, **TAL-nV** o **TAL-'V** (de hecho, la forma **TAL-IV** es la estaría presente en **TAL-lo**, pero nuevamente nos remitiría a *Tal[o]l*). **TAL-lo** como forma abreviada de *Talo[']* tampoco debe descartarse, pero supondría también una transliteración no habitual. Si el nombre del reino hubiera sido *Talo'*, cabría esperar encontrar alguna forma **TAL-o** o **TAL-lo-o**, y aún no ha aparecido. Favorezco, por tanto, hasta que aparezca nueva evidencia, la transcripción de **TAL-lo** como *Tal[o]l*.

Ha sido sugerido recientemente (Voss & Eberl 1999) que existen dos referencias al reino de Ek' Balam en forma de gentilicios en el texto de las Jambas Jeroglíficas de Chichén Itzá. Según Voss y Eberl, dichas referencias de gentilicios habrían adoptado la



forma de **AJ-ta-la**, *ajjtal*, siendo *aj-* el agentivo y *tal* la referencia al reino de Ek' Balam. Sin embargo, dada la sistemática referencia a Ek' Balam como **TAL-lo** y la posibilidad de que el nombre se lea como *Talol*, aunque **TAL** (*Tal[ol]*) puede ser una abreviatura de *Talol*, como demuestra el ejemplo de la Columna 1 de Ek' Balam antes mencionado, me parece altamente improbable que, en versión silábica abreviada, dicha abreviatura pudiera haberse escrito como **ta-la** en vez de **ta-lo**, dado que en las formas silábicas abreviadas, la vocal de la última sílaba escrita anticipa la vocal de la terminación del sufijo (como en las abreviaturas de **ma-su** por **ma-su-la**, **ma-ta-wi** por **ma-ta-wi-la** o **k'u-ti** por **k'u-ti-ma**). De este modo, por poner un ejemplo, la forma **ma-su-la** puede abreviarse como **ma-su**, y así aparece en las inscripciones, pero no se podría abreviar como **ma-sa**.

En Ikil no está mencionado el Glifo Emblema de Ek' Balam. El Glifo Emblema documentado en Ikil se lee **ma-TAL-lo** posiblemente *Matal[ol]* o incluso *Talo'm*, si el signo **ma** ha de leerse al final. Una secuencia parecida, **ma-TAL lo**—aunque sin T580 **lo**— se atestigua también en el texto de uno de los jades del Cenote de Chichén Itzá y en Altun Ha', Belize.

#### *Sobre el nombre de la ciudad de Ek' B'alam en el Clásico Terminal*

Si **TAL-lo**, *Tal[ol]* fue el nombre del antiguo reino de Ek' Balam y los gobernantes del sitio se llamaron a sí mismos reyes de Talol, existe una interesante posibilidad de que el nombre de la ciudad haya sido en el Periodo Clásico *Ek' B'ahlam* o *Ek' B'aalam*, como se documenta en la Colonia y todavía en la actualidad. En el bloque E del Mural de los 96 Glifos existe una expresión escrita como **[ta?]-EK'-b'a-la-ma**, *ta? Ek' B'a[h]lam*. Aunque el pasaje no es del todo claro por hallarse esa parte del texto deteriorada, con pérdida prácticamente total del bloque D precedente que tanto habría ayudado a entender el sentido de la frase, esta secuencia **EK'-b'a-la-ma** podría referirse a un nombre de lugar. Sería el lugar al que llegó (**[hu]-[li]**, *huli*, en el bloque C) el poderoso rey Chak Jutuw Chan Ek'. Dado que el significado del verbo *hul-i* "llegar" incorpora el sentido de "llegar *aquí*", Ek' B'ahlam tendría que ser el nombre del lugar al que se llega, la propia ciudad. La posible presencia de un signo *ta* precediendo el conjunto, probablemente representando la preposición *ta* "a, en", avalaría esta interpretación de la forma **EK'-b'a-la-ma** como nombre de lugar. La sintaxis resultante de Verbo intransitivo—Nombre de lugar—Sujeto sería también correcta.

Resolver si **EK'-b'a-la-ma** se refiere en el texto a un nombre de lugar es de crucial importancia, no sólo por la comprensión de la información histórica del propio texto: Ek' B'ahlam puede ser también un nombre de persona, una segunda solución que en este preciso contexto del sitio arqueológico de Ek' Balam es asimismo plausible. Muy interesantemente, la Relación Geográfica de Ek' Balam dice que "llamóse la cabecera de Tiquibalon [Ek'alam] de este nombre por un gran señor que se llamaba Ek' Balam, que quiere decir tigre negro, y también se llamaba Coch Cal Balam, que quiere decir señor sobre todos" (De la Garza 1983: 138). Es decir, pudo haber existido un personaje llamado Ek' B'ahlam que llegó al sitio —de hecho, **EK'-B'ALAM**, *Ek' B'ahlam* está

atestiguado como nombre de persona en textos del Periodo Clásico. No es preciso decir que la posible corroboración histórica en un texto jeroglífico del Periodo Clásico del relato narrado en el siglo XVI sería sumamente importante.

En cualquier caso, aunque la solución que favorezco aquí es la de que **EK'-b'a-la-ma** se trata de un nombre de lugar, posiblemente el nombre de la propia ciudad o de su sector central, es del todo punto interesante la aparición de la secuencia glífica **EK'-b'a-la-ma** en un texto del sitio arqueológico de Ek' Balam.<sup>33</sup>

### **Personajes de Ek' Balam**

De los textos conocidos, se ha identificado una veintena de personajes distintos, mencionados de muy diversas maneras, con nombre propio, con nombre y títulos, simplemente con títulos o, como es usual en varios casos, mediante sus gentilicios utilizando la fórmula agentivo-topónimo. Todos los personajes corresponden al Clásico Tardío-Terminal.

Entre estos personajes identificados destacan aquéllos que se asocian al Glifo Emblema del sitio, y que son, por tanto, los *reyes* del lugar. Vamos a comenzar por ellos.

#### *Reyes de Ek' Balam*

#### **Ukit Kan Le'k Tok'**

Ukit Kan Le'k Tok' es el primer rey conocido de la secuencia dinástica de Ek' Balam. Es, con mucho, el personaje más frecuentemente mencionado en las inscripciones del sitio. Aparece mencionado un total de 20 veces en los textos conocidos hasta el momento, y una vez más, posiblemente dos, en textos de fuera del sitio:

–eStela 1 (H3-H4)	<b>u-[ki]-[ti] [IV]-[le]-ku</b>
–Columna 1 (J2-J3)	<b>u-ki-ti IV-le-ku</b>
–Columna 1 (I2)	<b>u-ki-ti IV-le-ku</b>
– Serpiente Jeroglífica Oeste (A3-B3)	<b>u-ki-ti IV-le-ku to-TOK'</b>
– Serpiente Jeroglífica Este (B3-C3)	<b>u-ki-ti-IV-le-ku</b>
–Tapa de Bóveda 3 (A5-A6)	<b>u-[ki]-ti IV-[le]-ku</b>
–Tapa de Bóveda 6 (C2-C3)	<b>u-ki-ti IV-le-ku</b>
–Tapa de Bóveda 7 (A7-A8)	<b>u-ki-ti IV-le-ku</b>

<sup>33</sup> Como acertadamente me ha señalado Marc Zender (comunicación personal, junio 2002), es interesante que el topónimo esté escrito como estrella-jaguar y no como negro-jaguar. La etimología dada usualmente a Ek' Balam, incluso en el siglo XVI por los propios mayas del lugar es la de "tigre negro". Sin embargo, el sitio probablemente significó originalmente "estrella jaguar".

- Tapa de Bóveda 14 (B-C)
- Tapa de Bóveda 15 (C)
- Tapa de Bóveda 18 (E-F)
- Tapa de Bóveda 19 (E1-D2)
- Texto Misceláneo 4 (pY2)
- Texto Misceláneo 5 (A3-B3)
- Texto Misceláneo 6 (B1-B2)
- Texto Misceláneo 7 (A7-A8)
- Mural 22 (J2-K1)
- Mural 96 Glifos (OP)
- Mural 96 Glifos (W3-X3)
- Mural C 29-sub (O-P)
- Ichmul, Panel 1

**u-ki-ti IV-le-ku**  
**u-ki-ti IV-le-ku-TOK'**  
**u-ki-ti IV-[le] ku-TOK'**  
**u-ki-ti IV-le-ku**  
**[u]-ki-ti-IV-[le]-[ku]**  
**u-ki-ti IV-le-ku**  
**u-ki-ti IV-le-ku**  
**u-ki-ti IV-le-ku**  
**[u]-[ki]-[ti] IV-[le]-[ku]**  
**u-ki-ti ka-na-le-ku**  
**u-ki-ti IV-le-ku**  
**u-ki-ti IV-#-ku**  
**u-ki-[ti] IV-[le]-ku**

La forma más común de mencionar a este personaje es *Ukit Kan Le'k*, y fue inicialmente identificado en los primeros textos conocidos del sitio, la Tapa de Bóveda 3, la Estela 1 y las dos Serpientes Jeroglíficas (Vargas *et al.* 1999). Dado que parte del nombre estaba escrito con el un logograma IV "cuatro", se planteó la duda inicial de si transcribirlo en cholano como **CHAN** o en yucateco como **KAN**. La decisión que se tomó entonces de leer el logograma IV como **KAN**, en yucateco, obedeció a los indicios de que la lengua vernácula del sitio era el yucateco, utilizando como rasgo diagnóstico la tendencia a ubicar el título de rango *Kalo'mte'* al principio de cláusula nominal, antes de la denominación personal, rasgo éste característico del grupo yucatecano (Lacadena 2000). El hallazgo del Mural A del Cuarto 29-sub o Mural de los 96 Glifos ha venido felizmente a confirmar que la lectura del logograma IV "cuatro" era efectivamente **KAN** y no **CHAN**, dado que, excepcionalmente, el escriba utilizó en una ocasión, en vez del logograma IV "cuatro", la secuencia silábica **ka-na**, *kan* "cuatro", en yucateco.

En tres ocasiones, en la Serpiente Jeroglífica Oeste y en las tapas de bóveda 15 y 18, la secuencia **to-TOK'** o **TOK'**, *tok'* "pedernal" se añade al nombre del rey, lo que puede considerarse como la versión completa de su nombre, que queda, entonces, como *Ukit Kan Le'k Tok'*.<sup>34</sup>

La secuencia **le-ku** del nombre podría corresponder a *lek* "frente" (Barrera 1980: 444) o bien al clasificador para objetos duros atestiguado en lenguas tzeltalanas (M. Zender comunicación personal, marzo de 2002). El nombre del rey podría significar, por tanto, "El-padre-de-las-cuatro-frentes-de-pedernal" o bien "el-padre-de-los-cuatro-duros-pedernales" —en este caso, si **le-ku** se corresponde con un clasificador numeral, Ukit

<sup>34</sup> Con objeto de presentar siempre una versión homogeneizada del nombre del rey, transcribo preliminarmente la secuencia disarmónica **le-ku** como *le'k* (sin embargo, *vid.* Lacadena y Wichmann, en prensa, respecto al patrón disarmónico **e-u**). Transcribo en esta y en las otras ocasiones en que "pedernal" aparezca como *tok'* con vocal corta, como convención, dada la escasez de información epigráfica sobre la realización fonética del término en las inscripciones del norte de Yucatán, donde no hay suficiente información sobre complementación fonética final o composiciones puramente silábicas. En las Tierras Bajas del sur, en contexto cholano, "pedernal" fue probablemente *too'k'* (Lacadena y Wichmann en prensa).

Kanle'k Tok' sería una transcripción más adecuada—. Un último significado podría ser "el-padre-de-las-cuatro-calabazas-de-pedernal", si relacionamos **le-ku** con *lek* "jícara, calabaza", en yucateco (Barrera 1980: 444).

Ukit Kan Le'k Tok' está explícitamente asociado al título *ajaw* "rey", en diez de las veintiuna ocasiones que se le menciona en total. En dos de estas diez ocasiones, *ajaw* está precedido del adjetivo *k'uhul* "sagrado".

Ukit Kan Le'k Tok' se asocia también a otros títulos en los textos, siendo quizá el más significativo por sus implicaciones políticas el de **KAL-ma-TE'**, *Kal[o']mte'*, el cual ostenta al menos en cuatro ocasiones: en ambos textos de las Serpientes Jeroglíficas de la escalinata central de la Acrópolis, y en las referencias póstumas que a él se hacen en la Columna 1 y en la Estela 1. Significativa también por sus posibles implicaciones políticas es la inserción de la expresión **ku-lu-a** —*Kula[']?*— que aparece entre sus títulos en la Columna 1 precediendo al título *Kalo'mte'*, y que algunos investigadores han vinculado con Calakmul (M. Zender, D. Stuart y S. Guenter, comunicaciones personales, 2002).

Otros títulos que acompañan al nombre del monarca son *Ajman* "el de Man", posiblemente un gentilicio, asociado a él en dos ocasiones, en el Mural de los 96 Glifos (**AJ-ma-na**) y en el Texto Misceláneo 5 (**AJ-[ma]-na**),<sup>35</sup> y los conocidos de **CH'AK-OL-la b'a-TE'**, *Ch'ak O'[h]l B'a[']te'* "guerrero cortador de corazones", y **pi-tzi-la**, *Pitzilil* "hermoso" (?), todos ellos procedentes del Texto Misceláneo 5.

Otros títulos aún de lectura insatisfactoria o significado oscuro aparecen repetidos en el Mural de los 96 Glifos, el Mural C del Cuarto 29-sub, en el Texto Misceláneo 5 y en el Texto Misceláneo 7, como los títulos **CUERDA-i-tz'i**, **I?-b'a-227**, *Ocho'm*, *K'ahk' Okxo'm* y *...n O'hl Tajilil ...n Ohl Pitzilil*, de los bloques R-S del Mural de los 96 Glifos, cuya parte inicial se documenta en sitios como Naranja (S. Houston, comunicación personal, 2000).

Al nombre de Ukit Kan Le'k Tok' también se asocian varios apelativos de deidades, como **FUEGO•KIB'-la-ja CHAN-[na] K'AWIL**, *...laj Chan K'awil* (TB19, TM5),<sup>36</sup> **sa-ya-wa CHAN-na K'UH**, *Sayaw Chan K'uh* (Mural 96 Glifos, M19sub C)<sup>37</sup> y **... YAX-CHIT I-WINIK?**, *... Yax Chit Jun Winik* (TB19), apelativo de la Serpiente de Agua (D. Stuart, comunicación personal, junio 2002). En el Texto Misceláneo 7 Ukit Kan Le'k Tok' presenta una larga fórmula de personificación de deidad (*vid. supra*).

---

<sup>35</sup> Man es posiblemente el lugar de nacimiento de Ukit Kan Le'k Tok'. Aunque no ha sido identificado todavía con ninguna población concreta, Man está presente en otros topónimos del Norte de la península de Yucatán, como Maní. Posiblemente Man era una pequeña localidad perteneciente a Ek' Balam, aunque no la capital misma.

<sup>36</sup> Ek' Balam proporciona evidencia epigráfica de que el logograma **FUEGO•KIB'** termina en */l/*, dados los patrones de complementación que presenta: **FUEGO•KIB'**, **FUEGO•KIB'-ja** y **FUEGO•KIB'-la-ja**. La ausencia de **FUEGO** en el ejemplo del Mural del Cuarto 22 reforzaría la idea de que 'fuego' en estos casos es un determinativo semántico optativo.

<sup>37</sup> Es muy interesante la aparición de *K'uh*, el dios C, como entidad actuante en este apelativo *Sayaw Chan K'uh*, relacionándolo con los otros dioses celestes.

No es conocida su fecha de nacimiento. Si accedió al trono entre los veinticinco y los treinta años de edad, debió nacer a finales de la primera mitad del siglo VIII. Por el Mural del Cuarto 22 conocemos los nombres de sus padres, *Ukit CABEZA-##* —quizá *Ukit Ahkan*, *vid. infra*. Otros personajes mencionados en Ek' Balam— y una señora de la que conservamos los títulos, *K'uhul Ixik .../... Ho' Ixik Ajaw* "Sagrada señora .../... reina de ...ho' ". Aunque no hay evidencia segura de que su padre haya sido rey de Ek' Balam, su madre sí era claramente de linaje real (*vid. infra* "Otros personajes mencionados en Ek' Balam ").

La accesión al trono de Ukit Kan Le'k pudo ocurrir en 9.16.19.6.1 (26 de mayo, 770 d.C.), si consideramos que la expresión *i patlaj Talol Ajaw* "entonces se hizo el rey de Talol" que cierra el texto del Mural de los 96 Glifos se refiere a él (*vid. infra*). En cualquier caso, su reinado se asocia a las siguientes fechas:

M96	9.16.19.3.12	11 Eb' 10 Sotz'	(7 de abril, 770 d.C.)
M96	9.16.19.6.1	8 Imix 19 Xul	(26 de mayo, 770 d.C.)
TB7	9.17.4.7.19	13 Kawak 12 Yaxk'in	(7 de junio, 775 d.C.)
TB14	9.17.10.7.17	13 Kab'an 0 Xul	(4 de mayo, 781 d.C.)
TB6	9.17.12.5.15	2 Men 8 Sip	(13 de marzo, 783 d.C.)
M22	9.17.12.16.14	13 Hix 7 K'ank'in	(18 de octubre, 783 d.C.)
M22	9.17.13.3.8	3 Lamat 1 Wayeb'	(20 de enero, 784 d.C.)
TB18	9.18.3.15.11	11 Chwen 9 Yax, 4 tun 9 Ajaw	(29 de jul., 794 d.C.)
TB19	ca. 9.18.7.0.0 / 9.18.12.0.0,	7/12 tun 9 Ajaw	(797 / 802 d.C.)

Una última actuación de Ukit Kan Le'k Tok' pudo ser en el Mural B, fechado en 9.18.15.9.0 (16 de enero de 806 d.C.), donde, posiblemente asociado a ceremonias de Año Nuevo, se realizaron rituales relacionados con el Juego de Pelota. Desgraciadamente, ningún nombre histórico ha sobrevivido aparentemente en el Mural.

Teniendo en cuenta el lapso de tiempo entre las fechas tempranas y las tardías, el reinado de Ukit Kan Le'k Tok' fue largo, de al menos entre veintisiete y treinta y dos años —de treinta y seis, si Ukit Kan Le'k Tok' es el responsable del Mural B del Cuarto 29-sub—, quizá hasta de cuarenta y tres, si consideramos que el rey K'an B'ohb' Tok' posiblemente accedió en 9.19.3.10.14 (8 de enero, 814 d.C.) (*vid. infra*). Esta larga duración del reinado de Ukit Kan Le'k Tok' explica sin duda el elevado número de textos asociados a él en el sitio.

Después de su muerte, Ukit Kan Le'k Tok' fue largamente recordado. Todos los sucesores hasta ahora conocidos en el trono de Ek' Balam se refirieron a él en alguna ocasión. Existen cuatro menciones póstumas a Ukit Kan Le'k Tok' en los textos de Ek' Balam. Las primeras dos menciones se encuentran en el Mural 29-sub C, en 9.19.3.10.14 (8 de enero, 814 d.C.), realizada por su posible sucesor K'an B'ohb' Tok', y posiblemente también por este mismo personaje en el Textro Misceláneo 4. La tercera mención póstuma se encuentra en la Columna 1, donde otro de los reyes de Ek'

Balam, Ukit Jol Ahkul, le dedica un monumento funerario, el *sak ahk b'aal tuun* de Ukit Kan Le'k, como dice el texto, y se representa conjurando la imagen de su antecesor. Esto ocurrió en 10.0.0.0 (11 de marzo, 830 d.C.). La cuarta mención póstuma a Ukit Kan Le'k Tok' aparece en un monumento del rey ...K'uh...nal, la Estela 1, en 10.0.10.0.0 (18 de enero, 840 d.C.), donde se le representa como ancestro deificado sentado en un trono celeste.

### K'an B'ohb' Tok'

Este gobernante aparece por el momento mencionado en cuatro ocasiones, dos en el mismo texto:

M29subC (G)	<b>K'AN-<sup>2</sup>b'o-TOK'</b>
M29subC (V)	<b>K'AN-<sup>2</sup>b'o-TOK'</b>
TB4 (F-G)	<b>[K'AN]-[na]- [<sup>2</sup>]b'o-[TOK']</b>
MT4 (pZ2)	<b>K'AN-[na]-b'o-b'o-TOK'</b>

Mientras que el significado de los constituyentes **K'AN**, *k'an* "amarillo, precioso" y **TOK'** *tok'* "pedernal" del nombre del rey están claros, la secuencia **b'o-b'o / <sup>2</sup>b'o** acepta dos posibles transcripciones. La primera posibilidad es *b'ob'* "flor" (CHL *bob* "flor" (Aulie y Aulie 1978: 32); YUC *bob* "flor de henequén" (Barrera 1980: 58), *boob* "bases secas de las hojas de henequén", "vástago floral de los agaves" (Bastarrachea *et al.* 1992: 80)); la segunda es *b'o-b'o*, *b'o[h]b'* "coyote, zorro, fiera" (CHR *b'objb'* "coyote" (Pérez *et al.* 1996: 26); *b'ohb'* "fox" (Wisdom 1950); YUC *bob* "un animal mitológico", *boboch* "un animal mitológico" (Barrera 1980: 58); ITZ *b'oo'* "fiera como león" (Hofling y Tesucún 1997: 187)).<sup>38</sup> Según sea el caso, el nombre del rey podría transcribirse y traducirse como *K'an B'ob' Tok'* "Flor-amarilla/preciosa de-pedernal" o *K'an B'ohb' Tok'* "Fiera/coyote-amarillo-de pedernal". Es difícil decidirse por una de las dos posibles transcripciones. Sin embargo, la presencia de *boob* en yucateco moderno apunta a que el término tendría vocal larga en el periodo Clásico, lo que no ha sido representado en el patrón sinarmónico **b'o-b'o**. Si no consideramos que *b'ob'* ha perdido la longitud vocálica, entonces deberíamos favorecer la transcripción de **b'o-b'o** como *b'o[h]b'* y, por tanto, el significado de "fiera, coyote".

El nombre *K'an B'ohb' Tok'* tiene paralelos en los textos del sur, donde encontramos la variante de **IK'-b'o-b'o-TOK'**, *Ik' B'o[h]b' Tok'*, en el nombre de un cautivo de un rey de Machaquilá. La presencia del color *ik'* 'negro' precediendo el nombre apunta a que la

---

<sup>38</sup> Nikolai Grube (comunicación personal) señala que entre los *cruzo 'ob'* de Quintana Roo existe una fiera o monstruo fantástico denominado *b'óob'* del que se dice que devora a los mercaderes. Evidentemente, este monstruo está relacionado con la acepción de "zorro, coyote" *ch'orti'* y de "fiera como león" *itzaj*.

mejor traducción de *k'an* en este contexto del nombre rey de Ek' Balam es "amarillo", y no "precioso".

En la primera mención en el Mural C del Cuarto 29-sub aparece lo que podría ser una versión completa de su nombre: **B'AK-B'ALAM K'AN-<sup>2</sup>b'o-TOK'**, *B'aak Bahlam K'an B'o[h]b' Tok'*. *B'aak Bahlam* sería analizable y traducible como "cráneo-de-jaguar". Dado el contexto en el que aparece este nombre, podría ser su nombre de pre-accesión.

K'an B'ohb' Tok' fue rey de Ek' Balam, como demuestra el título que lleva en el Mural C del Cuarto 29-sub, **TAL-lo-AJAW-wa**, *Tal[o]l ajaw* "rey de Talol". Otro título que ostenta en el mismo texto es el de **227-CHAK-la k'i-k'i** o **227-CHAK-la ch'i-ch'i**, según el valor de lectura que demos al signo 'ala' en este caso. Aunque el significado completo del título se nos escapa por la lectura todavía incierta del primer signo, la parte final del mismo podría ser *chak[aj] k'ik'* o *ch'ich'* "sangre roja" (cfr. YUCOL *k'ik'*, *k'iik'* "sangre" (Barrera 1980: 399); YUC *k'iik'* "sangre" (Bastarrachea *et al.* 1992: 100); ITZ *k'ik'* "sangre/blood" (Hofling y Tesucún 1997: 391); MOP *k'ik'* "sangre" (Schumann 1997: 267), *q'uic'* "sangre" (Ulrich y Ulrich 1976: 180); CHN *ch'ich'* "sangre" (Keller y Luciano 1997: 102); CHR *ch'ich'* "sangre" (Pérez *et al.* 1996: 55)). Como otros reyes de Ek' Balam, y como demuestra el fragmentado Texto Misceláneo 4, K'an B'ohb' Tok' incorporó a su cláusula nominal el apelativo de deidad de FUEGO•KIB' **[CHAN]-[na] K'AWIL**.

Es muy poco lo que sabemos de momento sobre este gobernante. Con el esquema cronológico que estamos siguiendo de los monumentos del sitio, K'an B'ohb' Tok' es quien probablemente sucedió a Ukit Kan Le'k Tok'. La única fecha que por el momento se asocia a su reinado es la del Mural C del Cuarto 29-sub, 9.19.3.10.14 3 Hix 17 Kumk'u (8 de enero, 814 d.C.). El escriba que diseñó este mural glífico eligió conscientemente un formato de texto que imitaba el Mural A (Mural de los 96 Glifos) del mismo Cuarto 29-sub: lectura en líneas horizontales, fechas expresadas en Rueda Calendárica separadas por la expresión explícita de los días que la separaban. La estructura del texto es también la misma, narrando una *llegada (hu-li)* al sitio. Los personajes mencionados son el propio K'an B'ohb' Tok' y, nuevamente, Chak Jutuuw Chan Ek' —en este caso sólo acompañado del título **b'a-ka-b'a**, *B'a[ah] Kab'* "Cabeza/Príncipe de la Tierra"—, el gobernante foráneo que llegó a Ek' Balam y estuvo involucrado en la accesión al poder de Ukit Kan Le'k Tok', cuarenta y cuatro años antes. De hecho, Chak Jutuuw Chan Ek' y Ukit Kan Le'k Tok' vuelven a aparecer vinculados en el Mural por la enigmática expresión de relación **u-CONEJO-ka-yi (u-CONEJO-ka-ja** en el Mural A o de los 96 Glifos). Por los paralelismos entre ambos textos podemos interpretar el acontecimiento narrado en el mural como la accesión al poder de K'an B'ohb' Tok', y la fecha 9.19.3.10.14 3 Hix 17 Kumk'u (8 de enero, 814 d.C.) como la de su entronización.

Si K'an B'ohb' Tok' es el sucesor de Ukit Kan Le'k Tok', entonces debió ser él probablemente quien se encargó de su entierro. La aparición de la Tapa de Bóveda 4 en el Cuarto 25 de la Acrópolis cuyo texto dedicatorio posiblemente menciona a K'an B'ohb' Tok' podría estar relacionada con las obras de remodelación emprendidas en

ese sector de la Acrópolis durante el sellado del *Sak Xok Naah*, el edificio que alberga la tumba de su predecesor.

## Ukit Jol 'Ahkul

Aparece mencionado en dos ocasiones en los textos conservados:

COL 1 (K2-K3)	<b>u-ki-ti JOL-a-ku-lu?</b>
TB10 (E1-F1?)	<b>u-ki-ti #-JOL?-##</b>

Ukit Jol Ahkul posiblemente significa "el-padre-de-la-cabeza-de-tortuga". Durante el Periodo Clásico, en el contexto de topónimos y nombres de persona, *ahk* "tortuga" aparece habitualmente sufijado por el morfema *-u'l* o *-ul* (**a-ku-la**, **AHK-la**, **a-ku-lu**, **AHK-lu**), como en este caso de Ek' Balam.<sup>39</sup>

Ukit Jol Ahkul fue rey de Ek' Balam, como atestigua el título **K'UH-TAL-AJAW**, *k'uh[ul] Tal[ol] ajaw* "rey sagrado de Talol" con el que aparece en la Columna 1. La presencia del *k'uhul* "sagrado" precediendo al Glifo Emblema es importante, si de su concurrencia pueden extraerse implicaciones de tipo político.

No sabemos cuándo accedió al poder Ukit Jol Ahkul, pero por la fecha de la Columna 1 sabemos con toda seguridad que en 10.0.0.0 7 Ajaw 18 Sip (11 de marzo, 830 d.C.) estaba reinando. En este monumento, que posiblemente estuvo adosado al paramento que recubría el *Sak Xok Naah* donde se encontraba la cámara funeraria de Ukit Kan Le'k (L. Vargas y V. Castillo, comunicación personal), el rey Ukit Jol Ahkul se representó sentado, vistiendo una capa, envuelto por el cuerpo serpentiforme de un ser sobrenatural que surge del caparazón de la tortuga marina representada debajo suyo, y de cuyas fauces surge la imagen de su antecesor en el trono Ukit Kan Le'k Tok'. Este monumento, del que ya hemos destacado su importancia por la fecha en Cuenta Larga que lleva y que permite poner un término *ante quem* para la vida de Ukit Kan Le'k Tok', es sumamente interesante por su contenido iconográfico y epigráfico, como hemos resaltado en otras partes del presente informe.

Por la fecha de dedicación que registra de 5 Imix 14 Kumk'u, 2 tuun 5 ajaw, y por lo que podemos leer del nombre del propietario de la estructura, **u-ki-ti #-JOL?-##**, es probable que Ukit Jol Ahkul sea el personaje mencionado en la Tapa de Bóveda 10 del Cuarto 38, datada en 10.0.1.15.1 (1 de enero, 832 d.C.). Dado que Ukit Kan Le'k Tok' ha fallecido ya en 10.0.0.0.0 y que esta fecha de la Tapa de Bóveda 10 ocurre apenas dos años después de la dedicación de la Columna 1, la secuencia segura **u-ki-ti** ... del

---

<sup>39</sup> Una secuencia glífica **u-ki-ti jo-lo-a-ku** aparece unido al nombre de Ukit Kan Le'k en el Mural de los 96 Glifos. Aunque la semejanza entre esta forma del Mural con la del nombre del rey es evidente, no está claro que se refiera a él, sino que podría ser un sobrenombre de Ukit Kan Le'k Tok', adoptado con posterioridad por Ukit Jol Ahkul. No obstante, de adoptar la cronología alternativa que sitúa al Mural de los 96 Glifos una Rueda Calendárica más tarde, ambos personajes serían el mismo.



texto bien podría referirse a este monarca. Esto implicaría poder asignar a su reinado intervenciones arquitectónicas en este sector de la Acrópolis.

Otra posible mención al rey Ukit Jol Ahkul se encuentra en el Panel 2 de Ichmul. Ukit Jol Ahkul podría ser el jugador de pelota representado a la izquierda, en cuya cláusula nominal se reconoce la secuencia **u-[B'AH]-hi / #-#-# / [pi]-tzi / u-[ki]-[ti] / #-JOL?-#**. El personaje ostenta un Glifo Emblema al final de su cláusula nominal, el cual por su conformación general podría ser el de Ek' Balam, aunque no es evidente por el dibujo. La comprobación de esta sugerencia está pendiente del examen del monumento original. La presunta mención a Ukit Jol Ahkul no estaría en contradicción con la fecha del monumento, un k'atun 7 Ajaw, correspondiente a 10.0.0.0, precisamente la fecha que registra la Columna 1 de Ek' Balam, por él dedicada.

### **... K'uh...nal / K'ihnich Junpik Tok' K'uh...nal**

Este monarca es conocido de momento en Ek' Balam por un único texto, aunque de singular importancia, la Estela 1. El rey se representó en el frente del monumento, vestido con gran parafernalia, portando una máscara y un complejo tocado, exhibiendo el cetro del dios K'awiil con la mano izquierda y realizando posiblemente el rito del chok-ch'aaj con la mano derecha sobre el pequeño altar representado frente a él, sobre el que se encuentra una ofrenda de corazones o pescados. Una cláusula glífica labrada frente a su rostro, con dos bloques glíficos completamente perdidos, le identifica como [...] [...] **K'UH-#-NAL**, ... *K'uh...nal*. El monarca lleva dos importantes títulos de rango político: **KAL-ma-TE'**, *Kalo'mte'*, que abre la cláusula nominal, y **K'UH-[TAL]-lo-AJAW**, *kuh[ul] Tal[o]l ajaw* "rey sagrado de Talol", que la cierra. La estela, datada en su espalda con la Serie Inicial de 10.0.10.0.0 6 Ajaw 8 Pop (18 de enero, 840 d.C.), marca el momento en el que ... *K'uh...nal* se encuentra reinando.

Sobre la imagen del rey aparece representado otro personaje, sentado sobre una banda celeste en forma de trono, inserto en un cartucho ovoide, llamado por los iconografistas un cartucho de antepasados. El personaje porta un escudo y una lanza ceremonial rematada en ambos extremos con tres hojas de pedernal. Aunque erosionada, la cláusula glífica labrada ante él identifica la figura diciendo "es la imagen del sagrado *kalo'mte'*, Ukit Kan Le'k". Como sus antecesores, el rey ... *K'uh...nal* también realiza una mención póstuma del primer rey de Ek' Balam.

Por la estructura del nombre y la semejanza de los signos conservados del nombre de ...*K'uh...nal*, es posible que este rey sea el mismo personaje que es mencionado en el Dintel 1 de Halakal con el Glifo Emblema de Ek' Balam, hacia 10.2.1.0.0 (870 d.C.). Esta relación ha sido apuntada también por otros epigrafistas (*vid.* Vargas *et al.* 1999; Voss y Eberl 1999, García 2000). El nombre de este gobernante de Ek' Balam mencionado en Halakal es **K'IN-ni-chi-l pi-ki-TOK'-K'UH-#-NAL**, *K'ihnich Junpik Tok' K'uh...nal* —David Stuart fue el primero en identificar a este K'ihnich Junpik Tok' en los textos de Halakal y Chichén Itzá— y quizá volverá a ser mencionado simplemente como K'ihnich Junpik Tok' en la Banda Jeroglífica de la Casa Colorada de Chichén Itzá. Si ... *K'uh...nal* de la Estela 1 de Ek' Balam y K'ihnich Junpik Tok' K'uh...nal del Dintel 1 de Halakal son el mismo personaje, su reinado habría durado al menos treinta años,

que es la distancia temporal que separa la fecha 10.0.10.0.0 de la Estela 1 de Ek' Balam y la referencia en Halakal en 10.2.1.0.0.

*K'inich*, *k'in-ich* suele ser traducido como "rostro-solar", de *k'in* "Sol" e *ich* "rostro" en yucateco. Sin embargo, pensamos que dado que es un título que aparece también con frecuencia en textos mayas del sur de clara filiación cholana, probablemente su traducción sería más correcta simplemente como "solar", de *k'in* "Sol" e *-ich* "tener la cualidad de", un sufijo bien documentado en lenguas mayas de Tierras Bajas. Søren Wichmann (2000) ha venido a enriquecer recientemente la discusión sobre este título, presentando una segunda alternativa, considerando que el logograma **K'IN** puede no sólo transcribir la palabra *k'in* "Sol", sino también *k'i[h]n* con las acepciones relacionadas de "calor, caliente" y "enojo, cólera, enfado", bien documentadas en Ch'orti'. Considerando para el sufijo *-ich* el mismo valor de "tener la cualidad de", tendríamos entonces que *k'ihnich*, *k'ihn-ich* podría significar también "caliente" y "enojado, colérico, furioso". Aunque los tres calificativos de "solar", "caliente" y "enojado, colérico, furioso" son epigráficamente posibles y tienen sentido, favorezco para el caso del nombre del rey de Ek' Balam la acepción de "enojado, colérico, furioso". *K'ihnich* Junpik Tok' se traduciría, entonces, como "furiosos-ocho-mil-pedernales". Es interesante señalar que en el Rabinal Achí se documenta un calificativo o título, *oyew*, o *oyew achi*, precediendo nombres personales, con el significado de "colérico, bravo" (*vid.* Breton 1999: Nota 22, 314, 371-372). El título *oyew* podría ser una pervivencia y traducción literal del título clásico *k'ihnich*, con el mismo significado.

Aunque la identidad de ... K'uh...nal de Ek' Balam y *K'ihnich* Junpik Tok' K'uh...nal es ciertamente probable, no debemos olvidar que con la información actualmente disponible no es posible afirmarla con total seguridad. De momento, esta identidad sugerida entre ambos personajes depende de si otro personaje mencionado en Ek' Balam, Tz'ihb'am Tuun, nombrado en las Tapas de Bóveda 1 y 2 del sitio y asociado a la fecha 10.0.11.11.10 (30 de agosto, 841 d.C.), fue o no rey de Ek' Balam. En caso de que Tz'ihb'am Tuun fuera rey, su gobierno se situaría claramente entre el de ...K'uh...nal de la Estela 1 (10.0.10.0.0) y *K'ihnich* Junpik Tok' K'uh...nal del Dintel 1 de Halakal (10.2.1.0.0).

#### *Otros personajes mencionados en Ek' Balam*

Voy a comentar a continuación algunos de los personajes mencionados en las inscripciones de Ek' Balam, los de mayor relevancia desde el punto de vista de la historia política del sitio:

#### **Tz'ihb'am Tuun**

Aparece mencionado en dos ocasiones en los textos de Ek' Balam:

TB1 (E1-E2)  
TB2 (B-C)

**[tz'i]-b'a-ma TUN-ni**  
**tz'i-b'a-ma TUN-ni**

La secuencia glífica **tz'i-ba-ma TUN-ni** puede ser transcrita como *Tz'i[h]b'am Tuun*, aunque la transliteración correcta de la secuencia **tz'i-ba-ma** de este nombre pudo haber sido también *tz'iibam* en virtud de las evidencias que apuntan a la existencia en Ek' Balam de un sustrato vernáculo yucateco. No obstante, favorezco la transcripción *Tz'i[h]b'am* debido a que no hay evidencias en la región central-norte de Yucatán — área de Ek' Balam y Chichén Itzá— del cambio Vh > VV (VV con tono alto en yucateco y VV en itzaj-mopán) reconstruido para el proto-yucateco. Otras palabras escritas en contexto claramente yucateco en la región, como **k'a-k'a**, *k'a[h]k'* "fuego" apuntan a que el cambio mencionado no se había producido.

Tz'ihb'am Tuun podría significar "el-que-pinta/escrive-piedras", de *tz'ihb'* "pintura, escritura", -am, un posible sufijo agentivo arcaico documentado en yucateco colonial (Barrera 1980: 15) y *tuun* "piedra".

No es seguro que Tz'ihb'am Tuun —si fue un personaje histórico<sup>40</sup>— haya sido rey de Ek' Balam, ya que no aparece en ninguna de las dos ocasiones que se le nombra asociado al Glifo Emblema del sitio. No obstante, este argumento no es realmente decisivo, ya que también Ukit Kan Le'k Tok' aparece en algunas ocasiones sin Glifo Emblema. Es quizá indicativo que Tz'ihb'am Tuun esté asociado a las tapas de bóveda de los cuartos de una estructura que no pertenece a la Acrópolis sino al Juego de Pelota (estructuras 8-9), lo que podría apuntar a que se trata de un personaje subordinado, vinculado de algún modo a la ceremonia del Juego de Pelota o al mantenimiento de su cancha. Pero este argumento no es tampoco concluyente.

En la Tapa de Bóveda 1, Tz'ihb'am Tuun está asociado a la fecha 11 Ok 13 Keh, 12 tun 5 Ajaw, que se corresponde con 10.0.11.11.10 (30 agosto, 841 d.C.). Como he señalado antes, esta fecha se encuentra entre las fechas de 10.0.10.0.0 de la Estela 1 de Ek' Balam (18 de enero, 840 d.C.) y 10.2.1.0.0 del Dintel 1 de Halakal (870 d.C.). Si Tz'ihb'am Tuun fue rey de Ek' Balam, el rey ...K'uh...nal que dedicó la Estela 1 y el rey K'ihnich Junpik Tok' K'uh...nal mencionado en Halakal no pueden ser la misma persona.

## Ukit CABEZA-## y Ukit Ahkan

En el Mural del Cuarto 22 de la Acrópolis un personaje nombrado como **u-ki-ti CABEZA-##** es mencionado como padre de Ukit Kan Le'k Tok'. Esta es una información casi excepcional en los textos jeroglíficos del Norte de Yucatán, que no suelen incluir esta información. No conservamos desgraciadamente ni el bloque

---

<sup>40</sup> V. Bricker (comunicación personal, marzo 2000) ha sugerido una alternativa diferente a la interpretación de -am como sufijo agentivo, y de *Tz'ihb'am Tuun*, por tanto, como "el-que-pinta/escrive-piedras". V. Bricker sugiere que -am podría ser alófono del sufijo yucateco de participio -a'an, y que *tz'ihb'am tuun* podría ser, por consiguiente, "piedra pintada" o "piedra escrita", haciendo referencia no a un personaje, sino a un tipo de objeto que se albergaría en los cuartos de los que proceden las bóvedas.

precedente al nombre, ni el siguiente, ambos pertenecientes a su cláusula nominal. Si hubieran incluido títulos, mucho nos podrían haber informado de la identidad de este hombre.

La forma en que está escrito el nombre del padre de Ukit Kan Le'k Tok' en el Mural del Cuarto 22, como **u-ki-ti** CABEZA-##, se parece mucho a la secuencia **u-ki-ti-a AKAN**, *Ukit Ahkan* —habiéndose escrito *Ahkan* con el logograma de la cabeza del Dios A'—, que aparece en el segundo texto del Texto Misceláneo 7, la larga inscripción que fue inscrita sobre un fémur humano, tallado y convertido en perforador (*vid. supra*). Ukit Ahkan es precisamente la persona de la que procede físicamente el hueso (*ub'aake*).

He estado contemplando la posibilidad de que Ukit CABEZA-## y Ukit Ahkan sean el mismo personaje. Si la sugerencia es correcta, podría justificar la presencia en la tumba de Ukit Kan Le'k Tok' del perforador de hueso como reliquia de un antepasado, su progenitor, y la importancia que se da al objeto con el imponente tallado y la larga inscripción que sobre él se coloca.

De ser así, existe la posibilidad de que Ukit Ahkan, pese a ser el padre de Ukit Kan Le'k Tok', *no* haya sido rey él mismo. El único título que podemos leer de Ukit Ahkan en el Texto Misceláneo 7 es el de *ajk'uh* "sacerdote" (*vid. supra* TM7); el siguiente bloque está parcialmente destruido, pero los signos conservados indican que no se trataba de un Glifo Emblema; quizá estuviera escrito en un último bloque, ahora perdido por la fractura del hueso, pero es algo que ya no podemos saber.

No es posible confirmar todavía esta sugerencia. No obstante, quisiera señalar el hecho de que en comparación con la madre de Ukit Kan Le'k Tok', cuyo nombre y títulos ocupan ocho bloques glíficos en el Mural del Cuarto 22, el nombre y títulos del padre de Ukit Kan Le'k sólo ocupan cuatro. Esto quizá pueda avalar la sugerencia de que la madre era de un rango social y político superior al del padre, y podría explicar muchas cosas respecto a la importancia que se da a Ukit Kan Le'k Tok' en Ek' Balam, que podría explicarse si hubiera sido el fundador de la dinastía real del sitio. Quisiera señalar también que, por el momento —aunque puede ser un problema del conocimiento incompleto del *corpus* del sitio—, no se han hallado inscripciones dedicatorias del padre de Ukit Kan Le'k Tok' en la Acrópolis.

### **K'uhul Ixik .../ ...ho' ixik ajaw**

Este personaje femenino, de momento el primero en aparecer en los textos de Ek' Balam, es mencionado una sola vez en los textos del sitio:

M22 **K'UH-IX(IK) IX(IK)-## IX(IK)-## ##-na? ti-tz'i-b'a [...] HO'-IX(IK)-[AJAW] [...]**

El estado de los glifos del Mural impide leer su nombre, pero sí podemos recuperar algunos de sus títulos. Es una señora de linaje real, como indica el título reverencial del comienzo de su cláusula, *k'uh(ul) ixik* "sagrada señora" y el final de la misma, que conserva parcialmente un Glifo Emblema. Interesantemente, el Glifo Emblema, del que se puede recuperar el final *...ho' ixik ajaw* "reina de ...ho' ", no es el de Ek' Balam.

Esta "reina de ...ho' " es la madre de Ukit Kan Le'k Tok'. Esto lo indica claramente el Mural del Cuarto 22, diciendo que Ukit Kan Le'k es **ya-YAL**, *yal* "el hijo de" esta señora.

¿De dónde procede la madre de Ukit Kan Le'k Tok'? ¿Dónde estaba situado su reino? Es difícil asegurar su ubicación, pero hay dos posibles alternativas. Ambas son sugeridas por las inscripciones de la ciudad de Cobá, situada a sesenta kilómetros al sudeste de Ek' Balam, donde existe una mención a dos lugares que terminan en /ho'/. Uno podría ser el propio reino de Cobá, que se llamó quizá **EK'-HAB'-HO'**, *Ek'aab' Ho'* en el Periodo Clásico, como sugirió N. Grube en 1992 que debe leerse su Glifo Emblema. Otro es el topónimo **HO'**, *Ho'* o mejor probablemente **i-tz'i-a-HO'**, *Itz'a['] Ho'* que aparece en la cláusula nominal de uno de los cautivos representados en la Estela 4.<sup>41</sup>

En cualquier caso, sea Cobá o sea el lugar del que procede el infortunado cautivo del Estela 4, el reino de origen de la madre de Ukit Kan Le'k Tok', posiblemente tenemos que buscarlo en la región intermedia entre Ek' Balam y Cobá —si no en Cobá misma.

### Chak Jutuuw Chan Ek'

Aparece mencionado en tres ocasiones en Ek' Balam: dos con su nombre y títulos, y una más simplemente con uno de sus títulos:

M96 (H1-I1)	<b>CHAK-ju-tu-wi CHAN-na-EK'</b>
MR29sub (K-L)	<b>CHAK-ju-tu-wi CHAN-EK'</b>

Podemos transcribir el nombre del personaje como *Chak Jutuuw Chan Ek'*. Su traducción es incierta, ya que no está clara la raíz del verbo *jutuuw*, quizá relacionable con el yucateco *juut* "demoler, desmoronar, hacer caer" (Bastarrachea *et al.* 1992: 93) o con la raíz *ch'orti' jujt* "soplar" (Pérez *et al.* 1996: 88, M. Sanz, comunicación personal, enero 2002). Posiblemente *chak* representa aquí el adverbio "mucho, bien, recia, reciamente" (Barrera 1980: 76-77).

---

<sup>41</sup> Aunque, quizá, es inevitable pensar en Mérida-Dzibilchaltún (**ti-jo, ti-jo-i**), considero que la forma invariable de escribir ese nombre con la sílaba *jo* (aspirante velar) y nunca con la sílaba **ho** o el número cinco **HO'** (aspirante glotal) desaconseja ponerlos en relación.

Chak Jutuuw Chan Ek' fue un personaje de altísimo rango político, como sugieren los títulos que ostenta. En la primera ocasión en que es mencionado en Ek' Balam, en el Mural de los 96 Glifos, el nombre está seguido de los títulos **K'UH-MAMIF-AJAW-wa**, *k'uh[ul]* ... *ajaw* "rey sagrado de ...", **xa-MAN-na KALOMTE'**, *Xaman Kalo'mte'* "Kalo'mte' del Norte" y **b'a-ka-b'a**, *B'a[ah] Kab'* "Cabeza/Príncipe de la Tierra". No hay títulos políticos más altos que éstos.

El reino de Chak Jutuuw Chan Ek' no está localizado. El signo principal representa una cabeza de mamífero, quizá un carnívoro. Don Héctor y otros trabajadores del sitio de Ek' Balam hablantes de maya han sugerido que se trata de un *sáab'im* ("comadreja, hurón", Bastarrachea *et al.* 1996: 116); ellos y Julio César Ho'il, estudiante de la UADY hablante también de maya, han sugerido también que podría tratarse de un *k'ulu'* ("mapache, tejón, perrilla, coatí", *ibid.*: 100); por su parte, D. Stuart y K. Taube han sugerido que podría representar un *ooch* ("zarigüella, "zorro" de esta tierra", *ibid.*: 109) (comunicación personal, junio 2002). A falta de complementos fonéticos que ayuden a la lectura del logograma, la identificación definitiva del mamífero representado en el signo principal del Glifo Emblema está todavía pendiente. En los Glifos Emblema documentados en otros textos de la región no hay ninguno que claramente represente el mismo animal.

Chak Jutuuw Chan Ek' es el personaje que *llega* a Ek' Balam en 11 Eb' 10 Sotz', 9.16.19.3.12 (7 de abril, 770 d.C.), y quien es mencionado cuarenta y nueve días después en el mismo texto actuando con Ukit Kan Le'k Tok'. El contexto de la llegada a Ek' Balam y su relación con Ukit Kan Le'k Tok' no está del todo clara. Desgraciadamente, las expresiones claves en el texto que permitirían dilucidar esta cuestión en el Mural de los 96 Glifos son oscuras o se encuentran indescifradas: la expresión **u-b'a-tz'a-ma** (*ub'a[ah] tz'am* "la cabeza/primer trono de?"), la cual parece definir la relación entre el sitio de Ek' Balam y Chak Jutuuw Chan Ek'; la expresión **u-CONEJO-ka-ja** que relaciona a Chak Jutuuw Chan Ek' y a Ukit Kan Le'k Tok'; la expresión **IV-tzi-ma-hi** o la forma verbal **ta-k'a-ni** o **ta-k'a-ni-ti** no pueden ser transcritas y traducidas con fiabilidad. Sólo parece claro en el Mural de los 96 Glifos que todo este relato de la llegada de Chak Jutuuw Chan Ek' está en relación y culmina con la expresión *i patlaj Tal[o]l ajaw* "entonces se hizo el rey de Talol", una accesión al trono, presumiblemente la accesión de Ukit Kan Le'k Tok'.

Cuarenta y cuatro años después de la mención a Chak Jutuuw Chan Ek' en el Mural de los 96 Glifos, el mismo nombre **CHAK-ju-tu-wi CHAN-EK'** vuelve a aparecer en el Mural C del Cuarto 29-sub, acompañado esta vez sólo del título *B'aah Kab'* "Cabeza/Príncipe de la Tierra". Aunque la distancia temporal de cuarenta y cuatro años entre una y otra mención es grande, no es imposible que ambas referencias sean a la misma persona, y así lo he considerado aquí. La evidencia proporcionada por la repetición del nombre, el hecho de que el contexto de la referencia sea el mismo, una *llegada* a Ek' Balam, y también que sea la misma la ubicación física de los dos textos, sobre el muro interior norte del Cuarto 29-sub, refuerzan esta sugerencia. Tampoco podemos afirmar en este caso que entendamos completamente el contenido del mural jeroglífico. Las mismas expresiones problemáticas que aparecían en el Mural de los 96 Glifos se repiten aquí: la expresión **u-b'a-tz'a-ma** y la expresión **u-CONEJO-ka-yi** (con

un sufijo *-aay* en vez de *-aj* en este caso, *vid. infra* "Comentarios Lingüísticos") definiendo la relación entre Chak Jutuw Chan Ek' y Ukit Kan Le'k Tok'. La novedad en este Mural es la mención de K'an B'ohb' Tok', un nuevo soberano de Ek' Balam.

### ***Comentarios sobre el Mural A del Cuarto 29-sub o de los 96 Glifos: implicaciones para la historia dinástica de Ek' Balam***

Es ciertamente prematuro tratar de hacer una historia dinástica de Ek' Balam en este momento. Pese a que el número y la importancia de los textos recuperados en los últimos años por los trabajos de los Arq. Leticia Vargas y Víctor Castillo y su equipo es ciertamente relevante, la todavía inconclusa excavación de la Acrópolis (apenas excavada en la mitad de su superficie) y de las otras dos grandes estructuras que flanquean la plaza central en sus lados este y oeste, debe prevenirnos de que con toda seguridad nuevos textos van a ser hallados en las próximas temporadas. Algunos de estos futuros textos, con sus nuevas fechas y nombres, pueden contradecir lo que voy a sugerir en estas líneas. Sin embargo, voy a atreverme a aventurar algunas interpretaciones que el material existente parece avalar o al menos no contradecir, algunas hipótesis planteadas como respuestas preliminares a las muchas preguntas que suscitan los materiales epigráficos de Ek' Balam. En el futuro corregiremos las apreciaciones erróneas y las imprecisiones.

Para reconstruir la historia dinástica de Ek' Balam es preciso hablar del Mural de los 96 Glifos. Según la cronología que he manejado aquí (*vid. supra*), con las fechas de 9.16.19.3.12 11 Eb' 10 Sotz' (7 de abril, 770 d.C.) y 9.16.19.6.1 8 Imix 19 Xul (26 de mayo, 770 d.C.) es el primer texto datado de Ek' Balam, y el primero que menciona al rey Ukit Kan Le'k Tok'. El Mural de los 96 Glifos es singular en todos los sentidos. Su formato en líneas horizontales, la extraordinaria calidad de su caligrafía, la coincidencia quizá del número exacto de 96 bloques con el famoso Panel de Palenque, lo hacen especial. Lamentablemente, una buena parte del contenido del texto permanece oscura. Compuestos cruciales para entender ciertas relaciones contienen signos indescifrados que impiden su lectura y traducción; formas verbales inusuales o tremendamente polisémicas impiden que se pueda precisar el evento al que se referían; en otros casos, pese a la transparencia de las transliteraciones, la transcripción es equívoca o el significado último se escapa. Lo que podemos afirmar es que fue un texto relevante, que lo que declaraba fue considerado de importancia, y que los reyes de Ek' Balam reconocieron este hecho realizando al menos dos re-entradas más en el recinto, para añadir nuevos murales glíficos debajo de él.

El primer hecho que llama la atención en el Mural de los 96 Glifos es la asociación de una fecha 11 Eb' con una *llegada* ([hu]-[li]), si tenemos en cuenta que uno de los acontecimientos más importantes en la Historia de los mayas de Tierras Bajas durante el periodo Clásico está también asociada a una fecha 11 Eb' y a una *llegada*, la de teotihuacanos a El Petén central (Stuart 2000; *vid. Martin y Grube 2000*).

Tras este evento tenemos un bloque completamente perdido y una expresión **[ta?]-EK'-b'a-la-ma**, *Ek' B'a[h]lam* o *Ek' B'aalam*. Lo he interpretado aquí como un topónimo por la posible presencia de la preposición ta "a, en" antecediéndolo, y su situación sintáctica en el conjunto de la frase. El Glifo que sigue, IV-**tzi-ma-hi**, *Chan Tzimaah* es de significado enigmático ("cuatro calabazas", en cholano, sería su traducción literal) — no parece ser un nombre de persona sino estar de alguna manera vinculado a Ek' B'ahlam, porque en T3 será mencionado de nuevo, pero poseído por el pronombre *u-*. Luego viene una expresión que indica que Ek' B'ahlam Chan Tzimaah es **u-b'a-tz'a-ma** de un personaje. Posiblemente es una forma poseída por *u-*, el pronombre ergativo de tercera persona de singular ante consonante. Pero ¿qué es **b'a-tz'a-ma**? No he encontrado ninguna entrada satisfactoria para un posible *b'atz'am* o *b'a[h]tz'am*. Sin embargo, podría reflejar la forma *b'aah tz'am*, "cabeza/primer trono, asiento". Si es así, o bien Chan Tzimaah o bien Ek' B'ahlam (o bien ambos, Ek' B'ahlam, Chan Tzimaah), el lugar donde se llega, es descrito como el *b'aah tz'am* "cabeza/primer trono" de un personaje.

Este personaje, a quien considero el sujeto del verbo *huli*, el que llega, se llama Chak Jutuuw Chan Ek', y es el personaje protagonista de esta primera parte del texto. Es un personaje de primerísima importancia política, porque ostenta los más altos títulos que puede ostentar un gobernante Maya del periodo Clásico: *k'uhul ajaw* "rey sagrado", *Xaman kalo'mte'* "Kalo'mte' del Norte", *B'aah Kab'* "Príncipe de la Tierra". La unión de *xaman* "norte" al título *Kalo'mte'* es interesante, ya que viene a cerrar la serie del título *Kalo'mte'* asociada a los puntos cardinales: *Ochk'in Kalo'mte'*, *Elk'in Kalo'mte'*, *Noho'l Kalo'mte'*. Una identificación reciente de la variante *Xaman Kalo'mte'* en el Altar 1 de Ixlú (S. Guenter, comunicación personal, julio 2002) viene a confirmar la no ocasionalidad de este título.

El rey Chak Jutuuw Chan Ek' está vinculado con Ukit Kan Le'k Tok' de Ek' Balam mediante el glifo de relación **u-CONEJO-ka-ja**, desgraciadamente de lectura incierta todavía. La expresión refleja posiblemente un nombre poseído por *u-*. Este nombre poseído es probablemente un sustantivo derivado mediante el sufijo *-aj* del verbo que se documenta como **CONEJO-ka-ja** en el Panel de Bruselas, y que debe tener una raíz CVk.

Después del nombre y títulos de Ukit Kan Le'k Tok', en el bloque T, podría empezar una nueva frase, si tomamos **u-tz'i-b'a** como un verbo, entonces quizá *utz'i[h]b'a* "lo escribió". Lo que sigue es un nombre, el sujeto de *utz'ihb'a*, llamado Uchaahkil K'in O' Chaahk, *Ajchan B'aak* "el de los cuatro cautivos".

A partir del bloque X y hasta el final de la línea se pierde la estructura del texto: quizá un nuevo verbo, **tu-ta-ji, tutaaj**, de significado desconocido en este contexto —en otros ejemplos del sur *tut* puede significar "cubrir", "renovar casa", quizá aquí también— en el propio bloque X, quizá luego un nombre, el título *ch'ok*, quizá una nueva forma verbal en **tz'a-pa-ta-na...**

En la segunda línea se inicia una secuencia de cuarenta y nueve días del *tzolk'in* contados a partir de 11 Eb'. Comienza con 12 B'en, 13 Hix, y sigue hasta el final de la



línea, que termina en 3 Ak'b'al, 4 K'an, continuando luego por la tercera línea con 5 Chikchan, 6 Kimi, hasta llegar en el bloque Q a 8 Imix, del que se explicita en el bloque R el *haab'* correspondiente, 19 Xul. Esta nueva fecha, 8 Imix 19 Xul corresponde a 9.16.19.6.1 (26 de mayo, 770 d.C.).

Inmediatamente a continuación, en el bloque S, se encuentra la expresión verbal asociada a esta nueva Rueda Calendárica. La expresión, si bien transparente en su transliteración, **ta-k'a-ni-ti**, presenta problemas en su transcripción y más todavía en su análisis y traducción. Los problemas de transcripción derivan de las dos posibles alternativas que tiene: la primera sería considerar que la forma verbal es **ta-k'a-ni**, *tak'aan* o *tak'ni* y **ti** transcribe la preposición *ti*, en relación con la siguiente expresión, **u-IV-tzi-ma-hi**; la otra sería considerar que **ta-k'a-ni-ti** forma una única palabra, con lo que la expresión verbal sería *tak'aanti*. Los problemas aumentan cuando tratamos de ver el significado de la expresión, por la enorme polisemia que presenta la raíz verbal *tak'* en las lenguas mayas de Tierras Bajas. Aun excluyendo por improbables los significados de "madurar", "cocinar", "concebirse la criatura en el vientre de la mujer" y "retozar, mantener relaciones sexuales", *tak'* presenta todavía las siguientes acepciones, todas ellas, en principio, válidas para el texto:

- ◆ *tak'* "pegar, poner en una pared, apoyar" (CHN *täq'ue'* "pegar" (Séller y Luciano 1997: 232), *täc'a* "pegado, posado", *täc'äm* "pegajoso" (ibid.: 230); CHR *tak'* "pegar con goma" (Pérez *et al.* 1996: 196), *tak'b'u* "pegar (con goma), pegar (poner) en la pared" (ibid.); YUCOL *tak'* "pegar papel, yeso, y cosa así a la pared, pegar con engrudo, pegar, adherir" (Barrera 1980: 762); YUC *taak'* "pegar, engomar, adherir, juntar, unir" (Bastarrachea *et al.* 1992: 119); ITZ *täk'* "pegar/stick" (Hofling y Tesucún 1997: 581) *tak'al* "pegado/stuck, leaning against" (ibid.: 574); MOP *täk'ik* "pegarlo, unirlo" (Schumann 1997: 279)). Esta acepción de *tak'* es interesante, ya que podría estar haciendo referencia a la dedicación del propio Mural de los 96 Glifos, cuando se "pega", "adhiera" o "pone en la pared" del Cuarto 29-sub. El verbo *tak'*, en este caso, sería el mismo que el identificado por S. Houston en el Códice de Madrid.
- ◆ *tak'* "hermano menor" (YUCOL *tak'* "hermano o hermana que sucede a otro", "hermano que se sigue tras otro", "hermano o hermana que sucede a otro en el nacer" (Barrera 1980: 761); CHR *tak'* "hermano menor" (Pérez *et al.* 1996: 196)). Esta acepción de *tak'*, entonces posiblemente en forma incoativa *tak'aan* o *tak'ni* y traducible como "se convirtió en hermano menor", plantea sugerentes interrogantes sobre la presunta realización de algún tipo de ritual destinado, quizá, a la vinculación por parentesco de los actores implicados.
- ◆ *tak'* "unirse a, hacerse partícipe, hacerse compañero" (YUCOL "allegarse, acercarse, hacerse partícipe, compañero" (Barrera 1980: 762); CHN *täq'ue'* "conectar, unir" (Keller y Luciano 1997: 232)). Como la acepción anterior, en este caso *tak'* también sugeriría la realización de determinados rituales encaminados a algún tipo de asociación entre los personajes implicados.

- ◆ *tak'* "encender (fuego)" (CHR *tak'ar* "encendido (el fuego)" (Pérez *et al.* 1996: 196); *tak'res* "encender (el fuego)" (*ibid.*: 197) —posibles cognadas en las otras lenguas como "asar, cocinar"). La mención a un ritual involucrando el encendido de fuego no resultaría extraño, dado que ceremonias de este tipo están bien documentadas en el Periodo Clásico maya, no sólo vinculadas a la dedicación de edificios sino también a otro tipo de ceremonias.
- ◆ *tak'* "predicar, alentar" (CHNAC *tak-an* "predicar, alentar" (Smailus 1975: 169)). Esta acepción de *tak'* no debe ser desechada, ya que el evento recogido en esta expresión bien pudo haber descrito una actividad de este tipo, con prédicas y exhortaciones.

Por otro lado, si la la secuencia verbal es **ta-k'a-ni-ti**, *tak'aanti*, su posible análisis morfológico nos conduce al Chontal, donde el análisis *tak'-aant-i* o *tak'-a-ant-i* haría sentido. En este caso, por otras evidencias textuales, *tak'* o *tak'a* se tendría que poner en relación con el verbo *tak'-a-n* documentado en Chontal de Acalán con el significado de "predicar, alentar" (Smailus 1975: 169), la última acepción que hemos visto. Por su parte, el sufijo *-Vnt-* se documenta en Chontal como el sufijo pasivo de verbos transitivos de no-CVC; *-i* marcaría el completivo. La forma sería entonces pasiva (lo que concuerda con la sufijación del pronombre absolutivo de tercera persona  $-\emptyset$ ), "fue predicado", "fue exhortado". En los Papeles de Paxbolón (Smailus 1975: 109) se recoge esta misma forma pasiva (aunque en optativo): *takanticob* —*tak'-ant-ik-ob'*, en grafía modernizada— "fueran predicados", "para que les fuera predicado". Pese a lo sugestivo también de esta solución, no hay ninguna razón especial para justificar la presencia de morfología cholana occidental en este texto. No obstante, *tak'* "exhortar", "predicar" puede ser una entrada válida para la raíz, incluso si consideramos que la forma es *tak'-aan* y que *ti* es la preposición *ti*.

En todos los casos, tomo la expresión **u-IV-tzi-ma-hi** como el nombre del lugar donde se realiza el evento, quizá este mismo Cuarto 29-sub, este sector de la Acrópolis o la Acrópolis entera. Es la misma expresión que había aparecido detrás del nombre Ek' B'ahlam a comienzos del texto, sólo que en este caso está poseída por el pronombre *u-*

El texto nos informa a continuación de los actores que participan o asisten al acontecimiento descrito por *tak'*, sea cual sea éste. Siguiendo la expresión **yi-ta-ji**, *yitaaj* quizá traducible como "en compañía de, con" o "le ha acompañado", tenemos por un lado **AJ-IV-na-b'a-ki**, *Ajchan B'aak*, y por otro **MAMIF-AJAW-wa**, ... *ajaw*. *Ajchan B'aak* "el de los cuatro cautivos" es el título que lleva el personaje llamado Uchaahkil K'in O' Chaahk en la primera línea del texto; por su parte, ... *ajaw* "rey de ..." es el Glifo Emblema de Chak Jutuw Chan Ek', el rey visitante. A continuación, siguiendo a la expresión de agencia **u-526-ji-ya**, tenemos el nombre de Ukit Kan Le'k, seguido por los títulos de *Sayaw Chan K'uh*, **I?-b'a-227**, **CUERDA-i-tz'i**, *K'ahk' Okxam*, *Ajman* y *Ocho'm* —el título *K'ahk' Okxam* ya había aparecido en la primera línea asociado a Ukit Kan Le'k Tok'; los títulos *Sayaw Chan K'uh*, **I?-b'a-227**, **CUERDA-i-tz'i**, *Ajman* y *Ocho'm* aparecerán unidos al nombre de Ukit Kan Le'k Tok' en el Mural C del Cuarto 29-sub y en el Texto Misceláneo 5—; estos títulos están seguidos por la secuencia **u-**

**ki-ti jo-lo-a-ku**, *Ukit Jol A[h]ku[l]*; la expresión **u-K'AB'A'-a**, *uk'ab'a* "es su nombre" cierra el conjunto.

La presencia de **u-ki-ti jo-lo-a-ku** en este texto es sumamente problemática. Este nombre es similar al de **u-ki-ti JOL-a-ku-lu?**, *Ukit Jol A[h]kul*, que lleva uno de los sucesores de Ukit Kan Le'k Tok'. Nuevamente, se ofrecen varias posibilidades: (1) la larga secuencia de nombre y títulos pertenecen a *un* solo personaje, Ukit Kan Le'k Tok'; Ukit Jol Ahku[l], entonces, es uno de los sobrenombres de Ukit Kan Le'k Tok', sobrenombre que con posterioridad habría adoptado el rey Ukit Jol Ahkul al acceder al trono; (2) la secuencia de nombres y títulos se refiere a *dos* personajes, Ukit Kan Le'k Tok', a quien pertenecen todos los títulos, y Ukit Jol Ahkul, su sucesor.

Al final de la línea, y cerrando el texto, en los bloques E'3-F'3, se encuentra una frase interesante que esta vez sí podemos traducir sin problemas: **i-PAT-la-ja TAL-[lo]-[AJAW]-wa**, *i patlaj Talol ajaw* "entonces se hizo el rey de Talol". Después de tanta ambigüedad, esta frase nos centra en el sentido primordial del texto, en la culminación de todo el relato precedente: la conmemoración de una accesión al trono de un rey de Ek' Balam.

Pero ¿la accesión de quién? ¿Quién se *hizo* rey de Talol en ese momento? De acuerdo con el primer esquema de fechas considerado, que sitúa las Ruedas Calendáricas 11 Eb' 10 Sotz' y 8 Imix 14 Xul en 9.16.19.3.12 y 9.16.19.6.1 respectivamente, este texto se colocaría en el mismo comienzo del reinado de Ukit Kan Le'k Tok' —todas las fechas de los demás monumentos del sitio que le mencionan son posteriores—, y relataría, entonces, su propia entronización. De considerar las Cuentas Largas alternativas de 9.19.11.16.12 y 9.19.12.1.1, tendríamos entonces que este texto se sitúa justo al final del reinado de Ukit Kan Le'k Tok'. El nombre Ukit Jol A[h]ku[l] sería entonces el de su sucesor, quien sabemos por la Columna 1 que con seguridad está reinando en 10.0.0.0.0 (830 d.C.); de ser esta interpretación alternativa la solución correcta, tendríamos que el rey de Talol que accedió al trono fue Ukit Jol Ahkul, por lo que probablemente Ukit Kan Le'k Tok', aun estando con vida, habría abdicado en él o le habría asociado de alguna manera al trono.

En cualquiera de los dos casos, la accesión al trono del rey de Ek' Balam se habría realizado bajo los auspicios de Chak Jutuw Chan Ek', "rey sagrado", "*Kalo'mte'* del Norte", "Cabeza/Príncipe de la Tierra". Este dato es importante, ya que sitúa el reino de Ek' Balam en la época de realización del Mural de los 96 Glifos bajo la tutela política de otro reino.

Aunque la segunda de las alternativas que acabo de mencionar es ciertamente posible y tendría a su favor la aparición del nombre **u-ki-ti jo-lo-a-ku**, con la información disponible en este momento favorezco la primera solución, la que considera las fechas del Mural de los 96 Glifos como 9.16.19.3.12 11 Eb' 10 Sotz' (7 de abril, 770 d.C.) y 9.16.19.6.1 8 Imix 19 Xul (26 de mayo, 770 d.C.) y la que considera, por tanto, que el texto relata la accesión de Ukit Kan Le'k Tok' al trono. A su favor tiene los siguientes argumentos:

- ◆ Como dijimos más arriba, la secuencia arqueológica sugiere que el Cuarto 45 fue construido *después* que el Cuarto 29-sub. La Tapa de Bóveda 14, asociada al Cuarto 45, lleva la fecha de 9.17.10.7.17 13 Kab'an 0 Xul (4 de mayo, 781 d.C.). Esta fecha no se puede retrasar una Rueda Calendárica completa, porque rebasaría el límite que marca la fecha 10.0.0.0.0 de la Columna 1 para la vida de Ukit Kan Le'k Tok'.
- ◆ Entre los numerosos títulos que lleva Ukit Kan Le'k Tok' en el texto del Mural de los 96 Glifos, ninguno es el de "rey" o "sagrado rey". Quizá es porque en ese momento todavía no era gobernante; posiblemente porque, como dice el final del texto, *i patlaj Tal[o]l ajaw* "entonces se hizo el rey de Talol".
- ◆ Aparentemente, a partir o alrededor de 9.18.0.0.0, hay un intento deliberado de los escribas del sitio de presentar los acontecimientos históricos con mayor precisión cronológica. Las primeras fechas de Ek' Balam pertenecientes al k'atún 9.17.0.0.0 se indican sólo con una Rueda Calendárica (TB7, TB14, TB6, Mural del Cuarto 22). A partir del k'atún 18, cuando posiblemente Ukit Kan Le'k Tok' está cerca de superar o acaba de hacerlo los cincuenta y dos años de vida — lleva ya un k'atún reinando—, las fechas de Ek' Balam comienzan a combinarse con la Cuenta Corta (TB18, TB19), y en ese momento, o incluso más tarde, aparecen las Series Iniciales. Precisamente, el Mural de los 96 Glifos presenta sólo fechas de Rueda Calendárica, lo que apunta a su pertenencia a un periodo temprano.

Hay otros elementos, además, que parecen sugerir incluso que quizá estemos ante algo más que la accesión al trono de un rey. La hipótesis que estoy considerando es que Ukit Kan Le'k Tok' es el *primer* rey de su dinastía, quizá incluso que es el primer rey tras la fundación de Ek' Balam como reino. Esto no significa que Ek' Balam como ciudad fuera fundada en este momento. Hay constancia arqueológica de la antigüedad del asentamiento. Posiblemente Ek' Balam era un asentamiento perteneciente a una unidad política mayor, la del rey Chak Jutuuw Chan Ek' —¿su b'aah tz'am "cabeza/primer trono", una de sus cabeceras políticas?—. Si consideramos esta interpretación podemos justificar y entender varios hechos:

- ◆ Aunque la madre de Ukit Kan Le'k Tok', la "reina de ...Ho' " es claramente de linaje real, no queda claro que el padre lo haya sido. Si como ya discutí más arriba Ukit CABEZA-## del Mural del Cuarto 22 es el mismo personaje que Ukit Ahkan del Texto Misceláneo 7, de quien procede la reliquia del fémur labrado, el padre de Ukit Kan Le'k Tok' no habría sido rey, sino *ajk'uh*, un sacerdote.
- ◆ Los eventos de *llegada (huli)* suelen asociarse en el Área Maya, como en Mesoamérica, a fundaciones o re-fundaciones de dinastías, como se ha documentado para Tikal y Copán. En el caso de Ek' Balam, la elección de la fecha 11 Eb' 10 Sotz' no es, quizá, casual, sino que se buscó la conexión con la famosa llegada a Tikal de Siyal K'ahk' en 11 Eb' 15 Mak.

- ◆ A la llegada al poder de Ukit Kan Le'k Tok', Ek' Balam es un asentamiento modesto. El centro público monumental no existe con el volumen de arquitectura que conocemos ahora. La propia Acrópolis es un edificio mucho más pequeño, la mitad de alto y dos tercios más estrecho que la compleja construcción que se contempla hoy día. Los trabajos de remodelación y construcción ininterrumpida en la Acrópolis se inician justo después del ascenso de Ukit Kan Le'k Tok' al poder, cuando presumiblemente la Estructura 1 se convierte en el Palacio Real de un gobernante ciertamente dinámico.
- ◆ Todos los otros reyes de Ek' Balam conocidos hasta ahora mencionan en sus textos a Ukit Kan Le'k Tok' de manera póstuma. La figura de Ukit Kan Le'k Tok', tal y como la presentan los sucesores es la de un fundador real: K'an B'ohb' Tok', quien posiblemente fue su sucesor inmediato, re-entra en el Cuarto 29-sub y coloca debajo del Mural de los 96 Glifos un nuevo mural jeroglífico, emulando su formato, reproduciendo el esquema discursivo con la *llegada* al sitio de él mismo y del rey Chak Jutuuw Chan Ek' que estuvo involucrado en la accesión de Ukit Kan Le'k Tok' cuarenta y cuatro años antes; le destinan una tumba como no se ha hallado otra igual al norte de Calakmul, enterrando ritualmente el edificio que alberga su cámara funeraria (Vargas y Castillo 2000); Ukit Jol Ahkul le conjurará después de su muerte dedicándole un monumento funerario, el sak ahk *b'aal tuun*, colocándolo enfrente de su tumba sellada; otro rey, ... K'uh...nal, le retratará en su propia estela, sentado sobre un trono celeste, como ancestro deificado sobre él. En cierto modo, Ukit Kan Le'k Tok' aparece en los monumentos de sus sucesores como aparecen Yax Ehb' Xook en los monumentos de Tikal o K'ihnich Yax K'uk' Mo' en los de Copán, fundadores de las dinastías.

## Comentarios Lingüísticos

Las primeras impresiones sobre aspectos lingüísticos en Ek' Balam que fueron expresadas en Vargas *et al.* 1999 se confirman con la nueva información obtenida en los últimos años, permitiendo una mayor precisión y profundización de las conclusiones sugeridas preliminarmente.

Por un lado, en Ek' Balam se documentan textos escritos en cholano clásico, como evidencia la Estela 1, la mayoría de las tapas de bóveda, la Columna 1 o el Texto Misceláneo 2, donde se documentan las formas siguientes:

- ◆ *-V1'w* para transitivos CVC (**u-tz'a-pa-wa**, *utz'apa[']w* "él lo hinca/hincó") (Bricker 1986; Wald 1994; Houston *et al.* 2000).
- ◆ Pasivos *-h-...-aj* para transitivos CVC (**ma-ka-ja**, *ma[h]kaj* "fue cubierto") y *-n-aj* para transitivos no-CVC (**u-#-lu-na-ja**, *uCVInaj* "fue grabado") (Lacadena en prensa).

- ◆ Antipasivos  $-VV_1w$  ( $>-V1w$ ) (vid. Lacadena 2000) utilizados en teónimos como Chak Jutuuw Chan Ek' o Sayaw Chan K'uh, bien documentados en el sur en nombres como Tiliw Chan Chaahk o Jasaw Chan K'awiil (vid. Houston y Stuart 1996; Grube 2002).
- ◆ Participio presente en  $-VV_1l$ , en la forma verbal de la Columna 1 que forma parte de la expresión referida a la ceremonia de fuego **jo-ch'o-li K'AK'**, *joch'ool k'ahk'* "está taladrado el fuego".
- ◆ **yi-chi-[#]**, *yich[na]* "con él, en presencia de él" del Mural del Cuarto 22 es claramente cholano en su fonología, reflejando el cambio pM \*k>ch, correspondiendo al yucateco yiknal.

Este comportamiento es el normal en todas las Tierras Bajas mayas durante el periodo Clásico, donde una lengua de filiación cholana oriental sirvió de lengua escrita de prestigio (Houston *et al.* 2000).

Sin embargo, al mismo tiempo, en Ek' Balam aflora con fuerza una serie de elementos que apuntan de forma insistente a que la lengua vernácula del sitio era de filiación yucatecana. Varios son los indicios que avalan esta afirmación:

- ◆ **ka-na**, *kan* "cuatro". Aparece escrito en el Mural de los 96 Glifos. El contexto está controlado semánticamente, por la sustitución de esta secuencia **ka-na** y el logograma IV "cuatro" en el nombre de Ukit Kan Le'k Tok'. La escritura de "cuatro" como *kan* y no como *chan* en el Mural de los 96 Glifos es un claro indicio de que la lengua vernácula del lugar es de filiación yucatecana: YUC *kan* "cuatro" (Bastarrachea *et al.* 1992: 94); ITZ *kän -*, *käm-* "cuatro" (Hofling y Tesucún 1997: 342); MOP *kän* "cuatro" (Schumann 1997: 99); compárese con las formas cholanas CHN *chän-*, *chäm-* "cuatro" (Keller y Luciano 1997: 81); CHL *chämp'ejl* "cuatro" (Aulie y Aulie 1978: 52); CHR *chante'* "cuatro" (Pérez *et al.* 1996: 34).
- ◆ **YAX-WINIK-ki**, *Ya'ax winik* "mes Ya'ax". El mes Yax suele aparecer en los textos del Periodo Clásico como **YAX-SIHOM?-(ma)**, *Yax Siho'm*, lo que representaría el nombre cholano. La escritura de este mes como **YAX-WINIK-ki** en vez de **YAX-SIHOM?-(ma)** en la Tapa de Bóveda 18 de Ek' Balam es anómala. Aunque, de acuerdo con las fuentes, en época Colonial la palabra para "mes" en yucateco parece ser *winal*, lo cierto es que en las ocasiones en las que el logograma "mes" se documenta en el Periodo Clásico en el norte de Yucatán con complemento fonético final, éste es invariablemente **ki** y no **la**, lo que apunta a **winik** como el nombre empleado para "mes". En Chichén Itzá, incluso, en la Banda Jeroglífica de la Casa Colorada, en un contexto controlado semánticamente donde la palabra para "mes" es esperada, ésta aparece escrita como **wi-ni-ki**, *winik*. Considerando esto, es posible entonces que *winik* en el ejemplo de **YAX-WINIK-ki** simplemente signifique "mes", lo que hace que nos quede **YAX** como la única denominación concreta del mismo. *Yax* —sin *Siho'm* ni ningún otro elemento añadido— aparece en la lista yucateca de meses

- ◆ **u-WAY, WAY-ya-li, WAY-li, u-WAY-li, way** "cuarto, aposento, celda". Este término, bien documentado en fuentes coloniales yucatecas (Barrera 1980: 915) puede considerarse como marcador de yucateco Clásico por su ausencia en los textos del sur, donde aparentemente la expresión que se emplea para "cuarto, habitación" es *wayib'*. La diferencia entre ambas expresiones sería la presencia del instrumental *-ib'* en la que sería expresión cholana y su ausencia en la sugerida expresión yucatecana.

Además de los ejemplos señalados que por sí solos bastarían para sugerir la presencia de yucateco en el lugar, otros indicios también sugieren la presencia del yucateco clásico en los textos:

- ◆ Como en otros sitios del norte de Yucatán, en Ek' Balam los títulos de rango y cargo presentan la tendencia del yucateco a ubicarse sintácticamente al comienzo de las cláusulas nominales, antes de la denominación personal (Lacadena 2000). Por ejemplo, de siete ocasiones en que por el momento se documenta el título *Kalo'mte'* en Ek' Balam, en cinco ocasiones está situado antes de la denominación personal, frente a dos en que se sitúa después. También en una ocasión el título *ajaw* "rey" se comporta de este modo. En la Tapa de Bóveda 15, *ajaw* está escrito precediendo al nombre *Ukit Kan Le'k Tok'*. Aunque podría alegarse que en realidad no está en relación directa con el nombre del rey sino con el topónimo sobrenatural *Ho'...lnal* que le precede, formando así una hipotética expresión de Glifo Emblema, nos encontraríamos entonces con una aberración sintáctica, dado que el título que representa el Glifo Emblema suele seguir las denominaciones personales, en vez de antecederlas. La expresión **AJAW-wa u-ki-ti-IV-le-ku-TOK'**, *ajaw Ukit Kan Le'k Tok'* de la Tapa de Bóveda 15, por tanto, puede ponerse en relación con los otros ejemplos antes comentados donde el título *kalo'mte'* precede las denominaciones personales, reforzando así la presencia de este rasgo en Ek' Balam.
- ◆ Siguiendo con la sintaxis, aunque en otro ámbito distinto, quizá también pueda tomarse como rasgo diagnóstico yucateco el cambio de colocación de las referencias temporales, que pasan de ocupar una posición al comienzo de las frases, a ocuparlas después del verbo o al final de la frase. Aunque aún está pendiente de un análisis más profundo, este rasgo quizá lo podemos encontrar en el Mural del Cuarto 22, donde la Rueda Calendárica 3 Hix 7 K'ank'in sigue al Glifo Introductorio y al verbo-Dios-N, y también, quizá, en el Mural B del Cuarto 29-sub, donde, aparentemente, la única expresión calendárica del texto, 1 Ajaw 3 Wayeb, se encuentra ubicada hacia el final del mismo.

Con respecto a los indicios morfológicos, el yucateco del Periodo Clásico presenta especiales problemas de identificación debido a que las formas que podemos documentar anteceden en varios siglos a las formas del proto-yucateco reconstruido por los lingüistas hacia el siglo XI (*vid.* Lacadena y Wichmann 2002). No obstante, podemos sugerir una filiación yucateca para algunas de las formas documentadas:

- ◆ La terminación **-ja-la**, *-jal* del verbo de dedicación del Texto Misceláneo 5 (A1) puede corresponder con el incoativo del yucateco colonial *-(a)j-al*, detectado también en otros textos del norte de Yucatán, y distinto a las formas equivalentes cholanas expresadas con **-ja** y **-ni** (Lacadena y Wichmann 2002).
- ◆ También sugiero considerar como yucateco clásico la presencia del sufijo **-aay**, que alterna con **-aj** en la expresión de relación **u-CONEJO-ka-ja** / **u-CONEJO-ka-yi**, en los Murales A y C del Cuarto 29-sub. Al ser una fórmula de posesión, la expresión poseída ha de ser un sustantivo. El sufijo **-aay** de Ek' Balam bien podría corresponder al sufijo **-ay** documentado en yucateco colonial, el cual deriva sustantivos de verbos —la composición **CONEJO-ka** aparece como verbo en textos del sur, como demuestra la forma **CONEJO-ka-ja** escrita en el Panel de Bruselas. Sobre este sufijo **-ay** dice Smailus: "Hay una función de las formas en **-ay** que las hace aparentar sustantivos. No es claro si esta derivación es una variación de la construcción arriba expuesta o si se trata de otro morfema. Buenaventura dice sobre este empleo de **-ay**: <-ay pospuesta a verbos neutros aviendoles quitado las dos ultimas letras, que tubieron, los hara nombres sustantivos y otros adjetivos> (Buenaventura 20v). Este empleo sustantival de **-ay** corresponde también con su facultad formal de prefijarse con el pronombre ergativo E-" (1989: 138).
- ◆ Del mismo modo, quizá ciertas construcciones de tipo VERBO-*aaj* que aparecen en el norte de Yucatán, como **tu-ta-ji**, *tutaaj* en Ek' Balam o como **TZAK-ka-ji**, *tzakaaj* en Chichén Itzá, puedan considerarse yucatecanas. Estas formas son aparentemente distintas, por un lado, de las formas cholanas VERBO-*aj* y de las también formas cholanas ERG-VERBO-*VVj* que expresan participios perfectos.
- ◆ La posible terminación **-e'** de formas escritas en Ek' Balam como **u-k'a-le** y **u-wo-jo-le** podrían reflejar también este sustrato vernáculo yucateco, siguiendo formas típicas de otros lugares del norte de Yucatán, donde asimismo se documentan formas disamónicas terminadas en **-Ce**, como **u-tz'i-b'a-le**, **u-TUN-ni-le**, **yo-to-che**, **yu-CV-lu-le** o **yi-ta-je** (*vid.* Lacadena y Wichmann 2002). Esto no es sólo una forma de indicar disarmonía con un patrón **Ca-Ce**, **Co-Ce** y **Ci-Ce** en vez del común **Ca-Ci**, **Co-Ci** y **Ci-Ca**, sino que claramente introduce nuevos ejemplos disarmónicos donde el patrón común es sinarmónico, como en **u-TUN-ni-le** en vez de **u-TUN-ni-li**.

Deseo traer a colación aquí el texto de la Tapa de Bóveda 18. Habíamos visto que el verbo de dedicación, *mak* "cubrir, cerrar", está escrito como **ma-ka**, en vez de como **ma-ka-ja**, la forma habitual (*vid. supra*). Bien es cierto que **ma-ka** podría ser una forma abreviada de **ma-ka-ja**, y que la palabra a transcribir deba ser entonces la forma



*11 Chuen, tu 9 Ya'ax winik, wal 4 tuun [9 ajaw], ma[h]k way[i]l, uk'aal Ukit Kan Le'k Tok'*

"(En) 11 Chuen, en el noveno del mes Ya'ax, (en) tiempos del 4 tuun (en) 9 Ajaw, se cubrió el cuarto, el recinto de Ukit Kan Le'k Tok'"

## **Agradecimientos**

Nada de lo aquí presentado hubiera sido posible sin la fructífera colaboración y la amistad durante los últimos años con la Arq. Leticia Vargas de la Peña, directora del Proyecto Ek' Balam, y el Arq. Víctor Castillo Borges, arqueólogo y jefe de campo del proyecto. Las conversaciones mantenidas con ellos durante varios años, su ejemplar disposición al trabajo interdisciplinar y su generosidad me han permitido poder estudiar este material en un excelente ambiente de estímulo académico y satisfacción personal.

Agradezco asimismo a la Facultad de Ciencias Antropológicas de la Universidad Autónoma de Yucatán y en particular a su Director, el Dr. Francisco Fernández Repetto, la ayuda y las facilidades dadas en todo momento para compaginar las tareas de docencia e investigación durante mis estancias en Yucatán.

Agradezco a la *Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc.*, (FAMSI) su apoyo al proyecto con una beca durante 2002 que me permitió acometer la última fase del estudio. Mi gratitud también a los tres investigadores que firmaron una carta de aval apoyando el presente Proyecto y a los miembros del Comité que lo juzgaron interesante.

A los colegas y amigos del campo de la Epigrafía maya agradezco sus acertados comentarios. Estoy en deuda con S. Houston, S. Wichmann, V. Bricker, D. Stuart, K. Taube, S. Guenter, D. Graña-Behrens, N. Grube, E. Boot y M. Zender, que comentaron en distintos momentos aspectos diversos del material epigráfico.

## Lista de Figuras

[Figura 1.](#) La Acrópolis de Ek' Balam (dibujo de L. Vargas y V. Castillo).

[Figura 2a.](#) Ek' Balam, Estela 1, frente (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 2b.](#) Ek' Balam, Estela 1, espalda (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 3.](#) Ek' Balam, Serpiente Jeroglífica Oeste (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 4.](#) Ek' Balam, Serpiente Jeroglífica Este (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 5a.](#) Ek' Balam, Columna 1: Texto 1 (E1-J2) (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 5b.](#) Ek' Balam, Columna 1: Texto 2 (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 5c.](#) Ek' Balam, Columna 1: Texto 3 (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 6.](#) Ek' Balam, Tapa de Bóveda 1 (dibujo de A. Lacadena (texto glífico) y V. Castillo (iconografía)).

[Figura 7.](#) Ek' Balam, Tapa de Bóveda 2 (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 8.](#) Ek' Balam, Tapa de Bóveda 3 (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 9.](#) Ek' Balam, Tapa de Bóveda 4 (dibujo de V. Castillo).

[Figura 10.](#) Ek' Balam, Tapa de Bóveda 6 (dibujo de V. Castillo).

[Figura 11.](#) Ek' Balam, Tapa de Bóveda 7 (dibujo de L. Vargas).

[Figura 12.](#) Ek' Balam, Tapa de Bóveda 9 (dibujo de C. Arriaga).

[Figura 13.](#) Ek' Balam, Tapa de Bóveda 10 (dibujo del texto glífico, A. Lacadena).

[Figura 14.](#) Ek' Balam, Tapa de Bóveda 14 (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 15.](#) Ek' Balam, Tapa de Bóveda 15 (dibujo de C. Arriaga).

[Figura 16.](#) Ek' Balam, Tapa de Bóveda 18 (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 17.](#) Ek' Balam, Tapa de Bóveda 19 (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 18a.](#) Ek' Balam, Acrópolis, Cuarto 29sub, Mural de los 96 Glifos (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 18b.](#) Ek' Balam, Acrópolis, Cuarto 29sub, Mural de los 96 Glifos (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 18c.](#) Ek' Balam, Acrópolis, Cuarto 29sub, Mural de los 96 Glifos (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 18d.](#) Ek' Balam, Acrópolis, Cuarto 29sub, Mural de los 96 Glifos (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 18e.](#) Ek' Balam, Acrópolis, Cuarto 29sub, Mural de los 96 Glifos (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 19.](#) Ek' Balam, Acrópolis, Cuarto 29sub, Mural B (fotografía del Proyecto Ek' Balam).

[Figura 20a.](#) Ek' Balam, Acrópolis, Cuarto 29sub, Mural C (fotografía del Proyecto Ek' Balam).

[Figura 20b.](#) Ek' Balam, Acrópolis, Cuarto 29sub, Mural C (fotografía del Proyecto Ek' Balam).

[Figura 21.](#) Ek' Balam, Acrópolis, Cuarto 29sub, Grafitti (fotografía del Proyecto Ek' Balam).

[Figura 22a.](#) Ek' Balam, Acrópolis, Cuarto 22, Mural Jeroglífico (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 22b.](#) Ek' Balam, Acrópolis, Cuarto 22, Mural Jeroglífico (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 23.](#) Ek' Balam, Texto Misceláneo 1 (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 24.](#) Ek' Balam, Texto Misceláneo 2 (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 25.](#) Ek' Balam, Texto Misceláneo 3 (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 26.](#) Ek' Balam, Texto Misceláneo 4 (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 27.](#) Ek' Balam, Texto Misceláneo 5 (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 28.](#) Ek' Balam, Texto Misceláneo 6 (dibujo de A. Lacadena).

[Figura 29.](#) Ek' Balam, Texto Misceláneo 7 (dibujo de A. Lacadena).

## Lista de Fotografías

[Foto 1](#). Detalle de la fachada de la Estructura 1. (Fotografía © de Justin Kerr, 2004.)

[Foto 2](#). Ek' Balam, Estela 1, frente. (Fotografía © de Justin Kerr, 2004.)

[Foto 3](#). Ek' Balam, Serpiente Jeroglífica Oeste. (Fotografía © de Justin Kerr, 2004.)

[Foto 4](#). Ek' Balam, Serpiente Jeroglífica Este. (Fotografía © de Justin Kerr, 2004..)

**Nota:** Vea más fotografías del sitio de Ek' Balam, visite el [Portafolio PreColombino](#), la Colección de Justin Kerr. (Busque "Ek Balam.")

## Referencias Citadas

Aulie, H. Wilburg, y Evelyn W. de Aulie

1978 *Diccionario Ch'ol-Español, Español-Ch'ol*. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves", n. 21, Instituto Lingüístico de Verano, México D.F.

Barrera Vásquez, Alfredo (editor)

1980 *Diccionario Maya Cordemex, Maya-Español, Español-Maya*. Mérida: Ediciones Cordemex.

Bastarrachea Manzano, Juan Ramón, Ermilo Yah Pech, y Fidencio Briceño Chel

1992 *Diccionario básico Español-Maya-Español*. Maldonado Editores, Mérida.

Bricker, Victoria

1986 *A Grammar of Maya Hieroglyphs*. Middle American Research Institute, Publication 56. New Orleans: Tulane University.

Bustos, Gerardo

1988 *Libro de las descripciones*. México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.

de la Garza, Mercedes (coordinadora)

1983 *Relaciones Histórico Geográficas de la Gobernación de Yucatán (Mérida, Valladolid y Tabasco)*. Dos vols. Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas. México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.

Grube, Nikolai

e.p. "The Orthographic Distinction between Velar and Glottal Spirants in Maya Hieroglyphic Writing." En *The Linguistics of Maya Writing*. S. Wichmann, ed. The University of Utah Press, Salt Lake City.

Hofling, Charles, y Félix Tesucún

1997 *Itzaj Maya-Spanish-English Dictionary. Diccionario Maya Itzaj-Español-Inglés*. The University of Utah Press, Salt Lake City.

Houston, Stephen D., John Robertson and David Stuart

2000 "The Language of Classic Maya Inscriptions." En *Current Anthropology* 41(3): 321-356.

2001 "Quality and Quantity in Glyphic Nouns and Adjectives." En *Research Reports on Ancient Maya Writing* 47. Washington, D.C.: Center for Maya Research.

Houston, Stephen, and David Stuart

1996 "Of Gods, Glyphs and Kings: Divinity and Rulership Among the Classic Maya." En *Antiquity* 70, pp. 289-312.

Houston, Stephen, David Stuart and John Robertson

1998 "Disharmony in Maya Hieroglyphic Writing: Linguistic Change and Continuity in Classic Society." En *Anatomía de una civilización: aproximaciones interdisciplinarias a la Cultura Maya*. A. Ciudad, Y. Fernández, J.M. García, M.J. Iglesias, A. Lacadena y L. Sanz, eds., pp. 275-296. Sociedad Española de Estudios Mayas, Madrid.

e.p. "Disharmony in Maya Hieroglyphic Writing: Linguistic Change and Continuity in Classic Society." Reprinted and revised version in: *The Linguistics of Maya Writing*, edited by Søren Wichmann. Salt Lake City: The University of Utah Press. (In press)

Keller, Kathryn, y Plácido Luciano

1997 *Diccionario Chontal de Tabasco*. Serie de Vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves", n. 36, Instituto Lingüístico de Verano, Tucson.

Lacadena, Alfonso

2000 "Antipassive Constructions in Classic Maya Texts: -Vw and -Vn suffixes." En *Written Language and Literacy* 3(1): 155-180.

2000 "Nominal Syntax and the Linguistic Affiliation of Classic Maya Texts." En *The Sacred and the Profane. Architecture and Identity in the Maya Lowlands*. P.R. Colas, K. Delvendahl, M. Kuhnert and A. Schubart, eds., pp. 111-128. Acta Mesoamericana, Vol. 10. Verlag Anton Saurwein, München.

Lacadena, Alfonso, y Søren Wichmann

e.p. "On the Representation of the Glottal Stop in Maya Writing." En *The Linguistics of Maya Writing*. S. Wichmann, ed. The University of Utah Press, Salt Lake City.

Martin, Simon, y Nikolai Grube

2000 *Chronicle of the Maya Kings and Queens. Deciphering the Dynasties of the Ancient Maya*. Thames & Hudson, London.

Morán, Fray Pedro

1935 *Arte en lengua cholti que quiere decir lengua de milperos*. Facimile edition by W. Gates, Baltimore: The Maya Society Publication n. 9.

Pérez, Vitalino, Federico García, Felipe Martínez y Jeremías López

1996 *Diccionario Chórti', Jocotán, Chiquimula*. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, La Antigua Guatemala.

Schumann, Otto

1997 *Introducción al Maya Mopán*. Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México D.F.

Smailus, Ortwin

1989 *Gramática del Maya Yucateco Colonial*. Hamburg: Wayasbah.

Stuart, David

2000 "'The arrival of Strangers': Teotihuacan and Tollan in Classic Maya History." En *Mesoamerica's Classic Heritage*. D. Carrasco, L. Jones & S. Sessions, eds. Boulder.

Thompson, J. Eric S.

1962 *A Catalog of Maya Hieroglyphs*. Norman: University of Oklahoma Press.

Ulrich, E. Mathew y Rosemary Dixon de Ulrich

1976 *Diccionario maya mopán-español, español-maya mopán*. Guatemala, C.A.: Instituto Lingüístico de Verano en Guatemala.

Vargas de la Peña, Leticia, y Víctor Castillo Borges

1998 "Proyecto de Investigación y Conservación Arquitectónica en Ek' Balam. Informe de la Temporada de Campo 1996-97." Mecanuscrito en los Archivos del Centro INAH Yucatán, Mérida.

2000 "El Mausoleo de 'Ukit Kan Le'k Tok'." Ponencia presentada en el X Encuentro de Investigadores del Area Maya. Campeche, 14-17 de noviembre, 2000.

2001 "Proyecto de Investigación y Conservación Arquitectónica en Ek' Balam. Informe de la Temporada de Campo 1998-2000." Mecanuscrito en los Archivos del Centro INAH Yucatán, Mérida.

Vargas de la Peña, Leticia, Víctor Castillo Borges, y Alfonso Lacadena

1999 "Textos glíficos de Ek' Balam (Yucatán, México). Hallazgos de las temporadas de 1996-1998." En *Actas del VIII Encuentro de Investigadores del Area Maya*. Universidad Autónoma de Campeche y Secretaría de Educación Pública, Campeche.

Voss, Alexander, y Markus Eberl

1999 "Ek Balam: A New Emblem Glyph from the Northeastern Yucatan." En *Mexicon*, Vol. XXI: 124-131.

Wichmann, Søren

2000 "The names of some major Classic Maya gods." Paper presented at the 5th European Maya Conference, Bonn, Dec. 9-10, 2000. To be published in the proceedings.

Wisdom, Charles

1950 "Ch'orti' Dictionary." Transcribed and transliterated by Brian Stross, University of Texas at Austin. Manuscript in possession of the author.